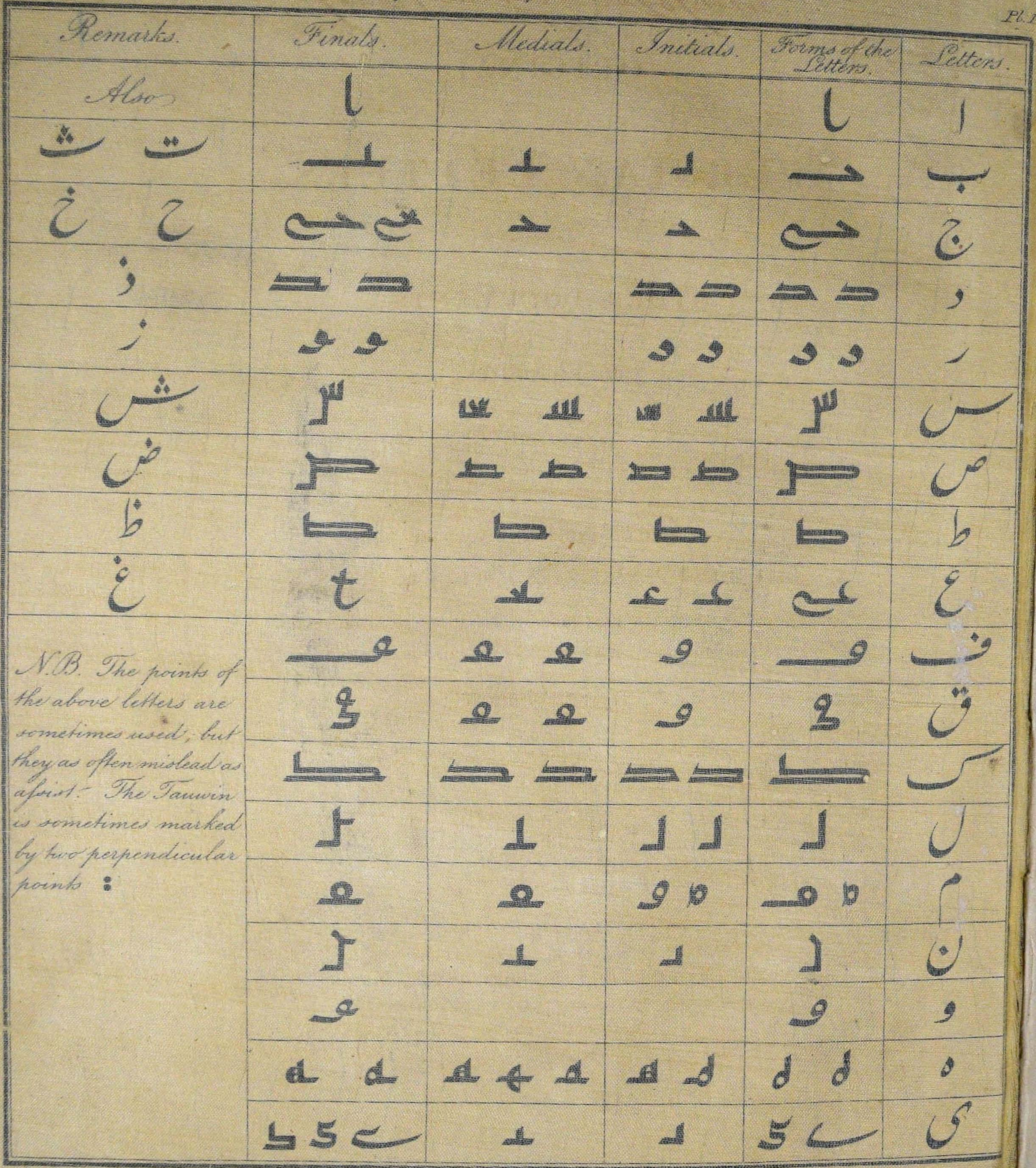
Cufic Alphabet.



J. Netherclift Lithog.

Sorj 8

...AL

...N LETTERS,

AND

OTHER DOCUMENTS,

WITH FAC-SIMILES.

1754
3
O184.42
A2H
1848

COMPILED AND TRANSLATED BY

CHARLES STEWART, ESQ. F. R. S. L. & R. A. S.

PROFESSOR OF ORIENTAL LANGUAGES, EAST INDIA COLLEGE, HERTS,

AND MEMBER OF THE ROYAL ACADEMY OF SCIENCES OF MUNICH.

LONDON:

PRINTED FOR THE AUTHOR,

BY WILLIAM NICOL, CLEVELAND-ROW, ST. JAMES'S.

AND SOLD BY KINGSBURY, PARBURY, ALLEN, AND CO.

BOOKSELLERS TO THE HON. EAST INDIA COMPANY,

LEADENHALL-STREET.

1825.

TO

THE ROYAL ASIATIC SOCIETY

OF

GREAT BRITAIN AND IRELAND.

My Lords and Gentlemen,

I feel highly gratified by having it in my power to dedicate to an Institution, which does honour to the reign of his Majesty, George the Fourth, a Work which, although ostensibly of little importance, will, I trust, when brought into use, prove a valuable instrument in the hands of future labourers in the extensive field of Oriental Literature.

I have the honour to be,

My Lords and Gentlemen,

your obedient humble servant,

CHARLES STEWART.

Haylybury, Herts,
September, 1825.

In my last publication on Oriental Literature,* I furnished the Student with what I considered nearly sufficient for the theoretical part of the Persian Language; the object of the present Work is to initiate him in the practical part of his duties, by presenting him with a series of original papers and official documents, many of them *Fac-similes;* and I venture to assert that whoever shall have made himself completely master of these two books, will only have to acquire the colloquial dialect of the province wherein he may be situated, in order that he may become an effective assistant in any Persian Office. In perusing some of these papers, the Student will observe the arduous task and great responsibility he incurs in making translations of legal documents; but I trust that the names of Barlow, Fombelle, Harrington, Stuart, and other distinguished Servants of the East India Company, will act as a stimulus to his exertions, and point out to him the means by which he may hope to rise to the highest posts in the service.

I have endeavoured to make the translations as literal as is consistent with the sense, but in some instances found it nearly impossible to do so. Contrary to the practice of the Orientals, I have commenced with easy papers, and gradually ascended the scale. It has been supposed by some persons, that the moderns do not introduce as much Arabic into their compositions, nor make so frequent a use of metaphor, as was formerly the practice; but these Letters may serve to undeceive them.

* Introduction to the Anvāri Soohyly, published in 1821.

The o[illegible] writing, in Plates 1 to 6, might hav[illegible] [illegible] them not only as curious, but useful, to [illegible] [illegible] to decipher inscriptions, coins, &c. The [illegible] 7, called *Rukkum*, will be found absolutely requisite, for men of business, as all money transactions are kept in them. The analysis of the Shekesteh alphabet, Plate 8, has been composed by myself, and doubtless would have been executed *much better* in India or Persia, but through the whole of this work, I have not had the smallest assistance from any native of the East, which circumstance will, I trust, be a sufficient excuse to my learned readers, for the errors they may discover.

A knowledge of the technical words at the end, may prevent a repetition of some absurd errors in translation, which have occurred in former works.

In conclusion, I beg leave to return my thanks to Mr. Edmonstone, Right Honourable Sir Gore Ouseley, Sir John Malcolm, and Mr. Wilkins, for the ample materials which they supplied, and only regret that I could not make use of more of these papers, without adding very considerably to the price of the book.

I also return my thanks to the Directors of the Honourable East India Company, without whose patronage this Work would not have seen the light, although many of the materials have been long collected.

The exertions of Mr. Nicol, in printing from Manuscript, and those of Mr. Netherclift in the Lithographic department, will I trust be found highly commendable.

CHARLES STEWART.

East India College, Herts,
September, 1825.

P. S. The Extract from the Arabic Grammar, and the Analysis inserted in the *Anvari Soohyly*, will be found extremely useful for this Work.

CONTENTS.

Page.

INTRODUCTION, *containing*

Explanation of Plates No. 1, 2, 3, 4, 5, 6.

Figures, denominated Rukkum, Plate 7.

Analysis of Shekesteh Alphabet, Plate 8.

CHAPTER I. *Petitions, Plate* 9, - - - 2

CHAPTER II. *Proceedings of Courts of Justice, and Official Papers, also Plates* 10, 11, 12, - - - 16

CHAPTER III. *Arizdashts, Plates* 13, 14, - - 62

CHAPTER IV. *Letters from the Commissioners in the Northern Circars, Plate* 15, - - - - 96

CHAPTER V. *Miscellaneous Letters, Plates* 16, 17, 18, 19, 20, 110

CHAPTER VI. *Answers to Letters of Persons of Consequence, Plate* 21, - - - - 150

CHAPTER VII. *Letters to and from the Court of Persia, Plates*, 22, 23, - - - 170

CHAPTER VIII. *Miscellaneous Papers, and Plate* 24, - 204

DIRECTIONS TO THE BINDER.

The Plates to be inserted in the following order.

Plate.	Page.
1,	*to face the title,*
2,	iii.
3,	v.
4,	vi.
5, 6,	vii.
7,	viii.
8,	x.
9,	3.
10,	17.
11,	35.
12,	55.
13,	67.
14,	87.
15,	103.
16,	113.
17,	125.
18,	133.
19,	139.
20,	141.
21,	157.
22,	171.
23,	201.
24,	216.

INTRODUCTION.

THE art of epistolary composition has been deservedly held in the highest estimation in the East, and it may be questioned whether any people in the world *can* express themselves with more propriety and elegance than the Persians. It is, however, much to be regretted, that they are extremely fond of metaphor, and that Letter Writing is cramped by much ceremony, and so many tedious rules prescribed for addressing people of different ranks or situations in society, that I doubt whether any person not initiated into the art from early youth, could make himself completely master of it.*

Among the persons celebrated for their skill in this department, we find the names of several of the most famous Historians, Poets, &c. viz. Sādy, Jāmy, Neseer Addeen Tūsy, Sherif Addeen Yezdy, Akhwand Meer Shah Herevy, Sekunder Beg, Abul Fazil, Ahmed Rāzy, Mohammed Cassim Ferishta, Muatmid Khan, Afzil Khan, Islam Khan, Sāādullah Khan, Chunder Bhān Brahmin, Audyraj Moonshy, Abul Futteh Tattavy, Mohammed Kazim, &c. &c.

Many volumes of letters, real and fictitious, have been published in the Persian Langu ge. Those of Jāmy, Abul Fazil, and Herkern, are best known o Europeans, but there are many others, both in Persia and India, which are greatly deserving the attention

* In a manuscript treatise I have on this subject, the author states there are twenty modes of addressing persons according to their relative situation, whether from age, rank, or other pre-eminence.

of persons who take an interest in this subject, and which would be highly useful to those destined for diplomatic employments. The Letters of the Emperor Aurungzebe are excellent specimens of the abilities and genius of that extraordinary personage, whose history is still a desideratum in European Literature. But ample materials for it exist, and it is probable that out of these a history will be compiled in a neighbouring kingdom, where much more encouragement is given to Oriental literature than in England.

Of the great utility, nay absolute necessity, of the Persian language to our diplomatists in India, many proofs may be found in the Hyderabad Correspondence, recently published; and the numerous accounts included in those volumes, evince the great advantage of a knowledge of the figures denominated *Rukkum*.*

Previous to commencing the explanation of the Plates, I think it requisite to state same particulars with regard to the origin and progress of Arabic and Persian writing.

The earliest species of writing known by the Arabs was denominated *Mosnad*, and was used by the tribe of Hamyār, many centuries before Mohammed, as appears from some ancient monuments, said to be remaining in that character.† To this succeeded the *Anbary*, invented by Morāmer, a short time before Mohammed, it nearly resembles the Cufic, and was the character in which the Koran was first written.‡

Another author states, that the most ancient character was *Ishmaeli* or *Souri*,§ that it was succeeded by the *Kamari* or *Meccavy*,

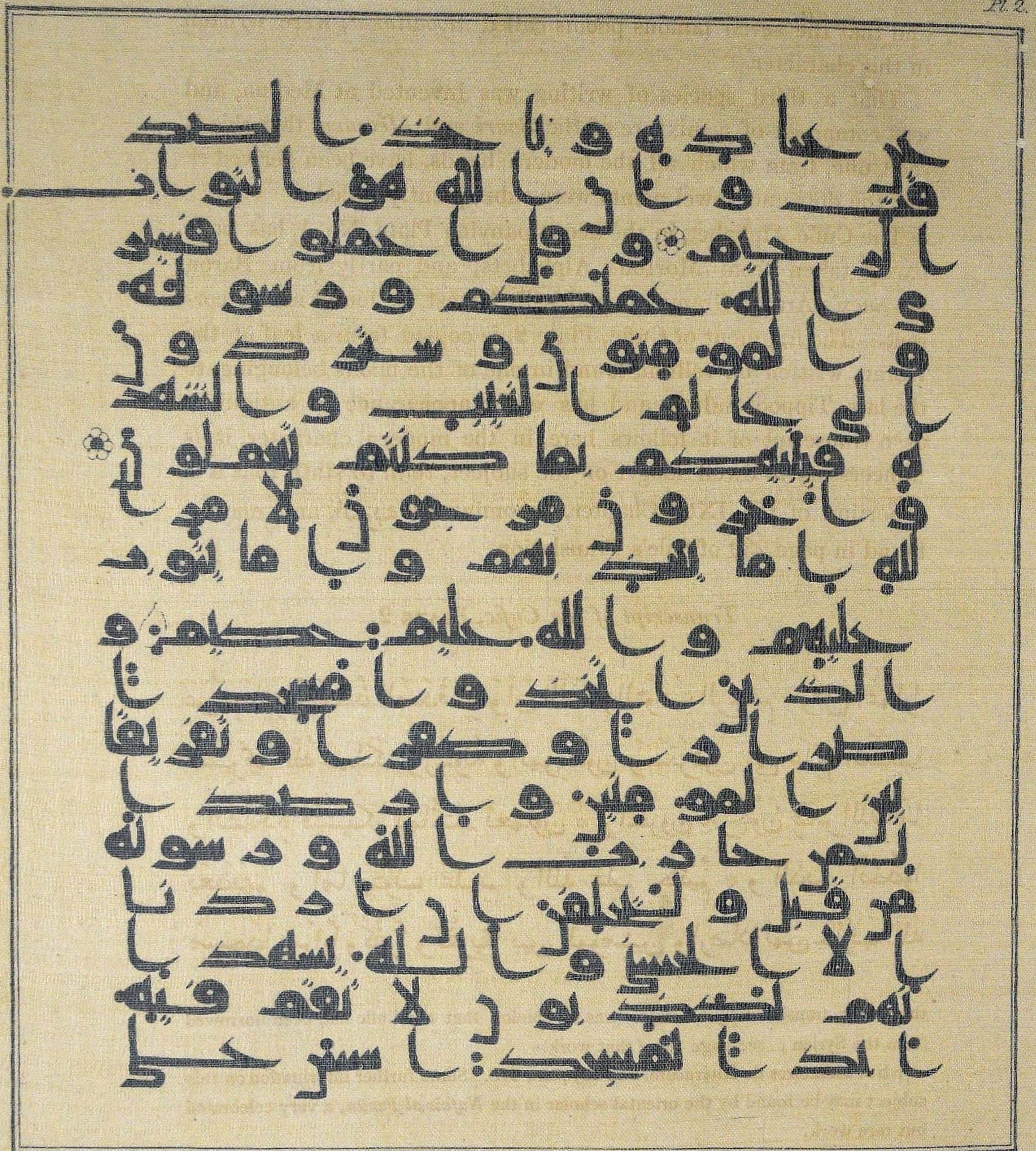
* Some original letters were published at Calcutta by John Mullock, in 1787, and some very interesting ones from a Father to his Son may be found in the Oriental Miscellany of Calcutta, of 1798. Niebuhr's Travels, and Baron de Sacy's Chrestomathie, furnish good Arabic originals.

† An alphabet of this character may be found in page 14 of the Ancient Alphabets published by J. Hammer, London, 1806.

‡ See Sale's Preliminary Discourse to his Translation of the Koran, pages 34, 5.

§ An alphabet of this character may be found page 4, of Hammer's publication, but

Pl. 2.



J. Netherclift Lithog.

N.B. In the Original the round dots are red.

and that the seven famous poems called *Mooallakat*, were written in this character.

That a third species of writing was invented at Medina, and was composed of a mixture of the *Souri* and *Meccavy*, that this is the Cufic, from which all the modern hands, have been derived ;† but the dots and vowel points were subsequently added.

The Cufic Alphabet, in the accompanying Plate, No. 1, has been partly taken from Morton's Alphabets, and partly from Baron De Sacy's Arabic Grammar, and will, I trust, be found nearly correct. The fragment of Cufic, Plate 2, is copied from a leaf of the Koran, written on vellum, found in one of the books belonging to the late Tippoo Sultan, and has every appearance of antiquity; as a transcript of it follows here, in the modern character, it is unnecessary to dwell longer on the subject, than to state that it is a portion of the IXth Chapter, denominated اَلتَّوبة, and may be found in page 239 of Sale's Translation.

Transcript of the Cufic, Plate 2.

عَن عِبَادِهِ وَيَاخُذُ الصَّدَقٰتِ وَاَنَّ اللّٰهَ هو التَّوَّابُ الرَّحِيمُ * وقُلِ اعْمَلوا
فَسَيَرَي اللّٰهُ عملكم ورسُولهُ والمومِنُونَ وَسَتُرَدُّونَ اِلي عالِمِ الغَيبْ
و الشَّهَادَةِ فَيُنَبِّئُكم بماكُنتم تعملُونَ * و اٰخَرُونَ مُرْجَوْنَ لِاَمْرِ اللّٰهِ امّا
يُعَذِّبُهُمْ و امّا يَتُوبُ عَلِيهِمِ و اللّٰهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ * و الذينَ اتَّخذُوا
مَسجدًا ضِرَارًا وكُفْرًا و تَفْرِيقًا بين المُومِنِينَ و اِرْصَادًا لمن حَارَبَ اللّٰهَ

the author, translated by Hammer, was of opinion that the Cufic had been borrowed from the Syrian ; see page 15 of that work.

† See Mémoires de Litérature, vol. 50, page 298. Some further information on this subject may be found by the oriental scholar in the *Nufais al Funūn*, a very celebrated but rare work.

وَرَسُولَهُ مِن قَبلُ وَلَيَحلِفُنَّ إِن أَرَدنَا إِلَّا الحُسنَى وَاللهُ يَشهَدُ إِنَّهُم
لَكَذِبُونَ * لَا تَقُم فِيهِ أَبَدًا لَمَسجِدٌ أُسِّسَ عَلَى

——— from his servants, and accepteth alms; and that God is easy to be reconciled, and merciful? Say unto them, work as ye will; but God will behold your work, and his apostle also, and the true believers: and ye shall be brought before him who knoweth that which is kept secret and that which is made public; and he will declare unto you whatever ye have done. And there are others who wait with suspense the decree of God; whether he will punish them or whether he will be turned unto them: but God is knowing and wise. There are some who have built a temple to hurt the faithful, and to propagate infidelity, and to foment division among the true believers, and for a lurking-place for him who has fought against God, and his apostle in time past: and they positively swear, saying, Verily we intended no other than to do for the best: but God is witness that they do certainly lie. Stand not up to pray therein for ever. There is a temple founded on . . . .

Explanation of the other Plates.

Plate 3, contains two specimens of writing, the first called *Toghra*, which corresponds with our cypher, or flourished titles, prefixed to Letters, Diplomas, &c. &c. and was brought to great perfection in the twelfth century. (See Richardson's Persian Dictionary, Toghra.)

Transcript of the Toghra, PLATE 3.

بِسمِ اللهِ الرَّحمنِ الرَّحِيم

In the name of God, the Clement, the Merciful!

The second specimen is denominated *Neskh*, in which all the Korans and other esteemed works are written; it is said to have been formed from the Cufic, about three hundred years after Mohammed, by Iben Moklā, the vizier of the Khalif al Moktader, and was brought to perfection by Aly Iben Bowāb, or by other accounts

بسم الله الرحمن الرحيم

Neskh.

وكلهم من رسول الله ملتمس

حرره العبد محمد عفي عنه

قيل لأمير المؤمنين علي كرم الله وجهه أنت رجل محارب فلو اتخذت الخيل قال لا إني لا أكر على من فر ولا أفر عمن كر والبغلة تكفيني

غرفا من البحر أو رشفا من الديم

by Yakūt, secretary to the Khalif Mostasem, for which reason he received the appellation of *Al-Khuttāt*, the Scribe.

Transcript of the Large Neskh.

وكُلّهمُ مِن رَسول اللهِ مُلتمِسٌ غرفاً مِن البَحرِ اَو رَشْفاً مِن الدّيمِ

And each of them was requesting from the messenger of God a handful of water out of the sea, or a suck from the torrents of rain.*

Transcript of the Small Neskh.

قِيلَ لِاَمِيرِ المُومنين عَليّ كرّمَ اللهُ وجهُ انت رَجُلٌ مُحارِبٌ فلو
اُخذتَ الخيلَ قالَ لا اِنّي لا اَكُرُّ عَلَي مَن فَرَّ ولا اَفرُّ عمّن كَرَّ فالبُغلة
تَكْفِيني
حَرّرَهُ العبد محمد ضياه

It was said to the Commander of the Faithful, Aly, May God respect him! You are a warrior, why do you not use a horse? He replied, Verily I will never make an attack on him who runs away, nor will I run from him who makes an attack, therefore a mule is sufficient for me. This was written by the slave Mohammed Zyah.†

Plate 4, contains two specimens of the *Talik*, an affected kind of writing, formerly much esteemed in Persia, now seldom used but for the direction of letters.

Transcript of the Talik, Plate 4.

جلا خلافت شهي خلافت شهي عينك خورشيد جهان آرائي شرافت
نجمي فلك گوهر يكتائي پادشاه عادل زمان خديو اشراف دريا

* N. B. This is a verse from the famous poem of Bourdeh. See Catalogue of Tippoo's Library, page 79.

† In this Plate there are several marks which are merely ornamental.

دل اعظم السّلاطين و افخم الخواقين عون پادشاه اسلام و المسلمين
عمدة الدّنيا و الدّين سلطان العرب و العجم مرجع الدّول و الامم
شاهنشاه عالم فتحعلي شاه خلد الله تعالي ملكهُ و سلطانتهُ

Proclaimed be the imperial reign ! The royal government, like the fountain of the, sun adorns the world, the ascendant of the star of the heavens, the incomparable pearl, the just monarch of the age, the lord of munificent nobles, the greatest of sovereigns, and most pre-eminent of emperors, the protector of the kings of the faith, and of all the followers of Mahommed. The supporter of church and state, the sovereign of all the countries of the earth, the refuge of the rich and the poor, the emperor of the world, *Futteh Aly Shah*, may God perpetuate his kingdom and his sovereignty.*

چون اشتياق مالا يطاق استحصال صوري و لهراق فراقِ مهجوري
آن گُلِ گُلبنِ وفاق بمرتبه ايست كه بتحريرِ قلمي دو زبان نتواند
در آرد

Whereas, the insupportable desire of a personal interview, and the burning (caused by) absence and separation from that rose of the tree of fidelity, is of that degree that cannot be inscribed by the double-tongued pen.

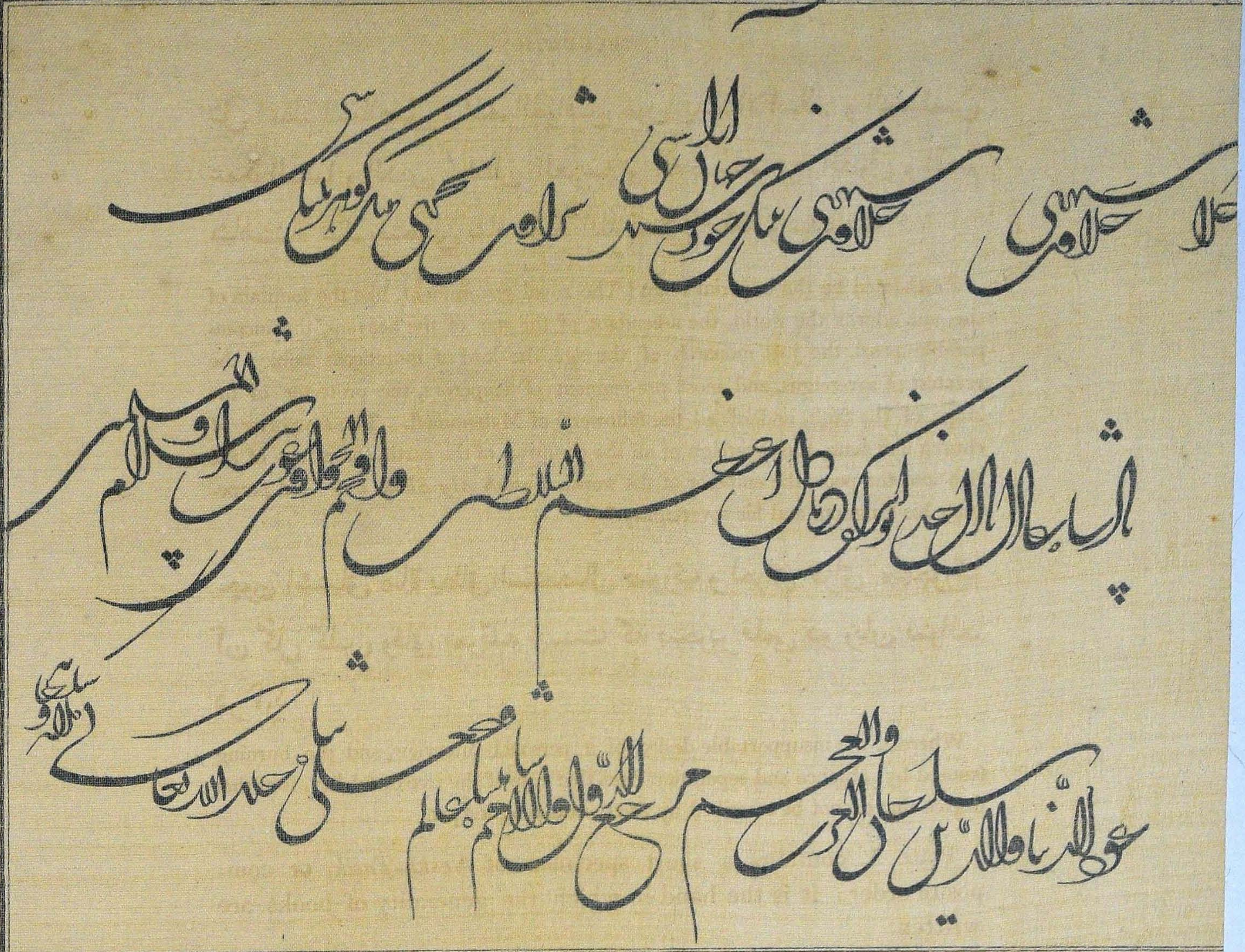
Plate 5, contains a short specimen of *Neskh-Talik*, or composite order; it is the hand in which the generality of books are written.

Transcript of the Neskh-Talik, Plate 5.

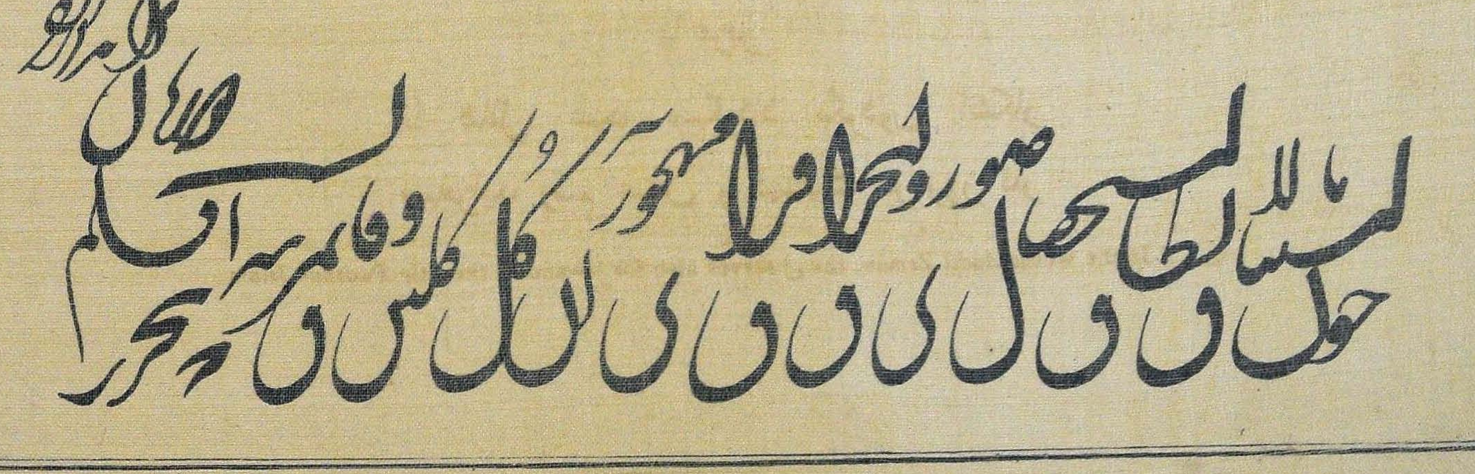
يا عزيز

تا هلالِ عيد ميگردد بگردون اشكار
ميفزايد رسمِ عيش و تهنيت در روزگار

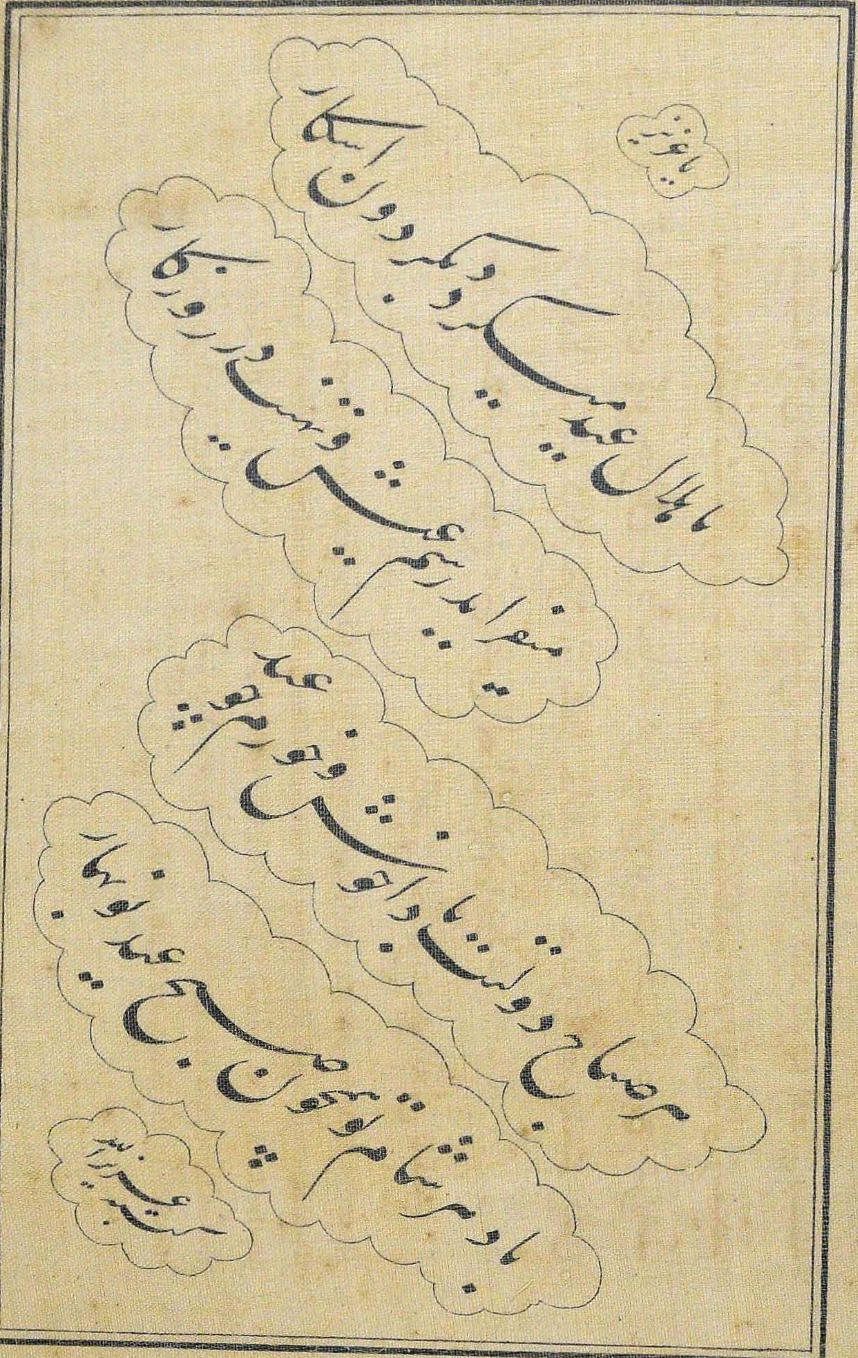
* In the words *Aadil Zemān*, the ل serves also for *j*—and in the title *Padshah Islam*



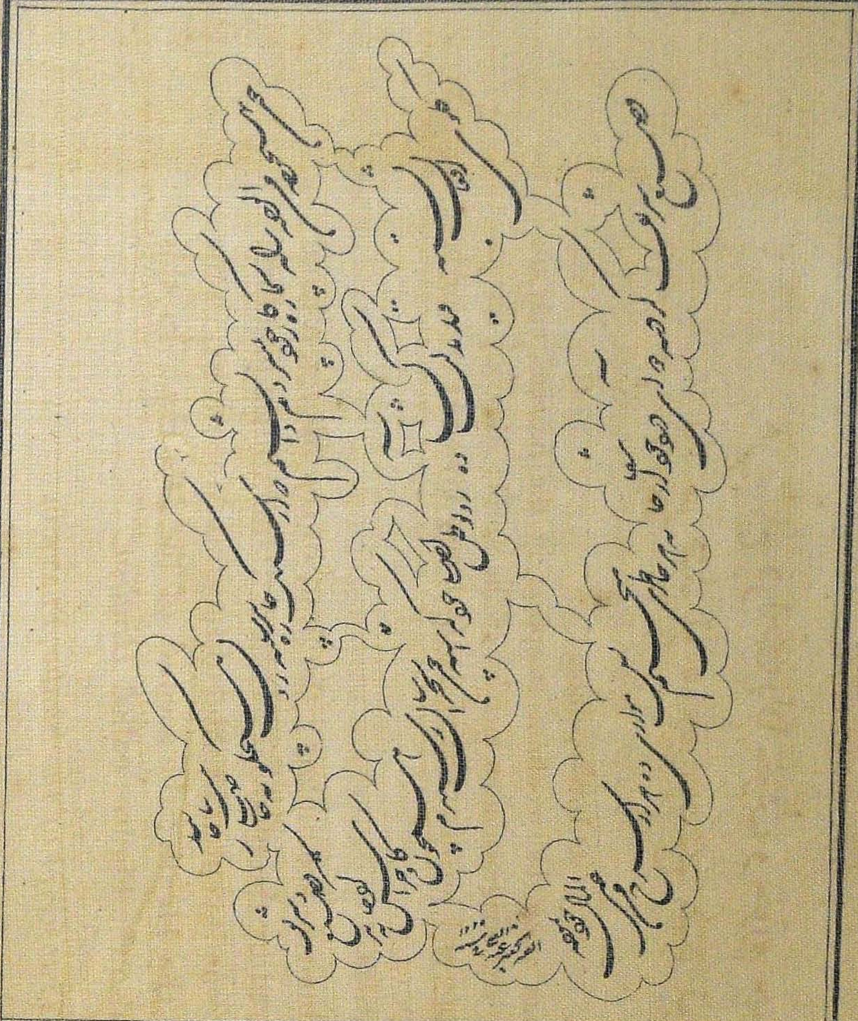
Talik of India.



J. Netherclift Lithog.



J. Netherclift Lithog.



Diwani.

Figures, called Hindisa.

١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩	١٠	١١	١٢
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12

J. Netherclift Lithog.

هر صباح دولت بادا خوش و خورم چو عید
باد هر شامِ تو همچون صُبحِ عیدِ نو بهار

کتبهٔ عزیز الله

O Incomparable!

As long as the new moon shall continue to appear in the heavens, may the practice of rejoicing and congratulation increase in the world! May thy fortune each morning be happy and joyful as that of the *Eed*, may thy every evening be like the festival of spring!

Written by Aziz Allah.

Plate 6, contains two specimens; the first, of the *Shafia*, a hand very much admired by the modern Persians, though little practised in Hindūstan; it was invented by Abd al Latif al Mocudessy, in the ninth century of the Hejira; the second, of the *Diwany*. In this Plate are given also the Figures called *Hindisa*.

Transcript of the Shafia, Plate 6.

چون بهیچ وجه راه بیچاره خود نمیبردم دانستم که از سنگ خاره
برسینه زدن هیچ گونه حاصلي نیست بناچار بندِ گلوي افغان بسته
قیدِ مذلت گشاده رو بوطنِ اصلي خود گذاشته چو بخراسان رسیدم
همچون گاو حراس گِرد خانه هر وضیع و شریف و ضیع شریف
گردیده دواي دردِ خود از شفا خانه هر خاطري میجُستم پس
موازي ده هزار سُرخ مِن غِني المال خود نموده

الفقیر الحقیر عبد العلي سنه ۱۲۲۹

(if my reading is correct) the شاه is supplied with letters from the following word. This fanciful mode of writing is not uncommon, and sometimes a verse is written in the form of an animal. I am aware it may he read عون پیرا or ثرا but the sense is not so good, nor can the six dots be properly disposed of. The epithet دریا دل is applicable to the King, or to his nobles.

When by any manner of means I could not obtain the object of my wishes, I considered that no advantage could be gained by beating my breast with flinty stone, I bound on the collar of lamentation and loosened the band of distress, (became a supplicant, or put on the dress of a Dervish) I turned my face to my native home, and having arrived in Khorassan, I wandered like an intrepid watchman round the house of each plebeian and noble, both high and low, seeking a remedy for my pain from the hospital of every mind, and thus realised the number of ten thousand (pieces) of red gold, from the affluent.

Written by the most humble servant, Abd al Aly, A. H. 1229.*

Transcript of the Diwany,† PLATE 6.

نسلمُ ونزيدُ السّلام و مزيد العزّ و الاكرام و نوافح المسك الختام

We salute thee and (wish thee) an increase of prosperity, of greatness, and of honour; may the conclusion be perfumed with musk!

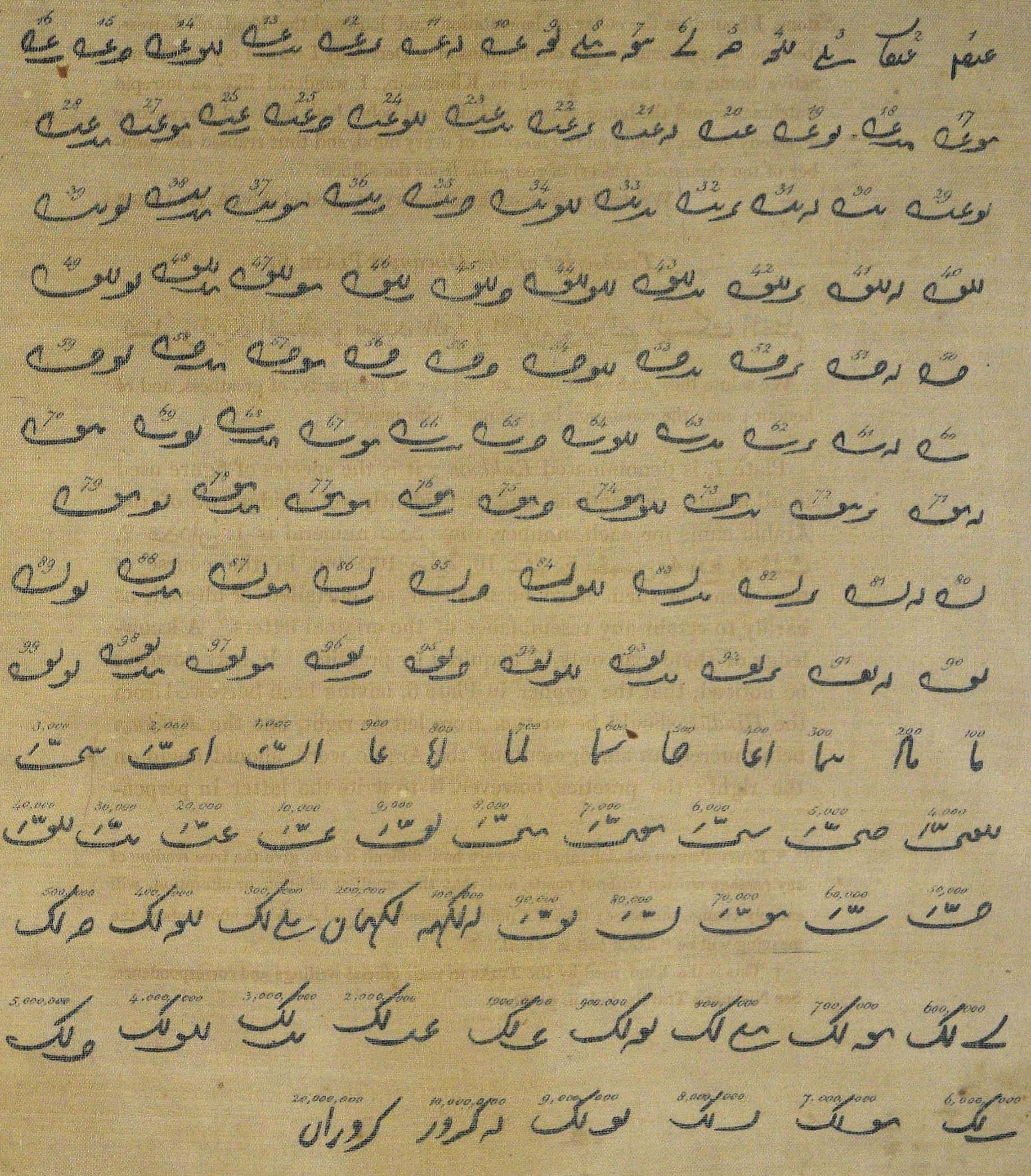
Plate 7, is denominated *Rukkum*; it is the species of figure used in all money transactions, and is evidently an abridgment of the Arabic name for each number, thus عدد numeral is 1. عددان 2, ثلث 3, ربع 4, خمس 5, عشر 10, ماية 100, but in the course of time some of them have been either so curtailed or altered, as hardly to retain any resemblance of the original letters. A knowledge of them can only be acquired by practice. It may however be noticed, that the cypher in Plate 6, having been borrowed from the *Hindūs*, should be written from left to right, but the *Rukkum* being merely an abridgment of the Arabic word, should begin on the right; the practice, however, is to write the latter in perpen-

* Every Persian scholar must be aware how difficult it is to give the true reading of any passage written without *points*, and that the smallest addition or alteration, will entirely change the sense; thus if a point is placed over حراس in the above plate, the meaning will be "*like a bull in a mill.*"

† This is the hand used by the Turks in their official writings and correspondence. See Niebuhr's Travels, Vol. ii. p. 89.

[Library stamp]

هو الاحد



dicular lines, beginning with the largest number. The 1, used in compound numbers, is either the first letter of the alphabet, or an abridgment of احد, one. The words *Lac* and *Crore* are borrowed from the *Hindus.**

Plate 8, is an analysis of the Shekesteh Alphabet, an explanation of which is subjoined.

Analysis of the Shekesteh Alphabet.

The word *Shekesteh* (broken) is very improperly applied to this species of writing, which should rather be denominated *Pyvusteh* (joined) the object being to prevent the necessity of raising the pen from the paper whilst inscribing any word.

The student is supposed to have made considerable progress in the attainment of the Persian language, and to understand the mode of writing the Neskh-talik hand.† In that form of writing he must be aware that the letters ادذرزژو are not joined to those that follow, but in the *Shekesteh* this rule is entirely laid aside, and not only do they join, but even compound epithets are run together, as in the words *Kurm-fermay*, *Cheshm-nemay*, and *Mubligh-muzkūr*, of the upper line of the Shekesteh plate.

As there are thirty points or dots belonging to the Persian alphabet, and some words contain more dots than letters,‡ it is impossible for a person in a hurry to mark them correctly, on which account they are frequently omitted and often misplaced; the three points belonging to certain letters generally take the form of

* Some further information on this subject, and respecting the different kinds of writing used by the Persians, may be found in the fourth volume of Chardin's Travels, and in Niebuhr. The second edition of Gladwin's Persian Moonshee contains two very good plates of the mixed *Toghra*, *Suls*, and *Neskh* characters.

† This word may be written Nestalik.

‡ گذشتن , نوشتن , هیچ , چیز

the cypher ٩—to these difficulties may be added the ٔ, and other orthographical distinctions.

I shall now proceed to give examples of each letter, in a selection of Persian words inserted in the accompanying Plate, with such remarks, as may be requisite for persons who have been accustomed only to read printed books or well written manuscripts.

The letter ا,

Assumes the different forms traced in the words Ast, Irādeh, Hazār, Khūdra, Guāha, Pinhān Abād. - - *1st line.*

ب پ ت ث

Take the forms in Meherbā, Asāseh, Aākib, Ilūt, Zeban - *2d line.*

ج چ ح خ

Are very nearly the same as in the Neskh-talik, they are therefore omitted.

د ذ

Are pourtrayed in the words Dū, Nemūdeh, Gurdanād, Imtedād, Dād, Muzdūrān, Khūd, Shūd, Bāshud, - - *3d line.*

ر ز ژ

Are found in the forms of Ray, Sirkar, Negārud, Zyadeh, Giran, Feruzan, - - - - - *4th line.*

س ش

Vary little as initials and finals, but as medials take the forms in Resud, Bāshud, Shūd, Neshud, - - *5th line.*

ص ض ط ظ ع غ ف ق

Being the same as in the Neskh-talik, are omitted.

Analysis Shekesteh Alphabet.

16

کمعها چشمها مبلغها کرد

ست الله هار خود سا گلها پنها ن لکه		1st ا
مهابها لثاثه عاقب علت زبان		2nd ب ت ث
دامنها کمانها امتداد حال منع بیان خود سه بار		3rd د ذ
لار سکار نگار دنیا گلشن فروزان		4th ر ز ژ
رسے بلوسے بشے		5th س ش
ے ے	و ح و	6th ک
تعالی الدوله اول قابل سلطه		7th ل
فرعیش نشانه گلها		8th م
چمن چمن چمن ایلان متصمن سخنه		9th ن
چمن خود فرمود		10th و
سته ساه نعمه پیعه بعه پر سیله		11th ه
رقیم چرغ اخر ور اولی خواه دلها		12th ی

J. Netherclift Lithog.

[library stamp]

کی گی

Are the same as in the Neskh-talik, but in the word Keh, where it takes a form nearly corresponding with the English &; there is another mark in the same line which stands for "Verse." *6th line.*

ل

As an initial, nearly resembles the Neskh-talik, but as a medial and final, assumes the forms in the words Taāly, Alduleh, Awul, Kayl, Sual, - - - - - - *7th line.*

م

As initial and final, is nearly the same as the Neskh-talik, but as a medial it will be found in the words Fermāysh, Zemāneh, Gerāmy, *8th line.*

ن

The initial and medial is the same as the Neskh-talik, but the final assumes a variety of forms, as in the words Chun, Chun, Chun, Ayn, Mutazimum, Sūkhen, - - - *9th line.*

و

The initial and final is like the Neskh-talik, but the medial as Chūn, Khūd, Fermūd, - - - - *10th line.*

ة

The initial and medial as the Neskh-talik, but the final as in Seh, Sadeh, Nemudeh, Pyvusteh, Burdeh, Poorsideh, - *11th line.*

ي

The initial and medial, as in the Neskh-talik, the final, as in Rekymy, Cherāghy, Akhervy, Auly, Khuahy, Dywany, - *12th line.*

These are the general forms that occur, but as it seldom happens that two Europeans write precisely the same hand, so is it

with Asiatics, it is therefore impossible to give the delineation of every letter that may be found, and sometimes the most skilful secretaries are obliged to guess a word, from the context.

The Shekesteh written in Persia differs about as much from that used in India, as a French manuscript does from an English one.

Upon the whole, the only means of overcoming these difficulties, are a knowledge of the language, and frequent practice. In the meantime a careful study of the Plates and *Fac-similes* presented in this book, will much facilitate the progress of the student, and leave him little to learn on that subject after his arrival in India.

It may not be unnecessary to add that letters of ceremony are generally written on paper ornamented with silver or gold, according to the rank of the person addressed, and that some of them are inscribed on paper, the whole surface of which is gilt. The letters are closed with gum, and the impression of the seal is made with ink.

The following list of the various denominations of letters, according to the relative situations of persons, will evince the minute attention paid to this subject.

Letters from Sovereigns and Princes.

7 6 5 4 3 2 1

فرمان, منشور, نشان, خطاب, توقیع, یرلیغ, مثال

From Ministers and Superiors.

15, 14 13 12, 11 10 9 8

مراقعه, ملاطفه, مفاوضه, مشرفه, شقه, رقم, پروانه, شریفه

Between Equals,

24 23 22 21 20 19 18 17 16

خط, مکتوب, نامه, صحیفه رقیمه, نمیقه, مکاتبه, مراسله, رقعه,

26 24

فقره, مطایا.

From Inferiors,

30 29 28 27

عرضداشت, عرضي, عريضه, ذريعه

Note. No. 2, is a letter of approbation; No. 5, of displeasure; if No. 18, is prefaced by نوازش, الطاف, عنايت, &c. it then implies superiority; if preceded by نياز, &c. inferiority. No. 24, 25, signify Notes. No. 26, an express.

To these may probably be added a few others.

No. 9, and the remaining Plates, are *fac-similes* of various papers, printed copies and translations of which will be found in their appropriate places.

ERRATA.

Page 14,	*for*	afore,	*read*	aforesaid.
44,	*for*	soldiers,	*read*	soldier.
60,	*for*	twenty,	*read*	one hundred and twenty.
62,	*for*	furniture,	*read*	utensils.
64,	*for*	not all,	*read*	not at all.
88,		———		See Plate 14.
90,		———		Cancel reference.
36,	*for*	جوراي	*read*	بحوالي
69,	*for*	محبت	*read*	محنت
125,	*after*	كرامت	*insert*	نمود
141,	*for*	سر	*read*	بدن
175,	*for*	مراحم	*read*	مرام
203,	*for*	تفصيل	*read*	تفاصيل
King of Persia's seal,	*for*	زماند	*read*	زمانه

Some other inaccuracies have taken place in the Oriental type, but it is so difficult to print from Persian Manuscript (in Europe) that I shall apologize only for the word مذكور, which I unaccountably have permitted to be printed through a considerable portion of the work, with a ز instead of ذ; the same mistake has also occurred in a few other words. I am not aware that there are any other errors of consequence, but an author is not the best corrector of his own pages, yet it is too irksome a task to be transferred to another.

❁ بِسم اللهِ الرّحمن الرّحيم ❁

بر مُنشیان بلاغت نشان و میرزایان نادرت بیان مُخفي و مستور نماند که غرض از ایجاد این نسخه نه ان است که علمیّت و هنرمندي و فضیلت و دانش مندي اهلِ هند و ایران ظاهِر و باهر گرداند لیکن محض اینکه صاحبانِ نو واردانِ مُلکِ هندو-ستان جنت نشان زبان عامّ الناس زودتر دریافته حتي المقدور درِ اصلاح و رفعیت احوالِ زیردستان و بیچارهگان کوشش و سعي نمایند لهذا توقع از اربابِ دانش و فضل همین است که هرقدر سهو و خطا و غلطي بینند بدامنِ لطف و ذیلِ کرم بپوشانند

ORIGINAL LETTERS.

CHAPTER I.

PETITIONS.

I.

(Registered) 15*th July, of the year* 1775, *English Era.*

The Petition of Jan Mohammed Khan, *and others.*

A Schoolmaster named Zien Addeen, dwelling in Casypore, parish of Bulia adjoining to the south of whose house there is a road, which has existed from ancient times, and has always been a highway for men and cattle, nay, is even registered as such in the Company's Office; at this time the said Schoolmaster, in a wicked and tyrannical manner, prevents any person from passing, but if by chance any one attempts it, he seizes a stick, attacks and knocks down the traveller; your humble servant therefore requests that you will summon the aforesaid schoolmaster to your presence and administer strict justice. Finis.

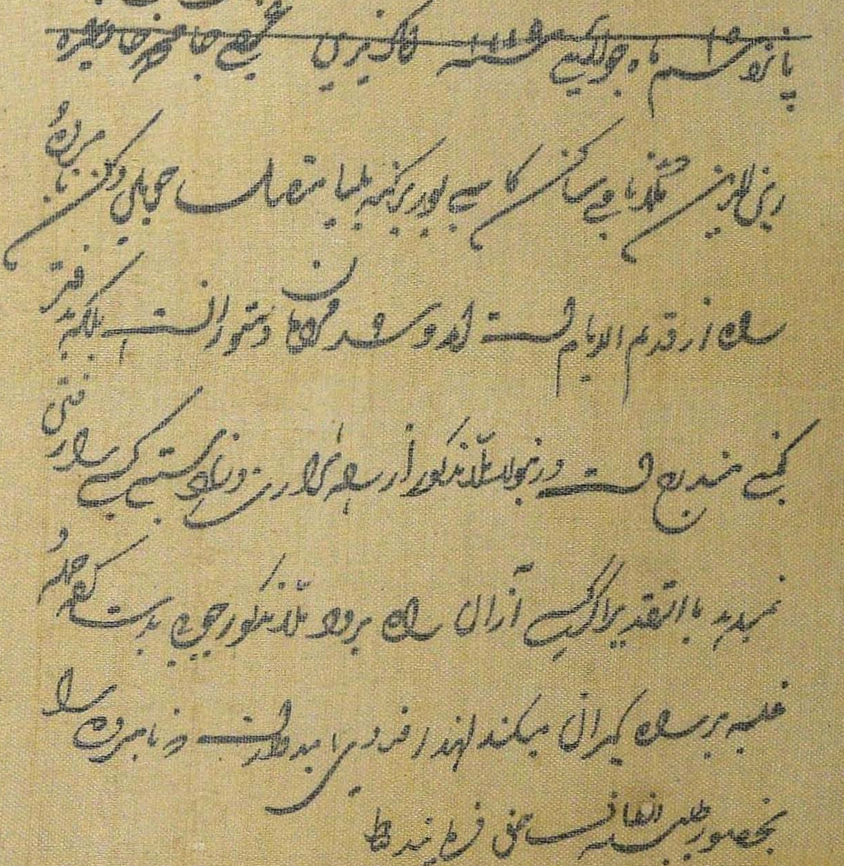
II.

29*th July*, 1775. *English.*

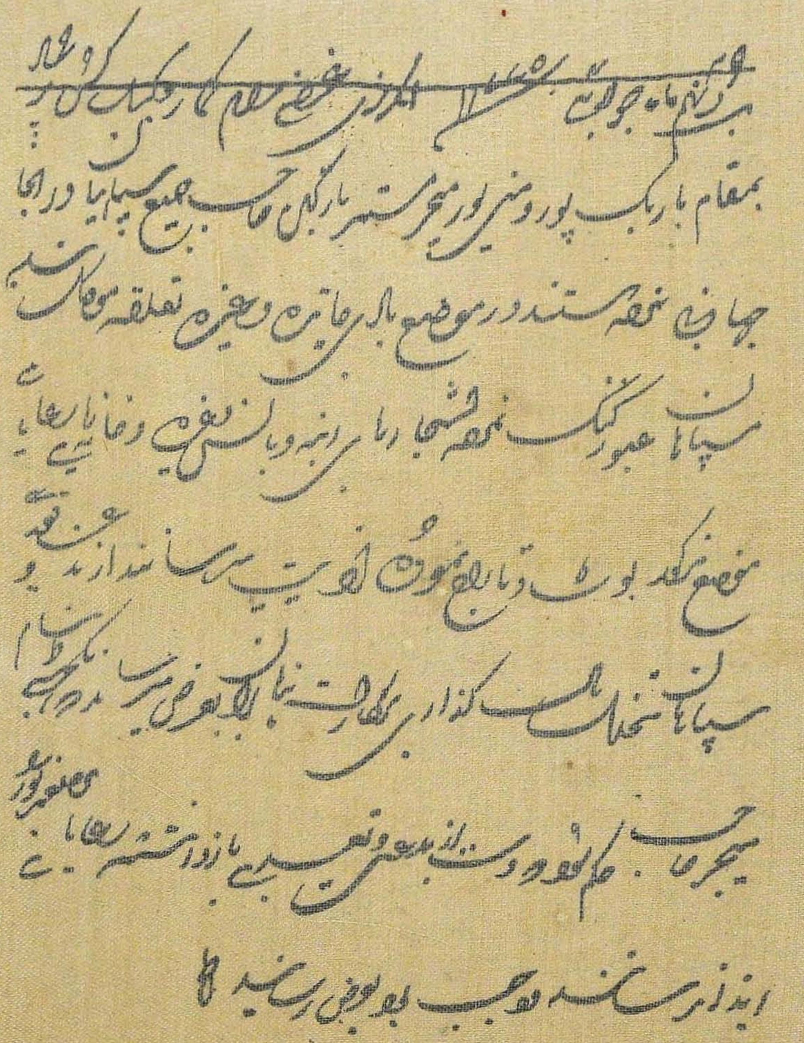
The Petition of Ram Kumar, *Agent of* Kishan Pershād.

Mister Major Morgan, with a party of soldiers, having erected a cantonment at the station of Barrackpoor and Munnypoor, the soldiers frequently cross the Ganges, and having entered the village of Bady Jattra, and other places rented by my master, have cut down the mango trees and bamboos, &c.; they have also rifled and plundered the houses of the tenants, and molested them; from this

No. 1.



No. 2.



J. Netherclift Lithog.

Fac-simile.

❖ مکتوبِ اصلي ❖

باب اوّل
عرایض

عرضي اوّل

۱۷۷۵
عرضي جان محمد خان و غیره پانزدهم ماه جولاي سنه انگریزي زین الدّین مُلا ساکن کاسي پور پرگنه بلیا متصلً حویلي دکن نامبرده راه از قدیم الایام است امد و شد مردمان و ستوران است بلکه بدفترِ کمپني مُندرج است دراین ولا مُلا مزکور از راه شرارت و زبردستي کسي را رفتن نمي دهد بالتقدیر اکر کسي از ان راه برود مُلا مزکور چوبي بدست کرده حمله و غلبه بر راه گیران میکند لهزا فدوي امیدوار است که نامبرده را بحضور طلبیده انصافِ حق فرمایند فقط

دویم

۱۷۷۵
عرضي رام کمار وکیل کشن پرشاد بیست نهم ماه جولاي سنه انگریزي بمقام باریک پور و منیپور میجر مستر مارگن صاحب مع جمیع سپاهیان در انجا چهاوني نموده هستند در موضع بادي جاتره و غیره تعلقه موکل بنده سپاهیان عبور گنگ نموده اشجارهاي انبه وبانس وغیره و خانههاي رعایاي موضع مزکور لوت و تاراج

violence and oppression of the soldiers, much injury will be caused to the revenue of government; it is therefore requested that a letter may be addressed to the Major, ordering him to restrain the hand of violence and oppression, and not annoy the inhabitants of the aforesaid villages. It was proper to represent this. Finis.

See Plate No. 9.

III.

The Petition of Kunderup Dass, *Renter.*

Hail, Cherisher of the Poor!

In this place the Zemindars of certain villages have wickedly made a complaint to Roop Ram, the superintendant of the court, and having procured seven bailiffs, have confined in the court, two of the agents of your humble servant. Your servant is attending to the business of the government salt, and his agents are placed in confinement; the gentlemen do whatever the Zemindars represent; your servant is without remedy on this subject. Chuck Cullumdan and Dyo Khaly, on which your servant expended five thousand rupees, have been at this time resumed by Beernarain Choudry, who collects the rents.* Beside this, he has imprisoned my domestics, and exacts fines from them, on which account not a single domestic remains with your servant; he has also sequestered my cattle for ploughing, wherever he could find them, by which he has done great injury to the sowing of this year; and whatever rice I possessed he has cruelly seized and sold; there is no magistrate in this place, they do whatever they wish.

* When the Zemindars declined taking lands at the Company's valuation, the lands were put up to sale, which caused constant disputes between the two claimants. See Mill's History, vol. ii. p. 313.

THE ...

نموده اذيت ميرسانند از بدعت و تعدّي سپاهيان تخلل مالگزاري
سرکار است بنابران بعرض ميرساند که يک چٹي بنامِ ميجر
صاحب حُکم شود که دست از بدعت و تعدّي باز داشته رعاياي
موضع مزکوررا ايذا نرسانند واجب بود بعرض رسانيده فقط

سيوم

عرضي کندرپ داس

غريب پرور سلامت
مستاجر

دراين جا زميداران بعضي دفعات از راه شرارت نزد روپرام داروغه
عدالت نالش نموده هفت کس پياده محصّل داده اند و دوکس
وکيل اينجانب را در عدالت قيد داشته اند بنده بمواجۀ نمک
رجوع است و عمله هاي فدوي درقيد اند زميداران هرچه ظاهر
ميکنند صاحبان بموجب ان بعمل ارند بنده از اين معني لاچار
است چک کلمدان و ديوکهالي که به ابادي ان پنج هزار روپيه
فدوي خرچ نموده است در اين ولا بيزراين چودهري انرا بازيافت
نموده خزانه ميگيرد علاوه ان خدمتگاران که نزد فدوي بودند
چودهري مزکور انهارا قيد نموده جريمانه طلب مينمايند بنابران
احدي خدمتگار نزد بنده حاضر نيست و گاوان نجوت احقر
هرجا که بودند انرا قرق نموده تخلل به کاشت امسال گرديده اند
و انچه شالي فدوي موجود بود از راه زبردستي انرا فروخته ميگيرند
دراين جا حاکم نيست هرچه در دل ايد ميکنند بنابران اميدوار

Your petitioner therefore entreats that an order may be issued, prohibiting such oppression of the said Choudry, and that he may not again commit such injustice; also, that a similar order may be addressed to the aforesaid Roop Ram. On this subject whatever is ordered.

IV.

Petition of Cashynāt Dut.

Hail, Cherisher of his Servants!

An Umpire named Muknarām, was appointed by the committee to settle the business of the rents of each village, in the parish of Sultanpoor; he has arrived in the district, but Deby Sircar, the agent of Bheruchund, a three-sixteenth sharer of the said parish, has contemptuously neglected to come before the Umpire, and will not settle the business. Wherefore the said Umpire has sent a clear representation of the improper conduct of the said Deby to the committee, but nearly two months having elapsed without any answer to it being issued, the business is stopped. As this circumstance is the cause of much injury to the cultivation and improvement of the district, it is requested that an answer to the representation of the aforesaid Umpire may be sent. May the sun of life and prosperity continue to shine!

V.

Representation of Ram Ghose, *inhabitant of Jynaghur.*

Most just of the Age, Hail!

Two persons named Ramram and Mooty Lal, inhabitants of the aforesaid village, complained to the district court of justice, that they had a claim on your humble servant for money lent, but upon inquiry and investigation of the

است که پروانه بممانعت بدعتها بنام چودهري مزکور اصدار گردد که انچنان مرتکب ظلم نشود و قطعه پروانچه بنام روپ رام مزکور حکم شود در این باب هرچه امر •

چهارم

عرضي کاشي ناته دت

بنده نواز سلامت

براي انفصال پتواره پرگنه سلطانپور مکنرام امین از حضور مقرر شده در مفصل رفته اند دیبي سرکار کماشتهٔ بهیر و چند شریک سه اني پرگنه مزکور از راه شرارت نزد امین مزکور رجوع نه اورده انفصال پتواره نمي سازد بنابر امینِ مزکور شرارتي دیبي مزکور مشروحاً عرضي بحضور نموده است قریب دو ماه مي گزرد که از عدم اصدار جوابِ آن کارپتواره همه بند است چون این معني باعثِ تخللِ تردد واباد پرگنه مزکور میشود لهزا امیدوار است که جوابِ عرضي امینِ مزکور ارشاد شود افتابِ عمرو دولت تابان باد

پنجم

واجب العرض رام گهوس
ساکن موضع جي نگر

عادل زمان سلامت

رام رام و موتي لعل ساکنان ایضاً بدعوي زر قرضیه بنام بنده بعدالت ضلع مُستغیث شده بودند عند التجویز از روي حساب

account, their claim was not proved; but, on the contrary, that they were indebted to me the sum of two hundred rupees. The aforesaid persons have not paid the money, but having again applied to the committee, have procured a bailiff against me, and an order addressed to the renter of this place, and have brought them into the district. It is therefore requested that the bailiff may be recalled, and the business settled in the presence of the committee, so that the proper party may obtain their right.

VI.

The Petition of Bussent Ray Diwan,
5th of June, 1775.

Hail, Cherishers of your Servants!

FROM the day of the arrival of the Gentlemen in the district, the Zemindars and their servants pay no obedience to the agents of the renters, and the sum of eleven hundred rupees, which had been collected, they have got possession of and will not relinquish; beside postponing the revenue, they pay no attention to the boiling of the (government) salt, and that which has been boiled, they do not put into store, it is all still lying on the place where the operation took place, and at this time a quantity of rain has fallen, greater than that of the rainy season. Beside this, the servants of the Zemindars dishonour the agents of the renters, and although the latter have frequently represented the circumstance to the Gentlemen, no one pays any attention; nay, they take notice of and shew partiality to the servants of the Zemindars; in consequence, the whole

دعوي مشارٌ اليهما باثبات نرسيده علاوه ان مبلغ دوصد روپيه
بنده برمشارٌ اليهما واجب الدّين گرديده مشارٌا اليهما زر نداده
باز بکميٹي مستدعي شده يک پياده بنام بنده و پروانه بنام
مستاجر اينجا حاصل نموده در مفصل برده است لهزا اميدوار
است که برخاست پياده از مفصل کردد بحضور انصاف حکم شود
حق بحقدار رسد

ششم

عرضي بَسنت راي ديوان
پنجم ماه جون سنه ١٧٧٥

بنده نوازان سلامت

از تاريخ که صاحبان درمفصل رسيده اند زميداران وعملهٔ انها
هرکز متابعت مستاجران نمينمايند وقريب يازده هزار روپيه
که تحصيل نموده متصرف شده اند انرا نميدهند و تحصيل
بيدخل ساخته خبرگيري پختني نمک نميکنند و انچه پخته
گرديده انرا کهاٹ پٹ هم نميدارند تمامي نمک در کزارها
يعني مکانهاي پختني افتاده است و بارش و باران دراين وقت
همچو نازل شده که در ايام برسات همچنان نميشود و علاوه ان
عمله زميداران عمله مستاجران را بيابرو ميکنند هرچند اينمعني
بخدمت صاحبان عرض مينمايد کسي غور نميفرمايند بلکه
جانب داري و پاس خاطر عملهٔ زميداران مدّ نظر ميدارند

of the business both with respect to (collecting) money or (securing) the salt of this year is d... rated, and it is apparent, that the revenue of this year, whether in money ...t, cannot be realised. And in future the management of the district and ...ollection cannot be carried on by the renters, without the aid of an English g... ian well acquainted with the business, as it was proper to state all these par...culars, it has been represented.

N. B. The land ... everal Zemindars who were in arrears, were *let to renters*, which of course caused great confusion; the lands of such defaulters are now sold.

VII.

The Petition of Bussunt Ray Diwān,

2nd of September, 1776.

Hail, Cherisher of your Servants!

It has been always customary for a keeper of the district records, to reside at the Presidency, and that the Writers, Zemindars, and Renters, should attend at the Revenue Office, and when called on should produce their papers. For a long time the statistical papers have not been delivered at the office, on which account the records of government have been much deranged; and should any dispute take place between the cultivators and the renters, respecting the amount of the rent or other taxes, or any of the cultivators should require an explanation of the revenue he is to pay, it will be impossible for the keepers of the records to give it, from want of the papers. It is therefore requested, that orders may be issued to all the renters, Zemindars, and responsible persons of the districts, depending on the committee, that whenever called on by the registrars of the revenue, they shall produce the papers required. Let an order also on this subject be issued to the deputies. May the days of good fortune and prosperity increase!

N. B. These seven petitions were presented to the Committee of Revenue, established at Calcutta, in 1773. The Diwan was the native Superintendent, under the Committee. See Mills's History of India, vol. ii. p. 386.

در این صورت تمامي کار و بار نقد و نمک ابتر است و معلوم میشود که مالگزاري نقد و نمک امسال بربند نخواهد شد و از اینده بند وبست وتحصیل ملک بیدون شخصي انگریز صاحب که فهمیده کار باشد از دست مستاجر نخواهد شد چون همکي مراتب مشروحاً معروض واجب بود بعرض نمود

هفتم

عرضي بسنت راي دیوان
دوم ماه سپتمبر ۱۷۷۹

بنده نوازان سلامت

همیشه معمول است که یک سرشته دار مفصل در صدر میباشد و محرران و زمیداران و اجاره‌داران بدفتر دیواني حاضر بوده موافق طلب سربراي کاغذ میدهند از چندي کاغذات تفصیل بصدر داخل نشده در این صورت سرشته سرکار بسیار ابتر است اکر برعایا و اجاره دار مناقشه جمع وابواب درپش میشود یا احدي رعایا طلب شرح مال گذاري بکند براي دادن ان سرشته داران از عدم کاغذ مفصل متعزر میشوند در این صورت عرضي میدارد که بر همگي مستاجران و زمیداران و اهتمام‌داران ضلع حضوري حکم شود که موافق طلب سرشته داران دیواني کاغذات در کاري حضور سربراه میکرده باشند و نیز بدین مضمون پروانه بنام نایبان اصدار یابد ایام دولت واقبال درتزاید باد

VIII.

It is represented to the Treasurer of Bounty, the Exalted of the Illustrious Servants (of Government,) the Lord of Favour, the Most Generous and Just of the Age, may his prosperity endure!

That the body of your slave is consumed by worms and other creatures, that his family consists of a wife, two sons, and a daughter. He is not in want either of food or clothing, but on account of these worms, he is tired of life. He therefore intends to die, (kill himself) for which reason he represents the circumstance, that hereafter no blame may be attached to the family. It was proper to state this. May the Sun of prosperity and good fortune continue to shine and be resplendent!

N.B. This Petition was actually delivered to the magistrate of Agra or Etaya, about ten years ago.

IX.

The Petition of Tyta Kufy, *the confined Minister; inhabitant of Arracan, now of the district of Chittagong.*

Whereas your humble servant, Pehlūn Raja, and Khutū, we three persons fled from Arracan, and in order to save our lives, took refuge in the Company's territory of Chittagong; in consequence of which, a war ensued between the Company and the Raja of Pegue, during which, Colonel Erskine having seized us, delivered us over to the people of the aforesaid Raja, who having cruelly and shamefully treated Pehlūn and Khutū, put them to death; but as your humble

هشتم

بندگانعالي مُتعالي صاحب خداوندِ نعمت فياضِ زمان عادلِ زمان دام اقبالهُ

بحضور فيض گنجور   ميرساند

در بدن اين غلام کِرم و جانوران افتاده اند بخانه خود زوجه و دو طفل و يک دختر ميدارد از نان و پارچه محتاج نيست ليکن بباعث کِرم افتادن از جان خود آزرده شده ازين سبب اراده مُردن ميدارد براي اطلاع معروضداشته شد که ثاني الحال بذمه ما فدويان الزام نيايد واجب بود بعرض رسانيد آفتاب دولت واقبال تابان و درخشان باد

نهم

عرضي درخواست تيتا کوفي وزير قيدي ساکن رخانگ الحال ضلع چاتگام انکه

چون بنده و پهلون راجه وکهشو مايان هرسه کس از ملک رخانگ گريخته جهت جان رهائي بملک بندگان والاشان يعني بضلع مزکور آمده بوديم درينصورت جهت مايان از بندگان والاشان و راجه پيگو جنگ گرديده بود درينمابين مستر کرنيل اسقين صاحب مايان‌را گرفتار ساخته حواله آدميان راجه مزکور نموده داده بود در اين صورت راجه مزکور پهلون وکهشو مزکورين‌را

servant's life was (predestined) to be saved, he contrived to make his escape, and in order to preserve his existence, again took refuge under the shadow of the Company, and returned to Chittagong, and took up his residence in (the village of) Bhū; in consequence of which the superintendent of the said place, named Rehmut Allah, again seized your humble servant, and sent him to Mr, John Stonehouse, the judge of the afore district, in consequence of which, the said gentleman sent him, without any crime, to prison, where he is still confined and suffers much trouble. Your humble servant has neither mother, father, nor brothers, and therefore hopes from the bounty and favour of the Governor General, may his prosperity endure! that he may be liberated from confinement, and a portion of land sufficient to enable him to procure food and raiment may be assigned him, and that he (the Governor) considering him as one of his slaves, will order some provision to be made for him, in order that having sufficient to live on, he may be constantly employed in offering up prayers for the prosperity of the Company, and fulfil the duties of a slave. The Company are masters of the country; on this subject, whatever they command. Finis.

See Symes's Embassy to Ava, p. 118.

بعنوان و بسيار شدت و شامت نموده از جان هلاک ساخته چون
حياتِ بنده باقي بود بنابر بهر صورت از ان جا گريخته جهت جان
رهايئ خود باز برزير سايه جناب بندگان عاليشان يعني بضلع مزکوره
آمده در مقام بهوسکونت ورزيده درينصورت مسمي رحمت الله
تهانه‌دار مقام مرقومه بنده را گرفتار ساخته بحضور مستر جان
اسطون هوس صاحب جج ضلع مزبور ترسيل نمود برطبق آن
صاحب مغرور الله بي تقصير بنده را بمحبوسخانه قيد کنانيده هنوز
درقيد مانده بسيار تصديعات ميکشد کسي مادرو پدرو برادران
بنده نيست لهذا اميدوار فضل وکرم بندگان عاليشان نواب گورنر
جندريل بهادر صاحب دام اقبالهٗ آنست که بنده را از قيد استخلاص
فرموده قدر زمين دروجه خورو پوش بنده داده يکي از غلامان
سرکار خود بنده‌را تصور فرمود حُکم پرورش فرمايند تاغلام بوجه
احسن اوقات گذاري نموده بدعگويئ جاه و جلال بندگان عاليشان
مدام شاغل وراغت گرديده امر و امورات غلامي بجا آورده ميباشد
بندگان عالي مالک ملک آند درينباب هرچه امر شود فقط

CHAPTER II.

PROCEEDINGS OF THE COURTS OF JUSTICE.

Copy of Papers of the Criminal Court of Bhaugulpoor, sent by the magistrate, Mr. Fombelle, date 27th of November, 1797, A. D.

Copy, according to the original.
Mohamd. Yar Aly Serishtedar.

Compared,

Harasut Allah.

Serup, Oilman. *Plaintiff.*
Bhagut, Oilman, *Defendant.*

Crime. Murder of Aulasy, his wife, sister of the Plaintiff.

Report of the Police Officer.

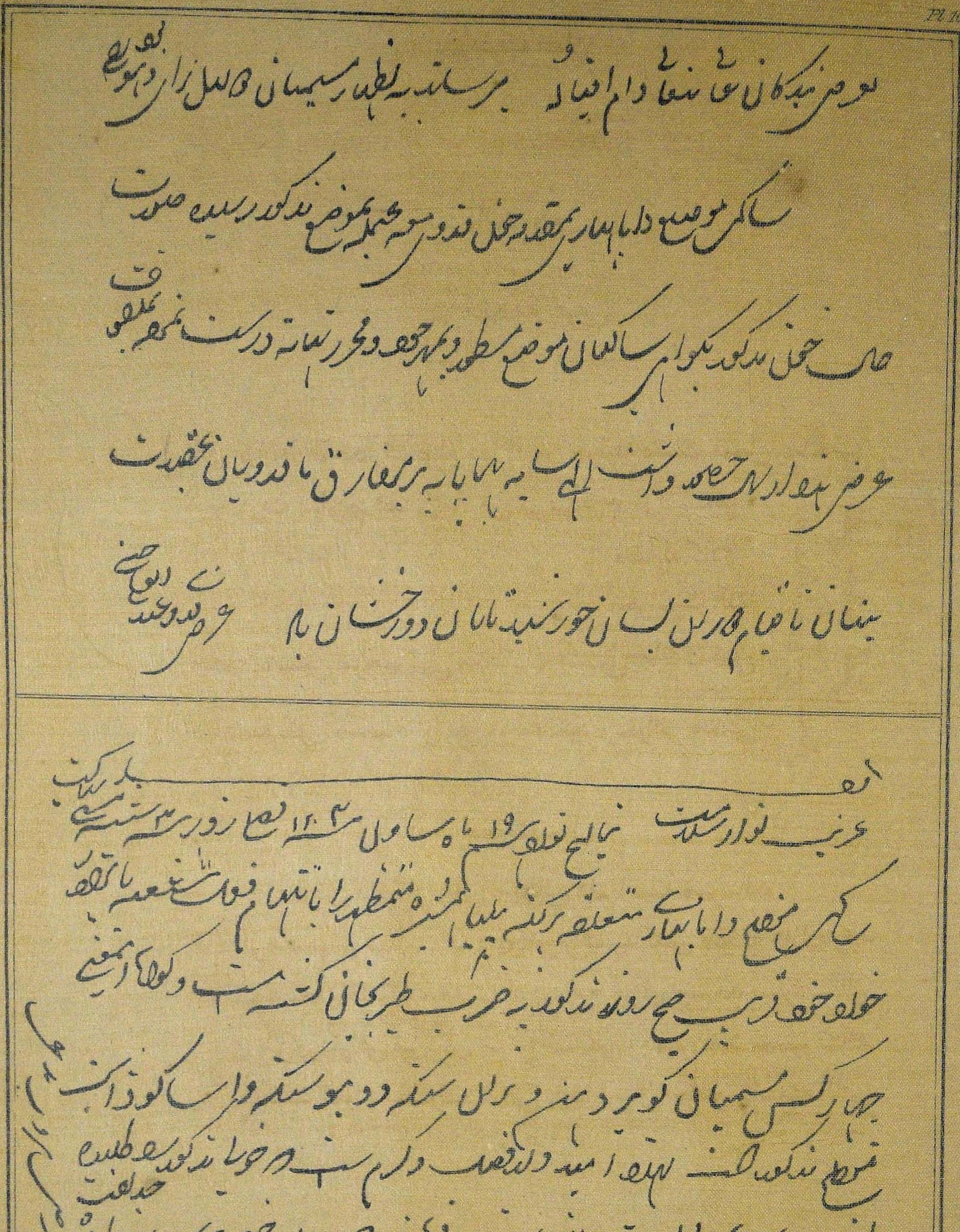
It is represented to the distinguished of (Company's) Servants;* may his prosperity endure!

In consequence of the depositions of Dulal Ray and Boodhū Ray, inhabitants of Danabhary, respecting a murder, your humble servant, with the *posse*, having arrived at the aforesaid village, and having made out an inquest on the subject of the said murder, upon the evidence of the inhabitants of said village, sealed by myself and the secretary of the Thanadar, have enclosed

---

* This is the literal meaning; but, from its frequent occurrence, it is often rendered Highness, Excellency, Worship, &c.

Pl. 10.



J. Netherclift Lithog.

باب دويم

در مُقدمۀ شرعي

نقل کواغذ فوجداري ضلع بهاگلپور مُرسله مستر فمبل صاحب مجسترت بتاريخ هفتم ماه نومبر سنه ۱۷۹۷ عيسوي

مقابله کرده

حراست الله

نقل مطابق الاصل
محمد يار علي سرشته‌دار

مُدعي مُسمي سروپ تيلي مدعاعليه مُسمي بهاکت تيلي

مقدمه خون مُسماة اولاسي زوجه خود و خواهر مدعي

صورت حال

بعرض بندگان عالي متعالي دام اقبالهٗ ميرساند

باظهار مُسميان دولال راي و بودهو راي ساکنان موضع دانابهاري بمقدمه خون فدوي معه عمله بموضع مزکور رسيده صورة حالِ خون مزکور بگواهي ساکنان موضع مستور و بمُهر خود ومحررِ تهانه دار درست نموده بملفوف عرضي هذا ارسال حضور داشت اللهي

it with this statement. God grant that your illustrious shadow may, till the end of time, continue to fall on the heads of your faithful servants. The representation of your servant Abdul Aly Husseny, Thanahdar.

Petition of the Prosecutor.

Hail, Cherisher of the Poor!

On the morning of Tuesday, the 19th of the month Sawun, of the Bengal year 1204, a person named Bhagut, inhabitant of Danābhary, a dependency of the parish of Bulya, killed the sister of the deponent by the blow of a hatchet, on suspicion of having a criminal intercourse with his younger brother. The evidences on this subject are four persons, named Asa and Gohurdhun, &c. of the aforesaid village. Your petitioner is therefore hopeful, from your grace and favour, that having summoned the aforesaid murderer, you will administer impartial justice, that he may obtain his right. To say more, would exceed the bounds of propriety.

The petition of the Plaintiff Serup.

See Plate 10.

Reply of the Defendant Bhagut.

Question by the Court, You have heard the accusation of Serup; what is your answer thereto?

Answer, That of which Serup has accused me in the presence of the court, is true, I certainly have killed my wife Aulasy, who was his sister.

Question, State all the circumstances of your killing your wife?

Answer, My wife says to me, I will reside no longer in your house, because

سايه هماپايه برمفارق ما فدويان عقيدت بنيان تا قيام دوران بسان خورشيد تابان و درخشان باد

عرضي فدوي عبدالعلي حسيني
تهانه‌دار

عرضي مُدعي

غريب نواز سلامت

بتاريخ نوزدهم ۱۹ ماه ساون سنه ۱۲۰۴ بنگله روزسه ۳ شنبه مسمي بهاکت ساکن موضع دالابهاري متعلقه پرگنه بليا همشيره من مُظهر را باتهام فعل شنعيه با برادر خورد خود قريب صبح روز مزکور به صرب طبر بجان کُشته است و گواها اين معني چهارکس مُسميان اسا و گوهردهن و غيره موضع مزکور است لهذا اميدوار فضل و کرم است که خوني مزکور را طلبيده از روي عدالت انصاف فرمايند که بداد خود برسد زياده حدّ ادب

عرضي سروپ مُدعي

جواب بهاکت مدعي عليه

سوال نالش سروپ شنيده اي جوابش چيست جواب سروپ انچه که نالش در حضور کرده است ان راست است من خواهرش مسمي اُلاسي را که زوجه من بود البته کشته ام سوال شما زوجه خود که کشتهٔ حقيقتش همي ظاهر بکن جواب زوجه من همين

I have committed adultery with your younger brother; I will go away, I will not remain with you. She also refused to give me my son, that I might take him away, saying, As long as I live I will not give up the boy. Says I, I certainly will take the child. In the course of this dialogue she again repeated she would not stay with me, but would continue her improper connection with my brother, and that I should not be able to behold such conduct. At length, being in a passion, I struck her so violently with the hatchet on the neck below the tip of the left ear, that she died. This is the hatchet before you.

Question, How many days have elapsed since you killed your wife?

Answer, Nine days have passed from this day, since I killed my wife. Finis.

Evidence.

9th August, 1797.

The witness Asā, having been sworn on the water of the Ganges.

Question, What do you know of the subject between the Plaintiff Serup, and the person named Bhagut?

Answer, Ten days ago, early in the morning, Gohur Dhun cried out, upon which we immediately ran, and saw that the wife of Bhagut had her throat cut and was lying dead on the bed; the prisoner had then fled, and concealed himself in a field of corn, we however searched for him, and brought him out, when having bound him, we delivered him to the Thanahdar.

گويد که من بخانه تو نخواهم ماند با برادر خورد تو زنا کرده ام بدر
خواهم شد همراه تو نخواهم ماند و پسر که از من است اورا هم مرا
ندهد که تا ان زمان اورا همراه خود برم و عورت گويد که تا که جان
منست پسر نخواهم داد من ميگويم که من پسر البته خواهم
گرفت همين کفت و گوي بود عورت گفتن کرفت که هرکز من
بخانه تو نخواهم ماند با برادر تو کار بد خواهم نمود و تو اين معني
ديدن نخواهي توانست اخرش از غصه من اورا يک طبر برگردن
زير نرمه گوش چپ چنين زدم که او هلاک شد و همين طبر
موجود است سوال از امروز چند روز گرديد که تو زوجه
خود را کُشتي جواب از امروز نه روز گرديد که من زوجه خودرا
کشته ام فقط

گواه

١٧٩٧
بتاريخ نهم ماه اگست سنه انگريزي

اسا گواه قسم گنگ جل خورده سوال تو از مقدمه سروپ مُدعي
و بهاکت اسامي چه واقف هستي جواب از امروز ده روز
گرديده و وقت صبح بود آنوقت گوهر دهن اواز داد آن زمان مايان
دويدم ديديم که گلوي زوجه بهاکت قطع گرديده و برچهار پاي
مُرده افتاده است و اين شخص گريخته در کشت جوار مخفي
مانده بود مايان تلاشيده از کشت اين اسامي را بيرون اورديم و

Question, In what state was the dead body?

Answer, Below the tip of the left ear of the woman, there was the wound of a hatchet nearly five fingers in length and about four or five fingers in depth, from which the blood was flowing.

Question, Was there any hatchet lying near the corpse?

Answer, Near the pillow of the corpse, this hatchet was lying on the ground.

Question, To whom does the hatchet belong?

Answer, It did belong to this very Bhagut.

Question, How do you know it belongs to this very person?

Answer, I formerly saw it in his hands, and it was lying near the corpse. Finis.

N. B. The other three evidences corroborated the above, but are too long for insertion.

Order of Commitment by the Magistrate.

9th of August, 1797.

Whereas, the prisoner Bhagut confesses having killed his wife Aulasy, and the witnesses, Gohur Dhun and Asa, have deposed on oath that they saw the body of the deceased, having on its neck a wound of nearly six fingers long and of four or five fingers in depth, that the body was lying on a bed, and that the hatchet was laid under the pillow. It is therefore ordered, that the aforesaid witnesses shall be brought before the Judges of the Court of Circuit, and that the said Bhagut shall remain in prison; also that security and recognizance shall be taken from the plaintiff and the witnesses; the hatchet to be retained in the (prison) store-room.

بستم و نزد تهانه‌دار بردم سوال احوال مُرده چه قسم بود جواب بجانب چپ عورت زیر نرمه گوش زخم طبر بود و ان زخم قریب پنج انگوشت طول و چهار پنج انگشت عمیق بود و خون جاري بود سوال نزدیک لاش کسي طبر بود جواب در بالین لاش برزمین این طبر بود سوال این طبر از کدام است جواب از همین بهاگت بود سوال شما بچه طور دانستي که طبر از این کس است جواب من پیشتر بدست این کس طبر دیده بودم و نزدیک لاش این طبر بود فقط

حُکم مجسترت

بتاریخ نهم ماه اگست سنه ۱۷۹۷ انگریزي

چون بهاکت اسامي از زبان خود اقرار کشتن از طبر مسماة اولاسي زوجه خود مینماید و چون گوهر دهن و اسا از قسم ظاهر کرده که لاش مُتوفه را معه زخم قریب شش انگشت طول و چهار پنج انگشت عمیق برگردنش دیده و ان لاش بر چهار پاي افتاده بود و کلهاري زیر بالین ان لاش داشته بود لهذا حکم شد که نامبرده یعني گواهان اوردن صاحبان عدالت دایر و سایر و بهاکت اسامي در قید باشد و از گواهان و مدعي حاضر ضامني و مچلکه بگیرند و طبر در مال خانه دارند

The prisoner was asked, "have you any witnesses?" *Answer*, I have none; How should I have any witnesses?

(*Signed*) J. Fombelle, Magistrate.

Seal of the Court of Circuit of Moorshudabad.

Proceedings of the Court of Circuit of Moorshudabad, in the presence of Mr. Richard Rock, the Second Judge, and of Moofty Sehyh al Alum Khān, held at Bhaugulpoor, on the 7tth of November, 1797.

Serup, Oilman, *Plaintiff.*

Bhagut Oilman, *Defendant.*

Charge,—Murder of a woman named Aulasy, his wife, and sister of the plaintiff.

N. B. The evidence being the same as adduced before the Magistrate, is not repeated.

After this, a boy named Muttuhur, aged seven years, son of the prisoner, having come into court, of his own accord, said, Be pleased to release my father, in order that he may nourish me, otherwise who will support me. Finis.

The proceedings being finished,

Question, by the Judge to the Moofty, Is the crime proved against the prisoner, or not?

Answer, The crime is proven.

Question, What is the appropriate sentence on the prisoner?

Answer, As the representative of the deceased is the son of the murderer, the law of (Kesās) retaliation is not applicable to the prisoner Bhagut, through respect of parentage, and it is thus stated in the Ibrahim Shahy:* "If a husband shall kill his wife, and he has a child by her, retribution cannot take

---

* A celebrated book of Reports.

از بهاکت پرسیده شد که نزد تو کسي گواه است جواب گواه کسي نیست من چه گواه خواهم داشت

مُهر عدالت فوجداري
داير و ساير علاقه مرشداباد

رویداد تجویز عدالت سایر و دایر علاقه مرشداباد بحضور مستر رچارد راك صاحب جج دوم و روبروي مُفتي مُحمد صحیح العالم خان بمقام بهاگلپور هفتم نومبر سنه ۱۷۹۷

مُقدمه خون مسماة اولاسي زوجه خود خواهر مدعي	مُدعي مسمي سروپ تیلي مُدعاعلیه مسمي بهاکت

بعده مسمي مشهور طفل هفت ساله پسر قیدی از خود حاضر امده ظاهر کرد که پدر مرا گذاشته بدهند که مرا پرورش خواهد کرد والا کدام کس پرورش من خواهد کرد فقط

چون تجویز مقدمه باتمام رسید سوال از مُفتي صحیح العلم خان جرم قیدي بر او ثابت گردید یانه جواب جرم بر قیدي ثابت گردید سوال پس بر قیدي هذا چه فتوي لازم است جواب بر بهاکت قیدي بسبب اینکه ولي مقتوله پسر قاتل است قصاص لازم نمي شود بحرمت ابویت چنانچه درابراهیم شاهي است اکر شوهر زوجه

place, more especially if the heir shall request the liberation of the murderer; as the future support (of the child) may entirely depend upon his liberation; neither is he liable to punishment, but must be released.

Signed, Mohammed Sehyh al Alum Khan.

Signed, Richard Rock, Second Judge.

Opinion of the other Moofties.

The defendant Bhagut, having acknowledged in court the murder of his wife by a hatchet, and his suspicion of her adultery not having been proven, is subject to the law of retribution; but as the heir of the murdered is the son of the murderer, the law cannot be enforced; beside this, the boy is desirous of the liberation of his father, but on account of his youth, his request cannot be listened to; under these circumstances the defendant is deserving of a punishment of three years imprisonment for having committed the crime of murder; but the ruler of the country may increase or decrease the term of confinement. Finis.

Signed, Mohammed Mushroof, *Moofty of the Most Noble Law.*

Signed, Amyr Hyder Husseiny Belgramy Iben Koreshy, *Moofty of the Law.*

Compared, Herasut Allah.

N. B. By the judicial regulations, the law of *Kissas* has been modified; and where the heir of the murdered person will not prosecute, the Government attorney does.

خود را بکشد و از بطن مقتوله قاتل پسري داشته باشد قصاص کرده نمي شود بخصوص در این صورة که ولي مقتوله خود استدعاي خلاص قاتل مینماید بلکه پرورش خودرا منحصر بر تخلیص قاتل میدارد مواد سیاست هم نیست مُستحق خلاص است فقط

العبد محمد صحیح العالم خان

بهاکت مُدعي علیه قرار بکشتن زوجه خود از تبر در عدالت کرد و انتهمات فعل زنا که بر زوجه خود میکند ثابت نشده لهذا مستحق قصاص بود لیکن از اینجهت که وارث مقتوله پسر او از صلبِ قاتل است حُکم بقصاص نتوان کرد علاوه این که پسر خواهان رهاي پدر است هرچند بسبب صغرسن قول او اصغا نمیتوانند شد در این صورت مدعي علیه سیاست شایسته حبس سه سال بنابر ارتکاب جریمهٔ قتل است و والي مُلک در افزون و کاستن حبس اختیار دارد فقط

مفتي شرع بني قریشي	مُفتي شرع اشرف
امیر حیدر حسیني بلگرامي	محمد مشرف

مقابله کرده
حراست الله

II.

Proceeding of the Magistrate's Court of Moorshudabad.

Complaint.

13 *of January*, 1797, *English style.*

A person named Lāl Mohammed, inhabitant of Pulton Bazar, having come to the judicial court of the district of Moorshudabad, presented a petition, and made oath to the truth thereof.

Signed, Lāl Mohammed.

Petition.

14*th of Aghun*, 1203, *Bengal style.*

Hail, Cherisher of the Poor!

In the afternoon (of yesterday) I went to Mr. Wilton, dwelling at Myanpoor, a dependency of the district of Moorshudabad, in order to settle with him regarding my wages and some money lent, and asked for the amount; upon this demand, he cruelly struck your petitioner with his fist, and kicked him violently, insomuch that his life was nearly extinguished, and the blood flowed plentifully. I am therefore hopeful that you will summon the aforesaid person to your presence, and administer justice.

Signed, Lāl Mohammed.

۲

ضلع مرشداباد

استغاثه

بتاریخ سیزدهم ۱۳ ماه جنوري سنه ۱۷۹۷ انگریزي مسمي لعل محمد ساکن پلتن بازار بکچیري عدالت فوجداري ضلع مزکور حاضر امده عرضي خود بحلف داخل ساخته گفت که هرچه در عرضي هذا نوشته داده ام همه راست و درست است هیچ تفاوت نیست فقط

علامتِ دستخط من لعل محمد

عرضي

بتاریخ چهاردهم ماه اگهن سنه ۱۲۰۳ بنگله

غریب پرور سلامت

بوقت باقي ماندن شش گهري روز پیش مستر ولٹن صاحب ساکن میان پور متعلقه ضلع مرشداباد براي تقاضي درماهي خود و زر قرضیه رفته روپیه طلب کرده عند الطلبِ روپیه از راه زبردستي داد خواه را مشت طبانچه زد و کوبِ شدید کرده لب جان رسانیده خون جاري ساخته لهذا امیدوارم که نامبرده را حضور طلب فرموده انصاف فرمایند

عرضی فدوي لعل محمد

Summons.

Be it known to Mr. Wilton, now residing at Myanpoor, that whereas a person named Lāl Mohammed, an inhabitant of Pulton Bazar, has made complaint in the Court of Moorshudabad, that you struck and kicked him (the complainant) in a cruel manner, and caused the blood to flow, you are therefore summoned, and required, on the sight of this, to hasten to the said court. You will consider this as peremptory.

Dated 18th of January, 1797.

Bail.

I Moiz Addeen, who at present am an inhabitant of Myanpoor. Whereas, a person named Lāl Mohammed, inhabitant of Pulton Bazar, has lodged a complaint in the District Court of Justice of Moorshudabad against Mr. Wilton, for beating and kicking him, &c. Wherefore I, the deponent, have with my own free will and consent become bail for Mr. Wilton, and I hereby agree, and give in writing, that the aforesaid gentleman will attend the Court, and will answer to the said complaint, and if he shall absent himself, I will produce him; but if by any chance I am unable to produce him, I will forfeit the sum of twenty-five

طلب چهٹي

مستر ولٹن صاحب ساکن حال میان پور معلوم نماید
چون مسمي لعل محمد ساکن پلتن بازار بنام او بدعوي ان[illegible]
دستي مُستغیث را از مشت طبانچه و لکد زد و کوب شدید نموده
خون جاري ساخته بکچیري عدالت فوجداري ضلع مرشداباد
نالش نموده لهذا او را طلب است باید که بدیدن هذا خودرا
زود و شتاب بکچیري مرقومه حاضر سازد در این باب تاکید
مزید داند

بتاریخ هجدهم ماه جنوري سنه ۱۷۹۷ انگریزي قلمي شد

حاضر ضامني

منکه مُعز الدّین ساکن حال میان پورام چون مسمي لعل محمد
ساکن پلتن بازار بنام مستر ولٹن صاحب ساکن حال میان
بندر بدعوي زد و کوب وغیره بکچیري عدالت فوجداري ضلع
مرشداباد نالش نموده بود لهذا این مقر برضا و رغبتِ خود حاضر
ضامن مستر ولٹن صاحب موصوف شده اقرار مینمایم و نوشته
میدهم که صاحب موصوف بکچیري مزکور سوال و جواب مقدمه
مزکوره خواهد ساخت اکر غیر حاضر شود حاضر کرده خواهم داد
احیاناً حاضر کردن نتوانم مبلغ بیست و پنج روپیه جریمانه

rupees, and that I will without any evasion produce (the money). Wherefore these few lines have been written as a Bail-Bond, that in case of necessity they may be used.

Dated, 10th of the month Magh, 1203, Bengaly.

Letter of Attorney.

I Mister Wilton, who at present am residing at Myanpoor, Whereas a person named Lāl Mohammed, inhabitant of Pulton Bazar, has lodged a complaint against me in the District Court of Justice of Moorshudabad, for beating and kicking him, I have therefore appointed Mukurmut Allah to be my attorney, to answer for me in the said proceedings; and I agree and give in writing that whatever the aforesaid attorney shall say on my part, and every signed paper that he shall present for the settling of this affair, I, the deponent, approve of and agree to. Wherefore these few lines, by way of letter of attorney, I have given in writing, that they may be of use.

Dated, 14th of the month Magh, 1203, Bengaly.

Defence by the Attorney.

On the 29th of January, 1797, Mukurmut Allah, the attorney of Mister Wilton, being in attendance on the Court of the District of Moorshudabad, and being placed opposite the plaintiff, replied in this manner: that some time in the

[library stamp]

خواهم داد و بلاعذر بروقت حاضر خواهم کرد بنابران این چند
کلمه حاضر ضامني نوشته داده شد که عند الوقت بکار اید
تحریر في تاریخ دهم ماه ماکه سنه ۱۷۰۳ بنگله

وکالت نامه

منکه مستر ولٹن صاحب ساکن حال میانپورام چون مسمي لعل
محمد ساکن پلتن بازار بدعوي زد و کوب نمودن بنام من مقر
بکچیري عدالت فوجداري ضلع مرشداباد نالش نموده است لهذا
من مقر بنابر سوال و جواب مقدمه مزکور مکرمت اللهرا از
طرف خود وکیل مقرر ساخته اقرار مینمایم و نوشته میدهم که
وکیل مزکور در ماده مقدمه هرانچه سوال و جواب از طرف من
مقر نماید و هر کاغذات دستخط بگزرد ازان مقدمه مزکور قسمي
فیصل نماید من مقر را قبول و منظور است بنابران اینچند کلمه
بطریق وکالت نامه نوشته داده ام که بکار اید
تحریر فیتاریخ چهاردهم ماه ماکه سنه ۱۲۰۳ بنگله

اظهار وکیل

بتاریخ بست نهم ۲۹ ماه جنوري سنه ۱۷۹۷ انکریزي مکرمت الله وکیل
مستر ولٹن بکچیري عدالت فوجداري ضلع مرشداباد حاضر امده
بمقابله لعل محمد مُدعي جواب داد بدین وجه که بماه اگهن

month of Aghun, 1203, the date he does not remember, the plaintiff one day, without any reason, made a great noise and disturbance in the house of my client, upon which my client threatened him; but, except this, did neither beat nor strike him, and the plaintiff has made a false charge and complaint against my client.

Signed, Mukurmut Allah,

Attorney for Mr. Wilton.

Note. Notwithstanding the bold assertion of the attorney, it was proved by two witnesses that the defendant (an invalid serjeant), had used the plaintiff extremely ill. These depositions are too long for insertion.

The Petition of the Security.

Hail, Cherisher of the Poor!

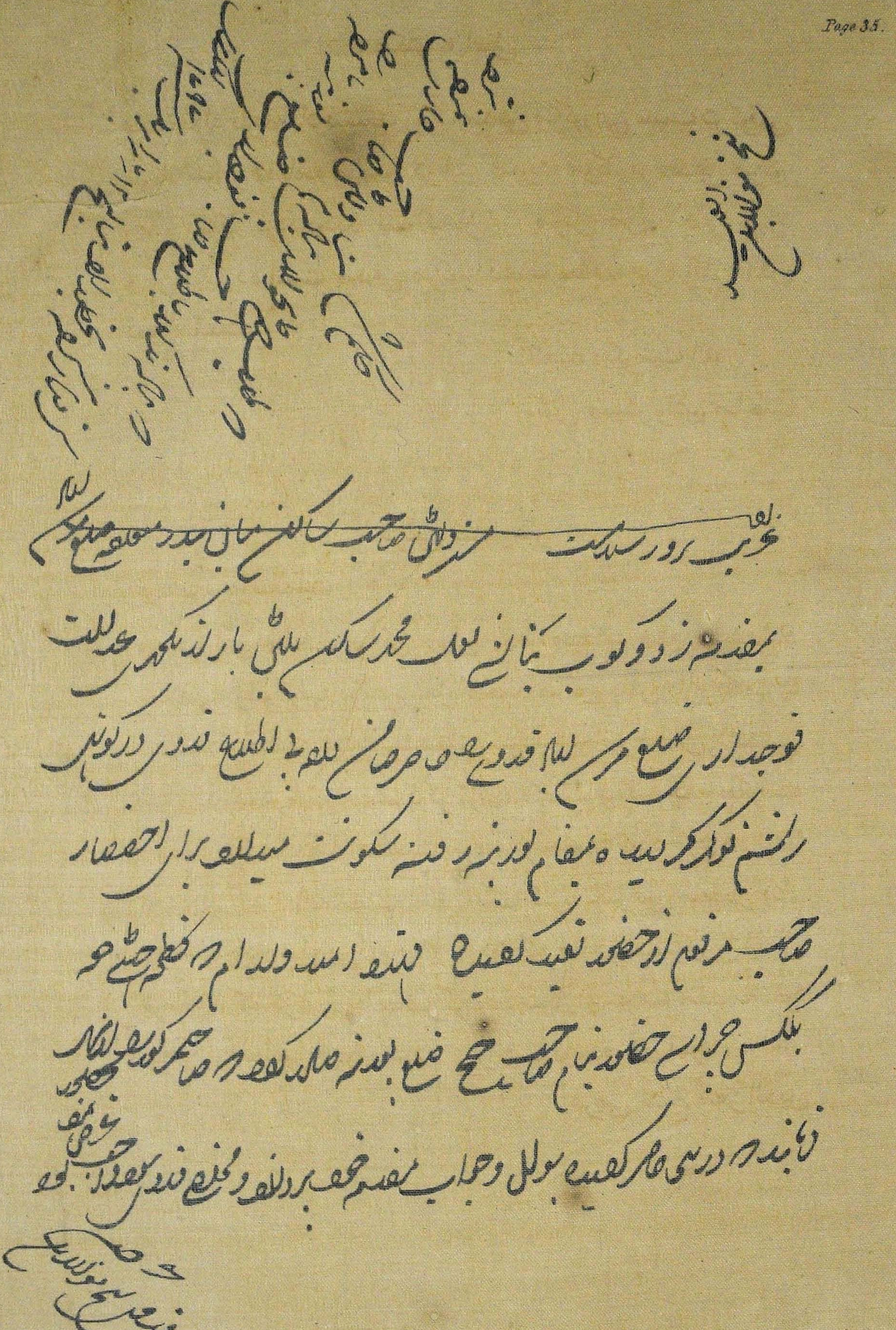
MISTER Wilton, [illegible]abitant of Myanpoor, a dependency of the district of Moorshudabad, induced your petitioner to be his security on the subject of a complaint, filed against him in the Court of Justice of Moorshudabad, by Lāl Mohammed, inhabitant of Fulton Bazar, for beating and striking him; but without giving your humble servant any information, he obtained service in the silk manufactory, and has gone and settled at Poorneah. In order to enforce the attendance of the aforesaid person, I request that a letter may be addressed to the Judge of the Poorneah district, and sent by a special messenger, desiring him to send the aforesaid person, that being here present, he may carry on his own cause; and that your humble servant may be exonerated. It was proper to represent this.

Signed, Moizaddeen.

12th April, 1797.

See Plate No. 11.

No. 2.



۱۲۰۳
سنه بنگله تاريخ ياد نيست روزي مدعي مزکوربي سبب درکوتهي موکلم شور و هنکامه مينمود در اين صورت موکلم بر مدعي مزکور چشم نماي کرده بودند سيواي از اين موکل من مدعي را زد وکوب نکرده است مدعي مزکور بدعوي حلاف بر موکلم نالش نموده است

العبد مکرمت الله

وکيل مسترولتن صاحب

عرضي ضامن‌دار

غريب پرور سلامت

مسترولٹن صاحب ساکن ميان بندر متعلقه ضلع مرشداباد بمقدمه زد وکوب بنالشي لعل محمد ساکن پلتن بازار بکچيري عدالت فوجداري ضلع مرشداباد فدوي را حاضر ضامن داده بي اطلاع فدوي درکوتهي ريشم نوکر گرديده بمقام پورنيه رفته سکونت ميدارد براي احضار صاحب مرقوم از حضور تقيد گرديده لهذا اميدوارم که قطعه چهٹي معي يک کس چپراسي حضور بنام صاحب جج ضلع پورنيه صادر گردد که صاحب مزکور را ارسال فرمايند که در اين جا حاضر گرديده سوال و جواب مقدمه خود پردازد و مخلصي فدوي شود واجب بود بعرض نمود

عرضي شيخ مُعزّالدّين

It was ordered,

THAT a warrant be issued in the name of Mr. Wilton, and delivered to two messengers, who having given information to the magistrate of the district of Poorneah, they the said messengers shall seize and bring hither the before-mentioned person.

Signed, W. Cowell, *Assistant*.

12*th April*, 1797. *A True Copy*, C. Becher, *Assistant*.

Note, Mr. Wilton having been unwell, the magistrate of Poorneah declined sending him, and the business appears to have been settled, by the following

Acquittance.

I Lāl Mohammed, an inhabitant of Pulton Bazar, Whereas I, the deponent, did lodge a complaint in the Criminal Court of Justice, of the district of Moorshudabad, against Mr. Wilton, inhabitant of Myanbunder, having at this time received, through Sheikh Moizaddeen, inhabitant of Muddapore, who was security for the aforesaid (Wilton), the sum of twenty-five rupees, I do, with my own free will and consent, declare that I am satisfied; and I therefore give this writing, that hereafter, should I make any complaint on this subject, it will be false, and unworthy of being heard. I have given these few lines by way of acquittance, that in case of need they may be used.

Dated, 4*th of the month Aghun*, 1203, *Bengaly*.

Compared,	*Witnessed by*	✕ *The mark of*
Herasut Allah.	Moonshy Ram.	Lāl Mohammed.
	X	
	Shaikh Mynu Khansaman,	
	Inhabitants of Mudapore.	

N. B. The object of inserting this cause, was merely on account of the forms of the official papers it contains; for the same reason, the papers to the end of this section are added.

حُکم شد

که طلب چهٹي بجوراي پيادہ بنام ولٹن صاحب جاري نمودہ شود که پيادہ مزکور با طلاع صاحب فوجداري ضلع پورنيه نام بردہ را گرفتار کردہ بحضور ارد
بتاريخ ١٢ ماہ اپريل سنه ١٧٩٧ انگريزي

راضي نامه

منکه لعل محمد ساکن پلٹن بازار ام چون من مُقر بدعوي زدو کوب نمودن بنام مستر ولٹن صاحب ساکن ميان بندر در کچهيري عدالت فوجداري ضلع مرشداباد نالش نمودہ بودم بالفعل مبلغ بيست پنج روپيه معرفت شيخ مُعِزّ الدّين ضامن دار صاحب مزکور ساکن مداپور يافته برضا و رغبت خود راضي شدم اقرار مينمايم و نوشته ميدهم که ثاني الحال دعوي هذا نمايم باطل و نامسموع است بنابر اين چند کلمه بطريق راضي نامه نوشته دادہ شد که عند الحاجت بکار ايد
تحرير بتاريخ چهارم ماہ اگهن سنه ١٢٠٣ بنگله

علامت دستخط	گواها شدہ	مقابله کردہ
لعل محمد	منشي رام شيخ مينو خانسمان	حراست الله
	ساکن مداپور عيضاً	

Penalty Bond, or Recognizance.

I, Ahlad Putwary, inhabitant of Ghaga, District of Nagpoor, Whereas, I, the deponent, have filed a complaint in the Criminal Court against Subhu, and others, for the murder of my father-in-law, named Incharam, I now promise and give in writing, that I will constantly attend the Court till the termination of this cause. If by any chance I should be absent, I will then pay a fine of fifty rupees into the Court · therefore, I have given these few lines by way of penalty bond, that in case of necessity they may be used.

Written on the 28th of the month of January, 1796, *English style.*

Perwaneh, or Order.

In the name of Rajā Dyvanath Sahy, *Zemindar of Nagpoor.*

May the exalted and illustrious Raja Dyvanath Sahy be prosperous!

A murderer named Subhu, and his nephew, have been seized in the village of Balkote, it is therefore written, that instantly on the arrival of this order, you shall quickly dispatch the aforesaid murderers in the most careful manner, under charge of some of your own musqueteers; let them not delay a single hour. Consider this as peremptory.

Dated, 23*d of the month of January,* 1796.

[stamp]

مچلکه مُدعي

منکه اهلاد پتواري ساکن کهگا ضلع ناگپورام

چون منمقر بدعوي خون خُسر خود که نامي انچهرام است عرضي ناش بعدالت فوجداري بنام سنبهو و غیره گذراینده ام حالا اقرار مینمایم و نوشته میدهم که تا انفصال مقدمه بحضور حاضر باشم اگر احیانا غیر حاضر شوم تا مبلغ پنجاه روپیه سکه جریمانه در حضور داخل نمایم بنابران اینچند کلمه بطریق مچلکه نوشته داده شد که عند الحاجت بکار اید

تحریر في تاریخ بیست هشتم ماه جنوري سنه انکریزي ۲۸ ۱۷۹۶

پروانه

بنام راجه دیوناته ساهي زمیدار ناگپور

رفعت و عوالي پناه راجه دیوناته ساهي بعافیت باشند سبهو و برادر زاده نام برده خوني در مقام بالکوت گرفتار هستند لهاذا قلمي میگردد که بمجرد ورود پروانه هذا هردو خوني مزکوررا همراه برقنداز خود بخبرداري تمام جلد بجلد بحضور بفرستند ساعتي توقف نکنند دراین باب تاکید دانند

تحریر في تاریخ بیست سوم ماه جنوري سنه انکریزي ۱۷۹۶

Appointment of an Umpire.

Seal of the Khalsa, or Exchequer.

Warrant, dated 12th of December, 1778.

Be it known to Sunbhu Nath Amyn, that whereas Chokul Behary Seth, Taloohdar of the village of Begumpoor, in the collection of Noor, and dependant on the city of Hoogly; and Moonshy Khatem, of the village of Ghurserai, in the aforesaid collection, with their own free will and consent, have petitioned the noble Exchequer, that an umpire might be sent to settle a dispute respecting the lands of Sunwaneh, and other boundaries, and a bazar; wherefore, you are appointed and sent as umpire. It is requisite that you shall proceed into the country, and having in an upright and honest manner, collected information from the recognizances of both parties, which they have given into the office, and from the people of the neighbourhood, you must settle the dispute respecting the lands, boundaries, and market, and bring the papers of settlement, with the agreement of the parties, to this Court. On this subject, you will consider this as positive.

Agreement.

Agreement with Alkē Luchmun and others, weavers, shopkeepers, villagers, dealers in sugar, &c. inhabitants of the town of Kurlē, is this: It appears that they have fled from the said town, but have requested an agreement, in order that they may re-establish the place; it is in consequence granted. It is requisite, that being by every means free from anxiety, they may return with perfect security, rebuild and populate the village, the (fees for) Pān, &c. for the

دستک

مُهر خالصه شریفه

۱۷۷۸

دستک واقعه بتاریخ دوازدهم ماه دسمبر سنه انگریزي باسم سنبهوناتهه امین انکه چون چوکل بهاري سیته تعلقدار موضع بیگم‌پور عمله پرگنه نور و متعلقه چکله هوگلي و منشي خاتم موضع کهرسراي عمله پرگنه مزکور برضامندي خودها براي انفصال قضیه زمین سنوانه و سرحدّ و بازار تعلقات فیمابین در خواست امین بخالصه شریفه نمودند لهذا اورا بامیني مقرر کرده فرستاده شد باید که خودرا در مفصل رسانیده امانت و دیانت بموجب مچلکاي طرفین که بخالصه نوشته داده اند و از مردمان گرد نواح واقف گردیده انفصال قضیه زمین و سرحدّ و بازار نموده کاغذ انفصال و راضي نامه هردو بحضور بیارد دراین باب تاکید داند

قول نامه

قولنامه باسم الکه لچهمن و غیره جولاهان و بقالان و ده‌گران و قند فروشان و غیره سکنه قصبه کرله انکه ظاهر شد که انها از قصبه مزکور فراري شده براي ابادي قول درخواست نموده لهذا مرحمت نموده شد باید که بهیچ وجه من الوجوه وسواس در دل نداشته بخاطر جمع امده ده نوساخته ابادان شوند پان و

Fusuly year 1179, are excused; they will pay their rents to government, from the beginning of the Fusuly year, 1180, according to their own regulations. They are to consider this as a solemn agreement, and act according to what is written.

Dated, 4th of July, 1769, English style.

Agreement or Monopoly.

Agreement with Lūchen, renter of the Sair duties of the collectorship of the town of Ganjam, on Paun, &c. is this: In compliance with your request, an agreement has been made with you, that you shall pay the sum of one thousand rupees, for the collection on Paun, &c., beside all the usual fees, for the Fusuly year 1179, corresponding with the English year 1769. It is required that you shall regularly pay into the treasury the aforesaid sum, for the articles below mentioned, without fail; and having assembled shopkeepers, &c. by your kind conduct make them contented and thankful, and exert all your endeavours to increase the revenue.

Appendix.

The articles on which you are to pay the taxes, are on the shops for Paun, Tobacco, Ganja,* and Oil.

Dated, 7th of July, 1769, English style.

Official Report of a Hindū destroying his Daughter.

On the morning of the 29th of September, 1806, Tyla and Gusla, midwives, came and represented, that a daughter has been born in the house of Bhugwunt Sing Thakor Bhuderyeh, but he intends to kill her; we are therefore

* An intoxicating drug.

١١٨٠ ١١٧٩
غیره سنه فصلي مُعاف نموده شد از ابتداي سنه فصلي
موافق ضابطه خودها جمعبندي داخل سرکار نموده باشند در این
باب قول مُعتبر دانسته حسب المسطور بعمل ارند
١٧٦٩
تحریر چهارم جولاي سنه انگریزي

قول نامه

باسم لوچن مُستاجر تنبول و غیره عمله سایر قصبه گنجام
انکه مبلغ یک هزار روپیه جمعبندي تنبول و غیره سیواي رسوم
١٧٦٩ ١١٧٩
بهمه جهت بان مُقطع بنابر سنه فصلي مطابق سنه سال انگریزي
حسب الدرخواستِ او مقرر نموده قول مرحمت کرده شد باید که
مبلغ مزکور بموجب اقساط ذیل بلاعذر داخل خزانه مینموده
باشند بیوپاریان و غیره را فراهم اورده از حسن سلوک راضي وشاکر
داشته در افروني مال سعي فراوان بکار برند دوکان تنبول
دوکان تنباکو دوکان کانجه دوکان تیل محصول ان گرداناد
١٧٦٩
تحریر هفتم ماه جولاي سنه انگریزي

کیفیت هلاک ساختن بهگونت سنگ بهودریه دختر خود انکه
٢٩
چون بتاریخ بیست نهم ماه سپتمبر ١٨٠٦ عیسوي وقت چهار
گهري روز برامده تیلا وکوسلا دائي جنائي حاضر امده ظاهر نمود
که دختر بخانه بهگونت سنگ تهاکر بهودریه تولد شده است لیکن

come to inform you. Your humble servant immediately on hearing this intelligence, sent off Luchman Sing, musqueteer, to forbid him, but the aforesaid Bhuderyeh, previous to the arrival of the soldier, had made the child drink tobacco water, which killed her. As soon as the soldiers approached Bhuderyeh, he said to him, Don't think of killing your daughter; if you do kill her, it will be very bad for you. Bhuderyeh replied, In the first place, I had not the means of getting her married, and beside that, it has always been the custom of our family to destroy the daughters, for which reasons I have killed her: in consequence of this, the soldier returned and repeated all the particulars. Your humble servant immediately on hearing this, sent back the musqueteer with another soldier, in order to seize Bhuderyeh, upon which the aforesaid declared that they should not take him alive. The soldiers being without power, came back and informed me of all the circumstances. As your servant cannot without orders fight with any person, therefore, according to the regulations, he has communicated all he knows, after the most minute inquiry. Whatever orders you may be pleased to issue shall be obeyed. The persons who can give evidence on this subject are Sudha, watchman, and Moondy, barber.

Signed, Rein Sing, *Cutwal.*

Futteh Chund, *Clerk.*

Dated, 30th September, 1806.

قصد کُشتن میدارد لهذا بنابر اطلاع نمودن امده ایم غلام فیالفورّ از اصغاء این معني لچمن سنگ برقاندازرا براي مانع نمودن فرستادم بهدوریه مزکور پیش از رسیدن برقانداز مسطور دختررا تنباکو در آب نوشانیده از جان کُشته بود هرگاه که برقنداز مزکور نزد بهودریه مزکور رسید و گفت که شما هرگز اراده کشتنِ دختر در دل خود نباید کرد اگر خواهید کشت بسیار خراب خواهد شد بهدوریه مسطور گفت که اوّل طاقتِ شادي دختر نبود و سواي از این درخاندانِ من همیشه دختران را میکُشند ازاین موجب من هم کشته ام چنانچه برقانداز مزکور باز امده همه احوال را مفصل از این غلام ظاهر ساخت من بنده في الفور از شنیدن اینحال برقنداز مزکور را معه یک برقنداز دیگر براي گرفتار نمودن بهدوریه مزکور فرستادم بهدوریه مسطور گفت که من بمقدورِ خود زنده همراه شمایان نخواهم رفت لاچار برقندازان مزکوران امده بر حالات مشروحاً اطلاع داد و غلام بدون از حُکم سرکار از کسي مستعد و مقابله جنگ نمیشود بنابر عمله کیفیت هرچه که بدریافت رسید تحقیق نموده بعرض پرداخت در این باب انچه که ارشاد معلي صدور یابد برطبقِ آن بعمل آرم و این ماجرا سدها چوکیدار و مندي حجام گواه هستند انچه کیفیت بود بعرض رسانید

العبد فدوي رین سنگ کوتوال العبد فتح چند محرر تهانهدار

۳۰ ۱۸۰۹

تحریر فیتاریخ سیوم ماه سپتمبر سنه عیسوي

It was ordered, That a warrant be issued to the Thanahdar, to seize the aforesaid Bheduryeh, by every means in his power, and send him with the witnesses to the presence.

The warrant was issued the 6th of October, 1806.

Sale of Land.

In the name of God, the clement, the merciful!

Sealed by the consent of both parties.

It is hereby agreed and contracted, according to law, that the persons named Misery and Mooty, sons of Bija Herdy, of the Jāt tribe, head men of the village of Dhuru, in the parish of Kabul putteh, in the province of Agra, in this manner, viz. that the whole of the aforesaid place, which contains twenty Biswahs,* and is bounded on the four sides, viz. on the east, by the lands of Kudeh; on the south, joins the lands of Ryn; on the west, by Mandeh; on the north, by the lands of Sherifaddeenpoor, part of the land of which is cultivated and part fallow, and contains several fruit trees, and other trees, also a brick built well, a dust hole, &c. a pond, and a place for (making) salt, and whatever depends upon the aforesaid village, we have sold for the sum of five hunded and one rupees of the present reign, the half of which is two hundred and fifty rupees eight annas of the same currency, without any objection or violence, but with our own free will and consent, into the hands of the persons named Hakīm Hazim Aly Khan, and Asker Aly Khan, sons of Hakīm Shah

* A Biswah is one-sixtieth part of an acre.

حکم شد قطعهٔ پروانه بنام تهانه‌دار صادر شود که بهر صورت که تواند شد بهدوریه مسطور گرفتار نموده معه گواهان بحضور بفرستند

۱۸۰۶
پروانه نوشته شد ششم اکتوبر سنه عیسوي

بسم اللهِ الرحمن الرحیم

باقرار مسطورین مُهر نموده شد

اقرار مُعتبر صحیح شرعي نمودند و اخبار اوردند مُسمي مصري و موتي ولدانِ بیجاهردي قوم جاٹ مقدمانِ موضع دهورو عمله پرکنه کابلپته مُضاف صوبه اکبراباد بر این وجه که موضع مزکور در و بست که بیست بیسوه است و محصور بدین حدودِ اربعه بشرقي سرحدّ موضع کوده جنوبي آن ملحق است بموضع رین غربي آن ملحق است بموضع ماندهٔ شمال آن ملحق است بموضع شرف الدین پور زمین مزروع و غیر مزروع و اشجار مشمره و غیر مشمره وچاه پخته و خاکدان و غیره وحوض و نمکسار انچه متعلق بدهٔ مزکوراست عوض مبلغ پانصد و یک روپیه سکه مبارک که نصفِ آن دوصد و پنجاه روپیه هشت آنه موصوفه میشود بلا اکراه و بلا اجبار برضا و رغبتِ خودها بدست مسمي حکیم کاظم علي‌خان وحکیم عسکر علي خان ابناي حکیم شاه

Mohammed, son of Ikhlas Addeen, and having made this regular and lawful sale, have received and taken possession of the aforesaid sum, and declare that we, the deponents, have hereafter no claim on the aforesaid place, and if we should at any time assert any right to the aforesaid lands and its dependencies, we shall be liars and culprits, and if by chance any other claimant shall appear, or any doubts shall occur that it has been otherwise sold, we will be answerable thereto; we have received and taken the aforesaid sum in full possession of all our faculties and understanding, and have entirely delivered over all our rights to the aforesaid Hakīm Kazim Aly Khan, and Asker Aly Khan.

Written the 21st of the month Rubby Assany, year of the Hegira, 1198.

Witnessed by, Gopal Ram Choudry, *of environs of Agra, &c.*

Shaikh Abd al Islam Kanūn Gū, *Ditto.*

Report of the Police Officer, dated 5th of October, 1806.

On Sunday evening, a person named Allah Bukhsh, superintendent of the village of Lony, in the parish of Sirhind, came and represented, that Suda Sing Rajpoot, inhabitant of the aforesaid village, had inflicted a severe wound of a sword on his own left hand; on receiving this intelligence, Iman Bukhsh the Thanahdar, set off to make inquiry, and having arrived at the village of Lony, sent for

محمد ولد حکیم اخلاص الدین فروختیم وبیع صحیح شرعي نمودیم
و مبلغمزکور بقبض و تصرّفِ خود در اورده ایم من بعد ما مقرّان
مزبوران تملیکي و دعوي در موضع مزکور نماند اگر ثاني الحال دعوي
بیسوه هاي مزکور و انچه ملحق است بآن نماییم کاذب و مجرم
باشیم و اگر احیاناً شریک پیدا شود و دعوي تملیک نماید یا
اشتباه بیع جاي دیگر بمیان آید ما بندهها جواب گوییم مبلغ
مصوفه درحین ثبات عقل به قبض و تصرّفِ خود اوردیم و موضع
مزکور دربستترا بتصرّف مالکانه حکیم کاظم علي خان و حکیم
عسکر علي خان مزکور واگذاشته ایم

۱۱۹۸
تحریر فیتاریخ بیست ویکم ماه ربع الثاني سنه هِجري

گواهي شد
کوپال رام چودهري حیویلي اکبراباد و غیره
شیخ عبد الاسلام قانونگوي حویلي اکبراباد

۱۸۰۶
کیفیت بتاریخ پنجم ماه اکتوبر سنه عیسوي

روز یک شنبه دو گهري روز باقي مانده مسمي الله بخش شحنه
موضع لوني عمله پرگنه سرهند امده ظاهر ساخت که سدا سنگ
قوم راجپوت ساکن موضع مزکور از دست خود زخم شمشیر بالاي
دست چپ خود زده است بمجرد دریافت اینمعني امام خان
تهانهدار بنابر تحقیقات سوار شده بموضع لوني رسیده مرجاد و

Murjād and Huttera Sing, Zemindars, and demanded the cause of the man's having wounded himself; they explained that the aforesaid Suda Sing was full brother to Muhajat Sing, that early in the morning he went out to labour, and remained out the whole day, during which, his brother did not bring him any provisions. When he returned to the village in the evening, a quarrel took place between the two brothers, and in the violence of his hunger (and passion) he made a cut with a sword on his left arm, immediately after which, both brothers fled from the village for fear of the police, leaving neither wife, children, or household effects, as they gained their livelihood by work and labour, and selling grass.

It was proper to state this, for the information of your Worship.

Dated, 6th October, 1806.

Signed and witnessed by Jugrām and Murjād, *Zemindars of Lony and Rejim Choudry, of the parish of Sirhind.*

Passport.

Let this order be known to the keepers of the roads, the watchmen, and guardians of the passes, of the ways, and roads, of the district of Itchapoor, &c. dependent on the Zemindars of Sicacole, that Bhaunerain and Bhugwan, bankers, servants of the Company, sometimes send persons with carriages into the said places, from Gangam, &c. for the purpose of searching for, and purchasing copper coin, &c. for the use of the Company's people; it is required that they shall not be molested for customs, but allowed to pass freely, that the aforesaid

هترا سنگ زمیداران موضع مزکور را طلبیده استفسار و تحقیقات سبب زخمي شدن نموده چنان ظاهر ساختند که سدا سنگ مزکور برادر حقیقي مهاجت سنگ بود براي مزدوري از صبح رفته بود برادرش نان پخته باو نرسانید تمام روز گذشته ماند وقت شام که درده آمده از برادر خود باهم جنکیده در حالت گو- سنگي زخم شمشیر جانب دست چپ از دست خود زده فوراً از باعث خوف سرکار هردو برادران از ده گریخته رفتند عیال و اطفال و اثاث البیت هیچ نگذاشتند از محنت و مزدوري وکاه فروشي اوقات بسر میکردند بجهت دریافتِ حضور بندگان عالي متعالي واجب بود بعرض رسانید

تحریر ششم ماه اکتوبر سنه ۱۸۰۶

العبد جگرام و مرجاد زمیداران لوني و رجم چودهري پرگنه سرهند

دستک

دستک بِاسم راهداران و چوکیداران و گذربانان طرق و شوارع تعلقه ایچاپور و غیره محالاتِ زمیدارانِ سرکار سیکاکول انکه بهاونراین و بهگوان صرّاف ملازم کمپني براي خرچ اخراجاتِ مردمان کمپني بنابر خرید مرادي و غیره اجناس گاه گاهي از اسکه و کنجام بطرف محالات مزکور کسان خودرا معه بار برداري فرستاده مرادي و غیره میطلبند باید که بعلت محصول راهداري

articles may be constantly supplied. Consider this order as most positive, and let them act according to what is written.

Dated, 20th November, 1767.

Warrant.

Be it known to Mohammed Ghose, servant of the Company, that whereas you are appointed to collect the revenue of the district of Maharetha, zemindar of Burdy; it is required that you proceed thither, and collect the arrears of revenue for the year 1177, Fusuly, to the last penny, and be constantly sending the amount realised, to the Presence. And whatever is collected (in kind) so secure it, that a single grain shall not pass into the possession of the Zemindar. Let him consider this as positive.

Dated, 8*th of the month of December*, 1767.

و غیره مزاحم نشده و اکذارند که اجناس مسطوره میرسیده باشد در این باب تاکید اکید دانسته حسب المسطور عمل نمایند

تحریر بیستم ماه نومبر سنه ۱۷۶۷

دستک

باسم محمد غوث ملازم سرکار انکه چون ایشان را براي تحصیل زر تعلقه مهارتها زمیدار بردي تعین نموده شد باید که خودرا در انجا رسانید زرباقي سنه ۱۱۷۷ فصلي تا درم اخر بمعرض وضول در اورده ارسالِ حضور مینموده باشند و محصول بضبط نگاه داشته یک دانه بتصرّف زمیدار نگذرانند در این باب تاکید دانند

تحریر هشتم ماه دسمبر سنه ۱۷۶۷

III.

A. H. 1207.

Seal of the Supreme Civil Court of Appeal.

Copy,
Corresponding with the Original.
Witness, Yar Aly, *Keeper of the Records of the Civil Court.*

On the 21st of November, 1795, English style, Sebam Sunder, attorney of the court, came and filed a petition respecting an appeal, together with a dismissal (of the cause) by the (provincial) court and his letter of attorney, on the part of the appellant.

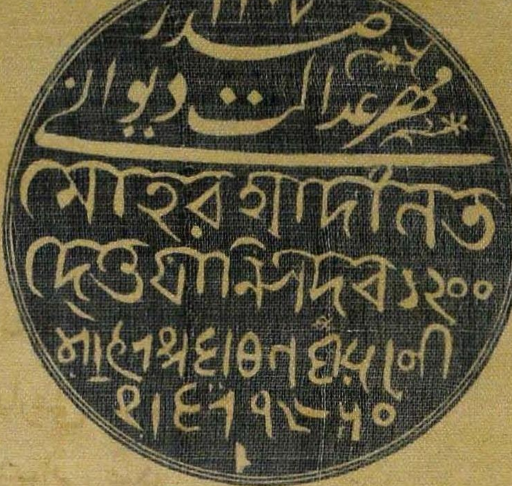
The exact Copy of which,
is this. No. 51.

See Plate No. 12.

Hail, Just of the age!

Gurdadhur Mahapater, of Julydanga, a dependency of the district of Bīshenpoor, represents, that your humble servant having been dissatisfied with the decree of the district court (of Burdwan), presented an appeal to the provincial court of Calcutta, against Ram Kant Mahapater, inhabitant of Bīshenpoor, for the sum of 1635 rupees, 12 annas. On the 10th of the month of September 1795, the

N.º 3.



نقل مطابق اصل العبد

باقر علی سررشته دار عدالت دیوانی صدر

تاریخ بیست و یکم ماه نومبر سنه ۱۷۹۵ انگریزی [illegible] وکلای عدالت حاضر آمده [illegible] مطلوب

[illegible] کورت وکلا [illegible] و [illegible] داخل نمود [illegible]

۳

۱۵ نمبر

عادل الدین سکند

کلکتر [illegible] ضلع [illegible] عرضی [illegible]

[illegible] عدالت کورت اپیل علاقه کلکته حاضر است [illegible]

[illegible] ۱۷۹۵ [illegible] کورت [illegible]

[illegible] صدر حاضر است [illegible]

عالم [illegible] عدالت [illegible]

[illegible]

۳

۱۲۰۷
صدر
مُهر عدالت ديواني

نقل مُطابق الاصل العبد
يارعلي سرشته دار عدالت
ديواني صدر

بتاريخ بيست و يکم ماه نومبر سنه ۱۷۹۵ انگريزي سبام سندر پنڈت
وکيل عدالت حاضر امده قطعه درخواست منظوري اپيل مع
دسمس کورت و وکالت نامه اسمي خود از طرف اپيلانت داخل
نموده

العبد سنام سندر وکيل
عدالت ديواني صدر

نقلش مفصل
۱۵ نمبر
از طرف گردادهر مهاپاتر
اينکه

عادل زمان سلامت
گردادهر مهاپاتر ساکن جولي دانگا متعلقه ضلع بشنپور بعرض
ميرساند فدوي ازدکري ضلع ناراضي شده بعدالت کورت اپيل
علاقه کلکته حاضر امده بنام رام کنت مهاپاتر ساکن نيج بشنپور
مبلغ يک هزار شش صد سي و پنج روپيه دوازده انه نالش نموده
دهم ماه سپتمبر سنه ۱۷۹۵ عيسوي از حضور صاحبان کورت مرقوم

claim of your humble servant was rejected by the gentlemen of the said court; being also dissatisfied with this decree, he has repaired to the supreme court of justice, and is hopeful, from your bounty and favour, that a summons may be issued on the persons (concerned), and an order for the production of the papers; that having obtained his right through the justice adorning the world of the Supreme Court, he may be employed and occupied in praying for the prosperity of the illustrious gentlemen. It was proper to represent this.

Filed, 21*st November*, 1795.
G. H. Barlow,
Registrar.

Signed, Sebam Sunder, *Attorney of the Supreme Court, on the part of* Gurdadhur Mahapater.

Proceedings of the Supreme Court of Appeal.

Wednesday, 19*th of the month of January*, A. D. 1797.

In the presence of William Cowper, *Esquire*.

Appellant, Gurdadhur Mahapater.

Respondent, Ram Kant Mahapater.

Subject of these Proceedings. Sebam Sunder Pundit, attorney of the appellant, and Shaikh Rhemut Allah, attorney of the respondent, being present, filed the whole of the proceedings and papers on this cause, sent by the provincial court of appeal of Calcutta, together with the questions and answers. This court having perused the copies of the appeal petition, No. 12. The answer of the respondent, No. 13; the reply of the appellant, No. 14; and the rejoinder of the respondent, No. 15; also the report of Mr. James Stuart, Acting Registrar of the Supreme Civil Court, and having considered them attentively, the judges of this court are of opinion, that the ancient and hereditary right of the

نالش داد خواه نا مسموع گردیده ازانجا نیز ناراضي شده بحضور عدالت ظهور صدر حاضر امده امیدوار فضل و کرم است که سمن بطلب اسامي و پروانه طلب کاغذات اصدار یابد که از عدالت عالم اراي حضور صدر بحقّ انصاف خود رسیده بدعاي دولت صاحبان عالیشان مشغول و موظف باشد

واجب بود عرض نمود

روبکاري صدر دیواني عدالت

روز پنجشنبه تاریخ نوزدهم ماه جنوري سنه عیسوي ۱۷۹۷

بحضور ولیم کوپر اسکویر

کردادهر مهاپاتر	اپیلانت
رام کنت مهاپاتر	رسپاندنت

مقدمه هذا روبکار سام سندر پندت وکیل اپیلانٹ وشیخ رحمت الله وکیل رسپاندنت حاضرامدند تمامي روي داد و کاغذات این مقدمه مرسله صاحبان کورت اپیل علاقه کلکته مع سوال جواب داخل گردیده این عدالت مثل عرضي اپیل نمبر ۱۲ جواب رسپاندنت نمبر ۱۳ جواب الجواب اپیلانت نمبر ۱۴ و ردّ جواب رسپاندنت نمبر ۱۵ و نیز رهپورت مستر جمس اشتوارت صاحب یکتنگ رجستر عدالت دیواني صدر بملاحظه در امده غور کلّي گردید صاحبان صدر کورت تصّور میفرمایند که حقیت موروثي

appellant to the business of the Raj Perhauty* of the whole of the parish of Bishenpoor, or any portion of it, does not exist, and the appellant has not in any manner established the proofs; but allowing that there is such hereditary right, still the aforesaid has not proved that in the performance of that office, there is any certain profit which the Raj Puruhat may claim, or that such proceeds are authorized by law; and with respect to the decree of Mr. Vansittart, which the appellant has urged as a strong proof of his claim, in the examination before this Court: the judges are of opinion, that the said decree, in corroboration of his claim, was not presented among the other documents to the District Court. Nay, whenever the district judge enquired of the attorney of the appellant, if in establishing the claim of his client, such decree was mentioned among the other documents, (it was found) that such decree had not been inserted; wherefore the judges of the Supreme Court do order and decree, that the decree passed (by the Provincial Court) on the 10th of September, 1795, confirming the decree of Mr. John Lumsden, now a judge of this Court, then the district judge of Burdwan, dated the 3rd of March, 1795, shall be affirmed and established; and the judges of the Supreme Court do also order, that the appellant shall pay both his own and the respondent's costs, according to the Appendix.

* Inspector of fallow lands.

قديمي اپيلانت که بکار راج پروهتي تمام پرگنه بشنپور يا بعض
حصّه آن نيست و اين معني اپيلانت هيچ گونه دليل اثبات
نگزرانيده است و نيز بالفرض اگر همچون حقّيت موروثي ميشود
مع هذا نام برده اين معني را که در ضمن آن کار هيچ ما حصل
مقرري که راج پروهت آن را طلب کردن تواند يا آن ما حصل
قابل دعوي شرعي تواند شده بوده باشد باثبات نرسانيده است
و در بابِ دکري مستر ونسٹرٹ صاحب که آن را اپيلانت در
سوال و جواب اين عدالت دليل قوي قرار داده است صاحبان
صدر کورت ميانکارند که دکري مزکور در ميان دستاويزات گزرا-
نيده اپيلانت بعدالت ضلع در باره اثباب حقّيت خودش داخل
نبود بلکه هرگاه صاحب جج ضلع وکلاي اپيلانت را در ماده وجه
ثبوت دعوي موکل انها استفسار فرمودند در ميان دستاويزات
ذکر کرده انها هم ذکر دکري مزکور مطلقاً نبود لهذا صاحبان صدر
کورت حُکم و دکري ميفرمايند که دکري که در اين مقدمه بتاريخ
١٠ ١٧٩٥
دهم ماه سپتمبر سنه به بحالي دکري کرده مستر جان لمسدن
صاحب که در اين وقت صاحب جج عدالت ديواني ضلع بردوان
٣ ١٧٩٥
بودند و اقعه تاريخ سيام ماه مارچ سنه کرده شده است بحال
و قرار باشد و نيز صاحبان صدر کورت حکم ميفرمايند که اپيلانت
خرچه خود و رسپاندنت باين عدالت هذا مطابق تفصيل ذيل
عايد سازد

Particulars.

Rs. 150. 14 As.

Expenses of the Attorney of the Respondent in this Court, viz. on the sum of one thousand six hundred and thirty-five rupees twelve annas, the sum of seventy-five rupees seven annas.

Signed, W. Cowper.

Expenses of his own Attorney on the aforesaid sum, the sum of seventy-five rupees, seven annas.

Signed, J. Stuart,
Acting Register.

N. B. The number of papers filed in this cause were seventy-seven; the proceedings were written in Persian and Bengaly, on paper nine inches broad, extending twenty feet in length. The want of proper Persian types has prevented me giving the Rukkum, or figures used in accounts, but a Lithographic Plate of them will be given.

تفصيل

خرچه وکيل رسپاندنت در
این عدالت بر مبلغ یک هزار
شش صد وسي و پنج روپیه
هفتاد و پنج روپیه
هفت انه بدهد

خرچه وکیل خودش بر مبلغ
مزکور هفتاد و پنج روپیه
هفت انه بدهد

Signed, W. Cowper.

Signed, I. Stuart,
Acting Register.

A true Translation,

Thomas Hayes, *B. Translator.*

CHAPTER III.

ARIZDASHTS,* OR LETTERS FROM INFERIORS.

I.

From Jesserut Khan, *Naib or Governor of Dacca, to the Nabob of Moorshudabad, probably* Sief Addowleh.

PREVIOUS to this, twenty large (copper) pots with covers and spoons, being part of the government order in the kitchen department, were, in obedience to your commands, despatched on some *Pulwar* boats, on the 19th of the month Zihij, of the year 9, (of his Majesty's reign). At this time all the other furniture, which by the exertions of Mohammed Cossim have been prepared, together with the instruments for the band of music, which were ordered, have this day, being the 27th of the above mentioned month, been forwarded on three *Willack* boats, under charge of Mohammed Cossim. An exact list of these articles, specifying the weight of each, is enclosed in this despatch, and will be submitted to your Highness's inspection. The (copper) baths and other articles which are not yet ready, shall be shortly sent. Received according to List, A B.

N. B. Dacca was at this time famous for these manufactures; the copper was chiefly English. The instruments of the band were principally trumpets, kettle-drums, &c.

---

* The words Arzy and Arisdasht, were formerly synonymous. The former is now generally confined to Petitions, the latter to Letters.

باب سیوم

عرضداشت

اول

عرضداشت دولت خواه جسارت خان

قبل از این بیست عددِ دیگِ کلان مع سرپوش و کفگیر منجمله ظروفِ فرمایشي باورجیخانه سرکار برطبق پروانه تاکید بحمل کشتي‌هاي پلوار بتاریخ نوازدهم [19] شهر ذیحج روانه حضور نموده و الحال نیزهر قدر ظروف باهتمام محمد قاسم تیار شده بالوازمه نقارخانه که بموجبِ فرمایش تیار گردیده بود امروز که بیست و هفتم شهر مزکور است بحمل سه [3] منزلِ اولاق مصحوب محمد قاسم مزکور ارسال میدارد افرادِ ارسال نامه ان بقیهٔ وزن مطاوي عرضي هذا ترسیل میدارد از نظرِ فیض مظهر خواهد گذشت خوض و غیره چند چیز تیار نشده انهم عنقریب ابلاغ خواهد نمود بموجب داخلاي رسید

II.

From the Same to the Same.

Your gracious and illustrious letter, directing me (your humble servant) to ascertain and send a list of the number and value of the barges, and other boats of government, which are now on the stocks, but the completion of which has been discontinued; and that, after the said list had been submitted to your special inspection, orders should be issued for my further guidance, honoured and elevated me by its arrival. During the period that the Nuwab Intizam Ad-dowleh resided at Jehangire Naghur (Dacca), the works on all the boats, whether for use or pleasure, both in this district and Silhet, were discontinued, but from time to time a few of them were repaired. For a long time, things remained in this state; after that an order was issued, directing some of them to be completed, and others to be entirely laid aside, the former were in consequence sent to the presence; with respect to those which, being only half finished, were laid aside, on the arrival of your gracious letter, I sought in Dacca for some purchasers, in order to ascertain and send you an account of their value; but being disappointed in this, I employed the head carpenter and smith, to give an estimate of the expense of the wood and iron; I also got the traders in woollens, and the inspectors of this art to do the same. Both of these lists are enclosed in this despatch. Your well wisher felt repugnance to send these estimates, because they are not all commensurate to the real value, and great loss must

دویم

ایضاً

نوازش نامه عظامي مشتمل برینکه کشتیهاي بجره و غیره سرکار
که موقوف شده درکار خانه است احقر قیمت ان مشخص
گردانیده فردِ قیمت بقیدِ تعداد کشتیهاي مزکور ابلاغ دارد
بعد ملاحظه خاص قسمي که ارشاد شود مطابق آن بعمل ارد عزّ
ورود بخشید معزز وممتاز ساخت در ایام که نواب انتظام الدّوله
بهادر بجهانگیرنگر تشریف اورده تمامي کشتیهاي خاص بحرو
سیراب تهانه سلهت و سرکار عالي موقوف ساخته بودند کشتیهاي
مزبور اندک اندک مرمت شده مدتي همچنان مانده بود بعد از
آن که پروانه بحالي و موقوفي کشتیها صادر گردید موافق ان کشتیهاي
بحالي تیار گردانیده روانه حضور نموده و کشتیهاي موقوفي نیم
کاره مانده بورود نوازش نامه هرچند در جهانگیرنگر خریدار
تلاش نموده بهم نرسید که از او قیمت فیصل ساخته معروض
دارد لاچار از مهتر درودگران و اهنگران تخمیناً صرف قیمت
تخته و اهن و قیمت پوشش کشتیهاي مسطور بوقوف بانات
فروش و مبصرانِ این فن مشخص گردانیده افرادِ آن مطاوي
عرضي هذا ارسال داشته دولت خواه نمي خواست که افراد مرقوم
ترسیل سازد که باین قیمت هیچ مناسبت ندارد و نقصانِ کلّي

therefore be expected; but in compliance with your order, and if at any future time these boats should be broken up, the planks and iron may be used for the repair of others, I have forwarded them; I have also sent a particular account of the expenses of the boats for this year, the works of which are postponed. I am hopeful that orders may be given to the government agents to inspect both these papers, and that you will signify to me your Highness's pleasure thereon, that I may act accordingly.

Endorsement, probably by the Nuwab, as the heads of the answer for his Secretary.

Be it known, the papers which were sent, arrived; after being inspected, directions will be forwarded for your guidance. What further need be said?

Signed, with a Cypher.

N. B. Jesserut Khan was the ancestor of the present Nuwab of Dacca; when ordered by Cassim Aly to put the English, then at Dacca, to death, he very magnanimously refused, and sent them all to Calcutta, on which account his descendants have the title of Nuwab, and a pension from government.

III.

Arizdasht supposed to be addressed to the Nuwab of Moorshudabad.

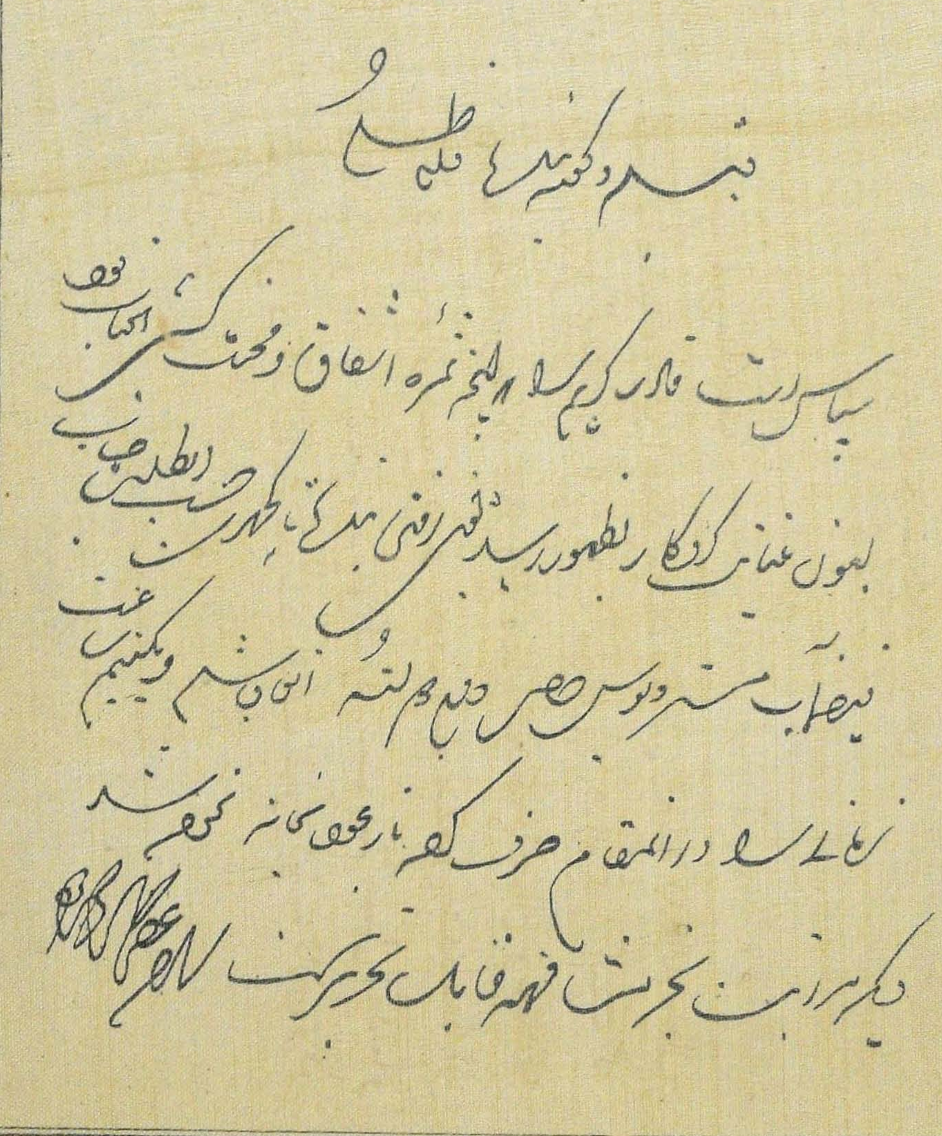
May the cherisher of the poor be prosperous!

The excellent Moolavy Ahmed Sayd, inhabitant of the village of Bedehana, part of the lands held in free gift from government, has a numerous family, and but slender means; it is requested, that some daily allowance may be granted him by government, that being enabled to support his family and dependants in a comfortable manner, he may employ himself in teaching the sciences, and be occupied in praying for an increase of your life and prosperity, (the granting this favour) will be praiseworthy in this world, and will obtain a glorious reward in futurity. May the sun of longevity and fortune continue to shine!

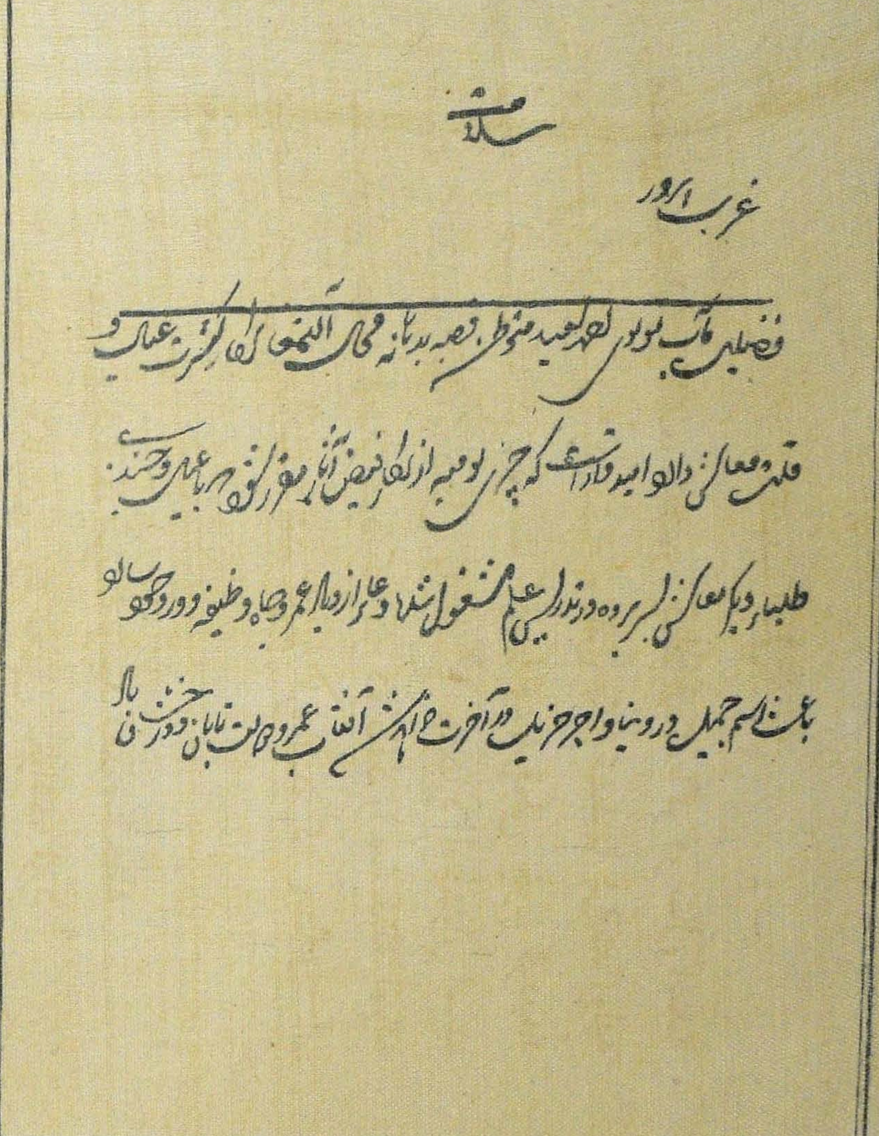
Note. As the seal or signature is generally affixed to the *envelope*, the writer is not known; but it is an excellent specimen of terse writing, so uncommon with the Persians.

See Plate 13, No. I.

N.° 4.



N.° 3.



J. Netherclift Lithog.

متصور است لیکن تاکید حضور و بنابر اینکه اگر در سال اینده این کشتیها شکست شود تخته و اهن بکار کشتیها دراینند روانه نموده و امسال که در مرمت کشتیهاي موقوفي خرچ گردیده است کاغذات نیز تفصیل وار ابلاغ میدارد امیدوار است بمتصدیان حضور ارشاد شود که هر دو کاغذ را ملاحظه نموده بنهجیکه مرضي مبارک باشد ارقام فرمایند که مطابق آن بعمل اید

معلوم شود کاغذ مرسله رسید بعد ملاحظه
قسمیکه نگارش رود بعمل خواهد اورد
زیاده چه برطرازد بیض

سیوم

غریب پرور سلامت

فضیلت ماب مولوي احمد سعید متوطن قصبه بدهانه محال التمغا سرکار کثرت عیال وقلت معاش دارد امیدوار است که چیزي یومیه از سرکار فیض اثار مقرر شود که با عیال و چندي طلباء دیگر معاش بسر برده در تدریس علم مشغول شده دعاء ازدیاد عمر و جاه وظیفه و وردِ خود سازد باعث رسم جمیل در دُنیا و اجرِ جزیل در آخرت خواهد شد افتاب عمر و دولت تابان و درخشان باد

IV.

May the shadow of the Kibleh and Kābā of his Servants be perpetual!

THANKS be to God, that the fruit of your kindness and exertion has through the divine favour arrived at perfection. In consequence of the desire of the worthy Mr. Davis, may his prosperity endure! Your humble servant repaired to the office (or court) and passed half an hour there, after which he returned home. The other circumstances cannot be communicated in writing, but must remain for a personal interview:* what further need be said?

See Plate 13, No. II.

V.

May the prosperity of your Excellency endure!

AFTER the performance of due respect, it is represented to the attendants of your Excellency, that your humble servant stated the particulars of his situation at Balooghaut, when you were so kind as to say that in the advancement of your affairs I will not be deficient; my Lord, up to the present time you have not done any thing for your humble servant; on this account he is much vexed and hurt, that notwithstanding such protection and patronage he cannot succeed. He is therefore helpless, and must impute it to fate; but he still retains hopes from your generosity and kindness, and begs that you will speak a few words for

* Literally, lip to lip.

چهارم

قبله وکعبه بندها دام ظلهٔ

سپاس است قادر کریم را که انچه ثمرهٔ اشفاق و محبت کشي انجناب بوده بعون عنایت کردگار بظهور رسید چون رفتن بنده تا کچهره حسب الطّلب جناب فیضماب مستر دیوس صاحب دام دولتهٔ اتّفاق شده ویک نیم ساعت زماني را در انمقام صرف کرده بازعود بخانه نموده شد دیگر مراتب بجز مشافهه قابل تحریر نیست زیاده چه عرض نماید

پنجم

خداوند نعمت دام اقبالهٔ

بعد اداي آداب تسلیمات بندگانه بجا آورده معروض بجناب ملازمان حضور پرنور میدارد همگي احوال فدوي در مکام بالو-گهات بجناب عالي التماس نموده بود و از زبان مبارک خود فرموده بودند که در حق شما بهر نوعیکه بهتر شود قصور نخواهم کرد خدایگانِ من لیکن تاهنوز در ماده فدوي هیچ اثار بهتري نفرموده اند از اینمعني فدوي غایت حیران و پریشان میباشد که اینچندین اتکاي و پشت پناهي داشته کار فدوي صورت نمي دهد چاره نیست گردش از بخت خود است الحال امیدوار فضل وکرم است توقع که ازراه بنده نوازي دو کلمه براي فدوي نزد

him to the Governor, in order that he may obtain his wishes; this subject has been also stated to Captain Stewart, who will acquaint you with all the circumstances of your humble servant. All my success in life depends upon your Excellency: I have no other aid or support. It was proper to represent this. May the sun of prosperity and good fortune continue to shine!

The representation of Goolāb Sing Subadar.

Note. This letter was addressed to Colonel Symes in the year 1803. The writer was one of the Subadars belonging to the escort which went to Ava. The object of the writer was to retire on full pay, but his claim was not considered sufficient.

VI.

Hail, cherisher of the poor!

AFTER approaching the illustrious threshold of the court, the axis of bounty, it is represented to the attendants of the illustrious Presence, that this day your humble servant is prevented from waiting on you, in consequence of some business of the press. It was proper to represent this. God grant that the sun of dignity and prosperity may continue to shine, and be resplendent from the horizon of your wishes!

The representation of Hussein Aly.

VII.

Hail, cherisher of the poor!

AFTER approaching the illustrious threshold of the repository of bounty, it is

صاحب کلان سعي نمایند که مقصد فدوي حاصل شود واینمعني هم بحضور کپتان اسٹور صاحب عرضي نموده است از صاحب موصوف حقیقت فدوي واقف شوند خداوند مالک و مختیار حال و مال اینفدوي هستند و بغیر از جناب عالي پشت و پناهي جاي دیگر ندارد واجب بود عرض . رده افتاب دولت و اقبال تابان باد

عرضداشت فدوي

گلاب سنگ صوبه‌دار

ششم

غریب پرور سلامت

بعد تقدیم سدهٔ سنیه دربار فیض مدار ملازمان حضور فیض ظهور عرض میدهد که امروز فدوي از بعضي کار ضروري چهاپه خانه از ملازمت فیض موهبت بار یایان حضور لامع النور محروم مانده واجب بود عرض نموده اللهي افتاب حشمت و دولت و اقبال از افق مراد لامع وساطع باد

عرضي حسین علي

هفتم

غریب پرور سلامت عرض میدهد

بعد تقدیم سدهٔ سنیه بجناب فیضماب باریابان حضور لامع النور

represented to the attendants of the illustrious Presence, with respect to the number of books that have been ordered; whatever number you may direct, shall be got ready by the day after to-morrow, and I will bring them with me. Your humble servant's lodgings are in Kolingy, near to the habitation of Moolavy Roshen Aly. It has been represented for your information. May the sun of prosperity and good fortune continue to shine and be resplendent!

The representation of your devoted Hussein Aly.

VIII.

May God extend the shadow of the cherisher of the poor, the lord of bounty! After performing due respect, it is represented that two copies of the Muasir Alumgiry, which have been compared, are herewith sent, and will be submitted to your illumined sight. On account of the indisposition of Mohammed Vehaj, your humble servant is obliged to attend the press in his room, and cannot therefore wait on you. It was proper to represent this. May the sun of dignity and good fortune shine, and be resplendent from the horizon of greatness and glory! Hussein Aly.

IX.

Arizdast.

May God preserve the exalted, the illustrious, and bountiful to his friends! After performing the duties of respect, it is represented to your intelligent mind, that the fresh instances of your attention at this time, respecting the new

عرض میدهد براي چند عددِ کتاب که ارشاد شده است مقدار و
چند ان که ارشاد فرمایند انقدر پس فردا تیار نموده همراه خود
بحضور عالي بیارد و مکان فدوي در محله کلنگه متصل مکان
مولوي روشن علي صاحب است بنابر اطلاع عرض نموده افتاب
دولت و اقبال تابان درخشان باد

عرضي فدوي حسین علي

هشتم

غریب پرور خداوند نعمت مدّ ظلهُ العلي

ادابیکه در خور ملازمان است بحضور ایستادهاي فیض گنجور
مودي ساخته عرض میدهد که دو جُز ماثر عالمگیري که در
معرض مقابله آمده بود ارسال یافته از نظر انور خواهد گذشت
واحضار فدوي ازباعث نادرستي طبیعت منشي محمد وهاج که
بنده بعوض ایشان در چهاپه خانه خواهد رفت درجلباب خفا
مختفي ماند واجب بود معروض نموده نیّر حشمت و اقبال از
افق سطوت و اجلال ساطع و لایح باد ایضاً

نهم

صاحب والا مناقب رفیع المنزلت عالي مرتبت فیض رسان
مخلصان سلمهُ الله تعالي بعد تقدیم ادابِ نیاز وخاکسري مکشوف
خاطر فیض مظاهر میگرداند که دراین ولا از توجهات تازه انقدر

book, has laid a load of obligation on the neck of your humble servant, he therefore thinks it incumbent on him to express his gratitude. In consequence of your kindness and favour, the Honourable Company have returned the said book, and have beside made a present of one hundred pounds. As this instance of bounty proceeds entirely from your exertions, your humble servant is laid under such innumerable obligations, that a recital of them is beyond the bounds of repetition or writing. May the Almighty preserve you, and continue your kindness and bounty!

From your humble servant,

Croydon, Sied Hussein Aly.

Dated, 14th of the present month,

A. D. 1813.

Note. The book alluded too, was a Hindustany Grammar written by himself in *English.* I doubt whether he was satisfied with its fate, and therefore suspect the letter is ironical.

X.

Direction.

Please God, may this be presented in Sultanpore, to the benevolent sight of my Lord, the generous and beneficent Captain Stewart; may his shadow be extended!

May the prosperity of my beneficent and generous lord and master endure! After salutation and humble respects, which is the practice of faithful servants, it is represented that a long time and a distant period has elapsed, since I have

دان که در تقدیم تصنیف این نحیف عمل فرموده اند گردن
خودرا زیربار منّت انقدردان یافته شکرگذاري انرا بر ذمت همت
خود لازم و واجب دانست اعني انچه از عنایت و نوازش انقدردان
کمپني بهادر کتاب معلوم را مسترد نموده و علاوه برآن مبلغ یکصد
پوند انعام فرمود پس برانچه مساعي جمیله انجناب باعث این
انعام گردیده اند از آن ممر این خاکسار ممنون و مرهون منّت
بي شمار فرموده اند که اداي آن از حیط تقریر و تحریر بیرون
است او تعالي با این مهرباني‌ها سلامت با کرامت داراد

تحریر چهاردهم شهر حال — من العبد المذنب
سنه ۱۸۱۳ عیسوي — سیّد حسن علي
از بلده کریدن

دهم

سرنامه

انشاء الله تعالي در سلطانپور
ازنظرفیض اثر صاحب خداوند خدایگان فیض بخش فیض رسان
کپتان استوارت صاحب مدّ ظلهُ العالي . بگزرانند
صاحب خداوند خدایگان فیض بخش فیض رسان دام اقبالهُ بعد
عرض بندگي و تسلیمات که شیوهٔ فدویان راسخ العتقاد است
معروض خدمت فیض درجت میگرداند مدتِ مدید و عهد بعید
برآمده که باطلاع خیریات مزاج ذخیره اندوز مسرت وشادماني

had the happiness and pleasure of any information respecting your health and welfare; the mind of your attached servant has been long accustomed to your kindness, he is therefore anxious and desirous of paying his respects. Sometime ago, I heard verbally from Meer Ashruf Hussein, that he had the honour of waiting on you at Cawnpoor, and found you in good health. I also learnt from him, that you had kindly enquired respecting the situation of your humble servant; on hearing of this circumstance, I was much comforted and elevated. May the Glorious God preserve you, and enable you to assist mankind! I also, on hearing of your being at Cawnpore, sent a letter thither, but I suppose, from the negligence of the postman it did not reach your illustrious sight, or I should have been honoured with an answer. Now that you are stationed at Chunar, please God, I will shortly do myself the honour of waiting on you. Your humble servant has been for these last two years in Joanpoor. I have thought it proper to state this: what further can I represent? May the sun of prosperity and good fortune be ever shining and resplendent by the favour of the Lord!

The representation of Meer Dost Aly.

XI.

May the prosperity of my bountiful lord, the Captain, the refuge of the poor, the asylum of the helpless, endure!

It is represented to your beneficent presence, that sometime since, viz. on the 29th of July, I sent a letter, containing an account of my situation, by the post,

نگردیده دل فدویت منزل خو کردهٔ اشفاق قدیمي است نگرانیها دارد و مشتاق ملازمت میباشد قبل ازاین زباني میراشرف حسین که درکانپور بملازمت سرفراز شده بودند خیریات مزاج شریف معلوم شده بود و این هم معلوم شد که از راه خداوندي استفسار احوال فدوي میفرمودند باستماع اینمعني خیلي جمعیت خاطر و سربلندي حاصل گردید او سبحانه جلّ شانهٔ باین خداوندي سلامت و کامرواي کافه انام گرداناد و فدوي هم باستماع تشریف داشتن درکانپور عرضي نموده بود لیکن معلوم میشود که از نارساي قاصدان از نظر عالي نگذشته والا بجواب سرفر-از میشد حالا که در چنارگده تشریف فرما شده‌اند انشاء الله تعالي عنقریب بملازمت مشرف خواهد شد و فدوي از عرصه دوسال در جونپور است بنابر اطلاع معروض داشت زیاده چه عرض نماید افتاب دولت و اقبال دایماً تابان و درخشان باد برب العباد

عرضي میر دوست علي

یازدهم

کپتان صاحب خداوند نعمت ملاذِ غریبان ملجاي بیکسان دام اقباله

بحضور فیض گنجور میرساند

قبل ازاین بیست نهم شهرجولاي عریضه نیاز مشتمل براحوالات

and hope it arrived. Although your humble servant is desirous to pay his personal respects by proceeding to your illustrious presence, to explain his situation more particularly, as my master, Mr. Roberts, is averse to it, I must for this reason put off asking leave of absence. But I have the greatest anxiety to hear of your welfare; if you will honour me by a scrap of a letter, I shall obtain two objects; First, from its contents I shall derive comfort, and tranquillity of mind; Secondly, its arrival will raise me in the estimation of my companions. As I sometime ago accompanied my master to Jynaghur, I have made a map of the road, with the distance marked in miles, from Agra to Jypoor, if you choose I will send it to you. God grant that the sun of fortune and prosperity may continue to shine!

The representation of Mooneef Aly.

XII.

Direction.

May this be honoured by the illustrious reception of Captain Stewart in Calcutta.

MAY the illustrious shadow of my lord the Captain be extended! Beeby

برسبیل داک ارسال حضور عالي ساخته اگر بنظر فیض‌اثر در امده باشد زهي شرف هرچند که این فدوي میخواهد که درانجا رسیده بمشاهده جمال مبارک دیده‌را روشني دهد و احوال سرگذشت خود منن وعنن ظاهرسازد چون مزاج صاحب خداوند نعمت رابرتس صاحب بهادر بنوع دیگر است از این باعث در طلبیدن رخصت متوقف است تمناي در یافت احوال خود بدولت بدرجه اتم بدل میدارد اکر یک پرچه سرفرازنامه عالي این فدوي سرفراز شود دو مطلب مي برایه اوّل انکه ادراک حقیقتش تسلي و تسکین دست میدهد دویمي از ورودش در همچشمان موجبِ سرخ روي چون در آن والاهمراه صاحب خداوند نعمت اتفاق رفتنِ جینگر افتاده بود نقشه از اکبر اباد تا جیپور بحساب میل نوشته است اگر حُکم شود ارسال حضور سازد الهي افتابِ دولت واقبال درخشان باد

عرضي منیف علي

دوازدهم

سرنامه

بجناب فیضماب خداوند خدایگان کپتان استوارت صاحب

درکلکته معزّباد

کپتان صاحب خداوند خدایگان مدّ ظلهُ العالي بي‌بي جنت

Jennet having performed the duties of respect and attachment represents the state of your humble servant to the time of writing, excites her gratitude, and she petitions day and night at the court of the omnipotent for the joyful tidings of your health and welfare. My Lord, a long time has elapsed that I have not heard any news of the welfare of my lord the Colonel, nor of his illustrious son, nor his respected lady, wherefore my heart is anxious and perturbed, my heart burns, and my eyes weep; I trust that if you know any thing of their situation you will communicate it to your humble servant, and whenever you write to Europe, constantly present my compliments and service. What more beyond my humble respects.

The Petition of Beeby Jennet.

XIII.

Direction.

May this address be presented to the benevolent and illustrious Captain Stewart, may his prosperity endure!

May the prosperity endure of my gracious and kind master! Your servant, by the auspices of your Excellency, is arrived with the baggage at Chytpoore; he is hopeful that you will give him a note to Mr. Harrison, the custom master of Hoogly to grant him a passport, that he may not be molested, stating that Moonshy Meer Jyeen is going with his family to Patna (and has nothing with

بعد اداي بندگي و شيوه پرستندگي بجا آورده معروض ميدارد احوال عاجزه لغايت تحرير بحمد است و خيريت و نويد مژده صحت سلامتي ذات ستوده صفات شبانه روز انجدايگان از درگاه جلّ شانهٗ مسالت دارد خداوندا عرصه بعيد در امده كه هيچ اخبار سلامتي خداوند نعمت كرنل صاحب دام اقبالهٗ و صاحب زاده بلند اقبال و بيبي صاحبه مكرمه در اصغاي اين ضعيفه نرسيده لهذا دل نهايت مضطر و مشوش مي باشد چشم گريان و سينه بريان است ترصد كه اگر انخداوند را چيزي احوال صاحب ممدوح مَعلوم باشد انخداوند باين ضعيفه اطلاع فرمايند كه موجبِ تسلي خاطرِ حزين باشد و در چهتي ولايت بصاحب موصوف از جانبِ اين ضعيفه سلام بندگي نويسان باشند زياده بندگي

عرضي بيبي جنت

سيزدهم

بجناب فلك ماب جناب خداوند نعمت ولي نعمت كپتان اسٹور صاحب دام اقباله

بگذرد

خداوند نعمت ولي نعمي دام اقبالهٗ غلام از اقبال جناب عالي در چيت پور معه لوازمه رسيده است اميدوار كه چهتي جهت راه داري و عدمِ مزاحمت بنام هارسين صاحب صاحبِ پرمت هُگلي عنايت شود بمضمون اينكه مُنشي مير جيون و غيره از چيت پور

him) but articles of food and clothing. May the sun of prosperity continue to shine through the favour of the lord of all his servants!

The petition of Moonshy Meer Jyeen.

XIV.

May the fame and prosperity of the Captain of exalted virtues, and high dignity, the benificent of the age, be perpetual!

CONSIDERING the performance of my duties (to you) as the source of constant success, it is represented, that previous to this several letters were dispatched by post, addressed to the dependants of your illustrious Presence; most probably some of them were honoured by your perusal, but as yet (your humble servant) has not been gratified by an answer to any one of them. God grant that the cause of this may only be pleasant and useful occupations; the strong desire which constantly pervades the heart of your supplicant is beyond the power of the pen to transcribe. May God, through his universal bounty, preserve the person of that source of goodness to all eternity, and grant him power in this world to assist the helpless, and illumine the eyes of his servants, with the dust of his blessed footsteps. The situation of your humble servant is this; that having served Colonel Ashe for three years, for the last seven months I have been at home without employment. When Colonel Symes was about to

معه لوازمهٔ خور و پوش وغیره بعظیم اباد میرود الهي افتاب دولت تابان باد برب العباد

عرضي مُنشي میر جبین

چهاردهم

کپتن صاحب والامناقب عالي منزلت خداوند نعمت فیاضِ زمان دام اقبالهم و اجلالهم

اداي مراسم عبودیت را سعادت ابدي یقین کرده عرضمیدارد سابق از این چند قطعه عریضِ نیاز ترسیل داك بخدمت بهره یابانِ حضورِ پرنور ارسال داشته غالب که از نظرِ انور منور شده باشند لیکن تاهنور بجواب یکي سرفراز و ممتاز نگشته الهي باعثِ این جز معیش و عشرت و کاربارِ دُنیوي امري موانعش مباد تمناي استان بوسي جناب فیض ماب قدریکه بدلِ نیاز منزل هرساعت میدارد قلم بریده زبان بیانش کردن نمیتواند او سبحانه تعالي بفضل عمیمِ خویش ذات مصدر حسنات را تا ابد الدّهر سلامت با کرامت کار فرماي جهان و مشکل گشاي محتاجان داشته از خاك پاك قدمانِ مبارك دیدهٔ رمد رسیده بنده را نوراگین نمایند احوال فدوي بر این منوال است تا سه سال بخدمت کرنل آیش صاحب خداوند نعمت اوقات بسري نموده ازعرصه هفت ماه معطل محض خانه نشین است در ان روز ها که

proceed as Envoy to Ava, that source of bounty was pleased to call me to recollection, but Colonel Ashe would not permit me to leave Sindeela; still I am hopeful from your bounty and favour that you will honour me by an answer, which will raise me in the esteem of my acquaintances, and whatever further favours you may be pleased to confer, will be the cause of your celebrity through the world; it was proper to represent this, to add more would exceed the limits of propriety. God grant that the sun of prosperity and good fortune may continue to shine and be resplendent!

P. S. I have not written you any account of the country, or of the war, fearing that my letter might fall into the hands of any other person, and that I might be improperly suspected; but if you desire it, I will constantly inform you of the occurrences in this neighbourhood.

The representation of Anunteram, inhabitant of Ferrokhabad.

Note. The writer was a *Hindū* Moonshy, and although his letter may not bear minute criticism, he was a very clever intelligent person. I recommended him to Colonel Ashe, who would not part with him when I wished him to accompany the Embassy to Ava.

Direction of the Envelope.

Please God may this be honoured by the perusal of the illustrious Captain of exalted virtues and high dignity, Captain Charles Stewart, Calcutta.

XV.

May the cherisher of his dependants, Major Stewart, be ever prosperous! The habitation which has been selected for Mirza Kheleel is too confined.

کرنل سمس صاحب بعهدهٔ وکالت سمت آوا عازم بودند انچشمهٔ فیض ازراه بنده نوازي یاد فرمودند امّا کرنل آیش صاحب از سندیله رخصت ندادند خیر الحال امیدوار فضل وکرم انست که بجواب عریضه سرفراز و ممتاز فرمایند بهمچشمان سرخرو شود وانچه بحقِ غلام توجّه خواهند فرمود نیک نامي جهان خواهد گردید واجب بود بعرض رسانید زیاده حدّ ادب الهي نیرِ دولت و اقبال تابان و درخشان باد مکرر انکه

احوال مُلک وجنگ ازاین ترس عرضنداشته شاید بدستِ کسي افتد ناحق ملزم شوم اگر ارشاد شود همیشه از کیفیت اطراف ملتمس ماند

عرضي بنده اننت رام
ازمقام بلده فرخاباد

سرنامه

انشاءالله تعالي در کلکته
از نظر کمیا اثر کپتن صاحب والا مناقت عالي منزلت کپتن چارلس استوارت صاحب معزز باد .

پانزدهم

میجر صاحب تفضلات فرماي متوسّلان دام اقباله
مکاني که براي بودن میرزا خلیل تجویز شده است چون مکان

and has no private apartments; wherefore the aforesaid Mirza requests, that through the kindnes and favour of your Excellency, some other residence may be appointed for him; to write more would exceed the bounds of respect.

The representation of Abd al Aly.

N. B. The writer was a very genteel man and a good scholar; he joined the East India College in 1807, and died in 1815; his tomb is in the churchyard of All Saints, Hertford.

XVI.

Petition of Mirza Kheleel *to the Court of Directors.*

May the prosperity of the Lords of Bounty be perpetual!

Whereas the poor and the helpless are always relieved by the bounty of the Company, I therefore represent that my agent Lala Bowany Purshad Pundit, who lives at Lucknow, is adorned with honesty and rectitude, and is perfectly skilled in commerce and in accounts, and has been long employed on the part of my father, the chief of merchants, Hajy Kerbela Mohammed Tehrany, in the most important duties under the government of the Nabob Assuf Addowleh, and Hussen Rezā Khān. I request that some situation may be conferred on him, that by such means he may gain a livelihood, and be employed in prayers for the continued prosperity and good fortune of the Company.

XVII.

After performing the salutations which is the practice of faithful servants, it is represented to your honour, that this being the auspicious day, and (1st) of the month which commences the year in this country, may the glorious God

No. 17.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

عبد العلی

No. 18.

[illegible]

فدویان [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

فدویان [illegible]

مزکور بسیار تنگ است و جاي خلوت ندارد لهذا میرزا مزکور
التماس دارد که از نوازش و مهرباني جنابِ ملازمان مکانِ دیکر
از برایش معیّن شود زیاده حدّ ادب است

عرضي عبد العلي

شانزدهم

خداوندان نعمت دام اقبالهم
چون همیشه مسکینان بیچاره از دولت کمپني بفیض میرسند لهذا
عرض میکنم که وکیلِ من لاله بهواني پرشاد پندت که در لکهنو
است وبکمال دیانت و امانت آراسته و درکارِ وکالت و تجارت و
علمِ حساب وسیاق مهارت تمام دارد و مدّتي در سرکار نوّاب اصف
الدّوله و حسن رضا خان از طرف پدر من عمدة التّجار حاجي
کربلائي محمّد طهراني بمعامله مبالغِ خطیر اشتغال داشت
امیدوارم که کاري از سرکار کمپني باو محوّل شود تا بوسیله آن
بلب ناني رسیده بدعاي دوامِ دولت و اقبال کمپني مشغول
باشد زیاده چه عرض نماید

عرضي مرزا خلیل

هفدهم

اداب تسلیمات که طریقه بندگان است بجا اورده بعرض والا
میرساند روز میمنت افروز و شهره که اغازِ سال این دیار است
او سبحانهٔ بر بندگانِ حضور و دولت خواهان قرب و دور مبارک و

render it fortunate and auspicious to all your dependents and well wishers both far and near! Your devoted and humble servant takes this occasion to express his attachment, and sends a congratulatory offering. I trust to your honour's kindness, that having been admitted to the sight of your attendants, it will be accepted.

Abd al Aly

XVIII.

Your humble servants have paid the revenues of the villages of Sajinpoor and Silet for twenty months, according to the agreement with government; at present the collector, Mirza Kalu, unjustly demands an excess of eight months beyond the stipulated rent, and constantly keeps bailiffs over us, to our great annoyance; under these circumstances it is impossible for us to supply the present of pine-apples ordered by government, we are therefore hopeful from your grace and bounty, that you will transfer the collection of the aforesaid villages to Babu Ram Kantū, that with tranquil minds we may provide the pine-apples and regularly pay our rent. It was proper to represent this.

The petition of your humble servants, the farmers of Sajinpoor and Silet.

N. B. Under the Mohammedan government of Bengal, the rarities of each district were sent to Moorshudabad. See Life of Aliverdy Khan, in the History of Bengal. This letter was addressed to the Deputy Nuwab of Dacca.

See Plate 14.

XIX.

It is represented to (the servants) who kiss the border of the carpet of bounty of my lord and master, may his prosperity endure! That your humble servant, long nourished by your salt, (as a proof) of his attachment and fidelity, according to promise, sends a few fans of the manufacture of Hooghly to the presence

همايون گرداناد فدوي که بنده حضور است اداب تصدق ارادت بجا اورده نذر مبارک باد ارسال ميدارد اميدوار خداوندي است که از نطر فيض ملازمان حضور گذشته بد، جه پذيراي مستجاب شود زياده حدّ ادب

عرضي عبد العلي

هشدهم

فدويان مالگذاري موضع ساجنپور و سلت بيست ۲۰ ماهه بموجب بندبستِ صدر نموده ميايم الحال مرزا کالو عهده دار از راه بدعت از استمرار هشتماهي افزود طلب نموده مدام الوقت پياده محصل داده پريشان ميسازد در اين صورت سربراه دالي اناس فرمايشات سرکار نميشود لهذا از فضل وکرم اميدوار است که سربراه موضع مزکور حواله بابو رام کانتو حُکم صادر شود که بجمع خاطر دالي اناس و مال واجبِ سرکار سربراه بوده باشد واجب بود بعرض نمود

عرضي فدويان رعايان ساجنپور و سلت

نوزدهم

بعرض خاشيه بوسان بساط فيض مناط خداوند خدايگان دام اقبالهٗ ميرسانه که فدوي نمک پروردۀ قديم از راه رسوخ بندگي و عقيدت چند مروحه ساخت هوگلي حسب الوعده بحضور فيض بندگان ثريامکان ابلاغ ميدارد اميد از تفضلاتِ خداوندي

of his Excellency, exalted as the Pleiades, I hope from your great kindness and condescension that you will honour me by accepting them, in which case the proud and exalted cap of your humble servant will reach the highest heaven.

The petition of Nevul Ram.

See Plate 14.

XX.

Hail, my lord and master!

Praise be to God that the person of that source of goodness adorns the seat of justice, for the happiness of mankind and the prevention of oppression, and preserves the world in a state of security and tranquillity by the equity of your excellency. I am (constantly) expressing my gratitude, and praying that the omnipotent will promote you to the highest rank and dignity, but your humble servant is in great distress, and wretched for want of employment; and except your excellency, has no other hope or refuge; he therefore (takes the liberty) of troubling you, that you will have the kindness to recommend him to some gentlemen, who may employ and patronize him, and free him from (the evils of) idleness. May the sun of prosperity continue to shine!

The petition of Gunga Pershad, Moonshy.

XXI.

Curious Letter from Mirza Kheleel, *written in pure Persian.*

God be praised, that since the humble Kheleel eats his portion from the table of the divine bounty, and has been destined to fix his residence in the delightful

و عنايات خاوندي آن است که بمقتضاي ذره نوازي و بنده پروري
بعزّ اجابت مقرون گردد و اين بنده نمک خوار کلاه فخر و مبا-
هات بفلک الافلاک رساند
عرضي نيول رام

بيستم

خداوند خدايگان سلامت
الحمدُ للهِ که ذات مصدر حسنات را براي راحت خلقت و رفاعت
بَدّت برمسند دادگري جلوه بخشيده و يک عالم ازانصاف پروري
بندگان گرامي در امن وامان رسيده زبان مشکور کشود و مستد-
عيست که حق سبحانه ازاين مدارج عالي و مراتب اولي رساند
مگر فدوي از بَدّت بيکاري حزان و پريشان گشته و سيواي
جناب فيضماب پناهي و داد رسي خود نديده متکلف خدمت
فيض درجت گرديده که ازراه فضل و کرم سپرد کسي صاحبان
عالي شان فرمايند که پرورش و پرداخت فدوي نموده ازبيکاري
رهاي دهند زياده افتاب دولت تابان باد
عرضي گنگا پرشاد منشي

بيست و يکم

نامهٔ ميرزا خليل نوشته بي اميزش الفاظ عربي
خدارا سپاس که تا خليل نيازمند جامگي خوارخوانِ بخشايش
يکانه ايزد مهربان از راه آبشخور در آداک دلکش انگلند مينو

and beautiful country of England, which is the boast of Europe, and of which the intelligent cannot produce its equal for perfection, through the whole extent of the world. Although from the injustice of a party of envious and avaricious persons, who are daily cooking for him a fresh soup (devising plans to injure), and every moment are rubbing up their sleeves to annoy him, still is he at rest, &c. has bread in his wallet (a proverb); but like the afflicted mourners, the oppressed, and helpless, he sits retired in the mansion of melancholy and the cell of despair, and being clothed in the garment of grief, he sheds torrents of salt tears from the fountains of the fountains of strife, and like the clouds of spring is constantly pouring showers of blood from his moist eyes, whilst his bosom is torn by sighs and regrets, he casts the dust of repentance on his head. But as all (creatures) formed of water and earth, as long as the tree of life has its roots or fibres in water, must continue to exist, whether pleased or displeased; he has laid hold with his hand of the skirt of patience, which is the best remedy for the afflicted and the helpless, and having reconciled himself to all his misfortunes, passes his time happily and tranquilly, and by constant employment, on which depends the pleasures of the orchard of success, and the freshness of the blossoms of the garden of happiness, he does not deviate a single hair from his determination. He hopes that the Omnipotent, who has mixed up the opposite elements in the same mould of creation, will soften the stony hearts of these envious, unkind, evil wishers, who join heaven to earth, in order to defile the sun of goodness, given by God, to a temper constantly sharpened by the cup of

پیوند که آبروي کشور فرنگ است و آب شناسان جهان امروز در کاخ فراخ خاک مانند این جاي چشم آب دادن نشان نمیدهند افتاده جاگُزین انجمن بود و باش گردیده است اگرچه ازبیداد برخي ازگرسنه چشمان نان کورکه هر روزبراي او آشي تازه مي پزند و هر دم بهر آزارش آستین مي مالند آسودگي و تناساني‌را نان در انبان یافته چون ماتم زدگان سراپا درد وبسان ستمکشیده‌گان بیکس با جان زار و دل افگار درسراي ایرمان وکلبهٔ اروند و ارمان پا بدامن کشیده و گریبان دامن ساخته دریا سرشک شور و چشمه چشمه اشک داوري بکردار ابر بهار ازدیدهٔ تر و چشم خونبار میریزد و باهزاران درد و اندوه و فراوان آه و ناله همدوش گشته خاک پشیماني برسرمي بیزد ازانجا که پابندان آب و گِل‌را تا هنگامیکه نهال زندگي ریشه در آب دارد خواه خوش و خواه ناخوش از زیستن گزیري نباشد دست بدامان شکیبائي که بهترین درمان دردمندان بیچاره است زده و تن بجانگدازي داده با همه رنج و تلخکامي بسور و شادماني شب‌را بروز مي آرد و در ساختن و پرداختن کاري که خرّمي چمن بهروزي و شگفتگي غنچهٔ گلشن فیروزي بان بازبسته است سرموي کوتاهي روا نمیدارد امید که دادار توانا که آخشیجان سرکش‌را در کالبد آفریدگان با یکدیگر پیوند و آمیزش ارزاني داشته است دلهاي سنگین این کینه وران بیمهر بدخواه را که زمین را بآسمان‌مي دوزند تا خورشید خوبي خدا داد این باش

acerbity, and who light up in the mansion of invention the lamp of defamation, with the splendour of falsehood, in order to spoil the fortune of this wretched being, and I trust that he (God) will bring back the current of hope of this thirsty creature of the water of comfort and happiness, and take this poor being under his (divine) protection, and shelter him from the evil machinations of the wicked.

It is not concealed from the intelligent, penetrating, and exalted personages, that the persons of high birth of Persia, and the good dispositioned of Hindūstan are very attentive and obliging to strangers and travellers, and are celebrated through the whole world for their hospitality and liberality, but the learned of this country do not approve of this praiseworthy quality, except the exalted Irish, who are bountiful as the ocean, and constantly gallop the steed of perseverance on the road of this laudable virtue, and ever keep spread the table of comfort and kindness for strangers. Thus the amiability of the person of high origin, the sun of the heaven of success, the commander of the region of fame, is a proof of this assertion, and it may be said without flattery, that that intelligent person is an incomparable pearl, drawn from the sea of beneficence, and adorned from head to foot with the ornaments of science and knowledge, should my double tongued pen write from this time till the day of resurrection his praises, still it would not describe one out of a thousand, or a particle from a heap of his good qualities. What further need be written?

Dated, 14*th November*, 1814.

Note. I am sensible that I have not done due credit to this extraordinary epistle, but hope some of my readers will give a better translation of it.

Although *official* translations are not expected to be quite literal, the translator should nevertheless know the meaning of every word; on which account I have endeavoured to give the true sense of many sentences, which do not appear to advantage in English. But there are some phrases that it is impossible to reconcile to our idiom.

سیز اياغ سیر را بگِل اندايند و چراغها در شبستانِ سخن سازي
از فروغ دروغ مي افروزند تا روزگار این آشفته دل آسیمه سررا
تیره نمایند نرم ساخته آب رفته بجوي آرزوي این لب تشنهٔ
آب اسایش و آرزومند نوش ناي ارامش باز آرد و این درویش
دلریش را از بدیهاي این ستمگاران خونخوار در پناه خویش دارد
بردانایان دشخوار پسند وژرف نگهان پایه بلند پوشیده نیست
که بزرگ نژادان ایران و سترگ نهادان هندوستان همیشه راهٔ
نوازش و مهرباني با بیگانگان بیخانمان مي پیمایند وبدستیاري
جوانمردي گوي نیکي ربوده و دادِ داد و دهش داده آوازهٔ نکو
نامي را آویزهٔ گوش روزگار مي نمایند و گروه دانش پژوه این
سرزمین دلنشین هرگز این شیوهٔ ستوده را نمي پسندند مگر
ایرش نژادان دریا دل والامنش پیوسته ابرش آهنگ در راه
این روشِ پسندیده مي تازند و همواره خوانِ دلجوئي و نیکوئي
براي مردم بیگانه میگسترانند چنانچه خوبیهاي والا گوهر مهر
سپهر کامگاري سپه سالار کشور نامداري گواه این سخن است
بي ساخته نگارش میرود که آن خردمندِ فرزانه گوهریست
یکدانه که از دریاي نیکوئي برخاسته و مردیست کارشناس که
سر تا پا بزیور دانش و هنر آراسته اگر خامهٔ دوزبان نیکیهاي
آن نیک نهاد خوش خوي پاکیزه سرشت را تا روز رستخیز بر
نگارد هنوز یکي از هزار و اندکي از بسیار ننگاشته باشد بیش ازین
چه نوشته آید

CHAPTER IV.

LETTERS FROM THE ENGLISH COMMISSIONER OF THE NORTHERN CIRCARS, TO VARIOUS ZEMINDARS, RAJAS, &c. DURING THE YEARS 1769 AND 1770.

I.

To Ragonath Soor.

Be it known to the chosen of his contemporaries, Ragonath Soor, the zemindar of Terley, that notwithstanding a large sum is due from your district, you do not (exert yourself to) pay up your arrears; such conduct is highly improper; it is requisite that on the arrival of this *Perwaneh*,* you send the amount of arrear to our presence, and that you yourself proceed hither and pay your respects. Consider this as positive.

Dated, 5th July, 1769.

II.

To Kishen Bhunj Khumsereh.

May the sincere and chosen friend, Raja Kishen Bunj, zemindar of Khumsereh, be under the divine protection! I safely arrived on the 2nd of the present month at *Aske* (and find) that a large sum of arrears is due from you for the Fusuly year 1177, also that your agreement for the year 1178 has been by no

---

* It is said that the origin of this denomination of letter took its rise from being sealed with the impression of a moth or butterfly.

باب چهارم

خطوط بنام بعضي زمینداران و راجاها و غیره سرکارهاي دکن

اوّل

بنام رکهناته سور ترلي

زبدة الاقران رگهناته سور زمیندار ترلي نوشته میشود با وصف باقي مبلغ خطیر بر تعلقه شما هنوز بیباق نساختند اینمعني بسیار بیجا وبد بوقوع امده باید که بمجرد ورود پروانه ما بقي زررا ارسال حضور نموده شماهم براي حصول ملازمت مشرف شوند دراینباب تاکید دانند پنجم جولاي سنه ۱۷۶۹

دویم

بنام کشن بهنج کهمسره

مُحبّ با اخلاص مخلص سراپا اختصاص راجه کشن بهنج زمیندار کهمسره درحفظ الهي باشد اینجانب با دولت واقبال بتاریخ دویم شهر حال داخل اسکه گردیده مبلغي زربقایا سنه ۱۱۷۷ فصلي ذمه ان مُحبّ باقي است و وعده‌ها سنه ۱۱۷۸ بهیچ وعده

means performed, although the period is about expiring. I am sorry that you have not paid up your arrears to government, such conduct appears far from fidelity to the state, and your duty as a renter. It is requisite that, contrary to the past, you quickly send to our presence your arrears, and also the sums due for the present year, in order that our friendship may continue, otherwise you may suppose that it will be the contrary; it is beside requisite that I should see you: if you come hither it will be better. What more need be added (literally to adorn)?

Dated, 16*th of July*, 1769.

III.

To Raja Chunder Sing, *Zemindar of Deharakot.*

May the chosen of his contemporaries, Raj-Chunder Sing, enjoy every happiness!

There are certain discussions respecting the settlement of your district, which are delayed till you come to our presence. It is required that on the arrival of this letter you should proceed hither without delay, accompanied by Luchmun Hirsu Pundit, &c. What more need be added?

Dated, 26*th of July*, 1769.

IV.

To Moonshy Kumāl Mohammed.

Honourable Sir,

The letter which you sent arrived, and its contents were understood. The letter of the Raja, on the subject of aiding and assisting in saving the cargo of the wrecked ship, had arrived, and afforded me much satisfaction; an answer has been conformably sent and will arrive. Whatever quantity of the spawn of fish

منقضي نگشته و وعده اينهم درگزراست حيف که تا حال زرِ
سرکار بيباق نساختند اين معني از دولت خواهي و مال گذاريِ
بسي بعيد نمؤده بايد که بر خلاف گذشته زود زربقايا و حال
ارسال حضور نمايند که اخلاصِ فيمابين بحال و قرار شود و اِلّا بر
عقص ان پندارند وديدن شما نيز ضروراست اگر خود را بحضور
رسانند اولي انست زياده چه برطرازد ١٦ جولاي ١١٦٩

سيوم

زبده الاقران راج چندر سنگه زميدار دهاراکوت بعافيت باشند
بعضي جواب سوال معامله تعلقه آن زبده الاقران موقوف برامدنِ
شما بحضور ميباشد بايد که بمجرد رسيدن پروانه خودرا معه
لچهن هرسو پندت وغيره بلا اهمال بحضور رسانند زياده چه
برطرازد بيست و ششم ٢٦ ماه جولاي ١٧٦٩

چهارم

بنام مُنشي کمال محمد

شرافت پناه

خط مرسله رسيد مضمون مندرجه اگهي دست داد خط راجه
صاحب مشتمل بر امداد و اعانت در باره اشياء جهاز شکسته
رسيده بود موجب خورسندي خاطر گرديد چناچه جواب خط
فرستاده شد خواهد رسيد تخم ماهي هرقدر که بهم رسد برطبق

that you can procure, according to what was formerly written, and shall send, will much oblige. Except the desire (of seeing you), what more can be added?

Dated, *21st July*, 1769.

V.

To Kishen Bhunj Khumsereh.

May the sincere and chosen friend, Raja Ḳishen Bhunj, be under the divine protection!

OUR army is about to encamp in your neighbourhood; as yet you have not made known what is the nature of your intentions, or what ideas pass in your mind. If it please God! in the course of a day or two I will also proceed thither; it is requisite that you should quickly inform me what is your determination. What more?

19th October, 1769.

VI.

To Sambajee Guneis, *Subedar of Cattack.*

May the kind and friendly Raja be in safety!

ABDURREHEMAN BEG KHAN and other officers, with their brethren, will have the honour of paying their respects, in the hopes of obtaining service. He is a good soldier, and the men fine fellows; in this state of affairs their being enrolled in the train of your servants will be highly proper and acceptable. What further trouble should I give? May the days of prosperity and good fortune continue!

21st October, 1769.

نوشتهٔ سابق اگر خواهید فرستاد عین توجّه شود زیاده جز شوق چه برطرازد ۲۱ ماه جولاي ۱۷۶۹

پنجم

بنام کشن بهنج کهمسره

مُحبّ باخلاص مُخلص سراپا اختصاص راجه کشن بهنج در حفظ الهي باشند

فوج اینجانب متصل انجا نزول اجلال میابد اراده آن محب تاحال هیچ معلوم نگردیده چه حال دارند و چه فکر بخاطر اورده اند انشاء الله تعالي متعاقب دریک دو روز اینجانب هم متوجّه انسمت شود باید که انچه مصلحتي در دل شما گذشته باشد زود اطلاع دهد زیاده چه ۱۹ ماه اکتوبر ۱۷۶۹

ششم

بنام سنباجي گنیس صوبدار کتک

راجه صاحب مشفق مهربان مخلصان سلامت

عبد الرّحمان بیگخان و غیره جماعدار معه برادران خود باراده نوکري بخدمتِ انمهربان مشرف میشوند سپاهي خوب و جوانان شایسته دراین صورت درسلک ملازمان ایشان منسلک شوند بجا و موقع زیاده چه تصدیع دهد ایام جمعیت و دولت مدام باد ۲۱ ماه اکتوبر ۱۷۶۹

VII.

To Ram Jogy Patter.

May the repository of friendship be prosperous!

At this time it has become known, that you have written several letters and sent messages to the zemindars of Terly, that is to say, to the former cultivators of Khumsery, who having been discontented for the last four or five years, have taken up their residence in Terly; that it is your vain intention to take them back forcibly to Khumsery; such conduct is very improper, and your forming such a foolish idea with respect to the peasants of my district, you may reckon as the special cause of your own ruin and disgrace. Refrain from such unworthy actions; if you are neglectful (of this advice), I will write to Mr. Andrews, the chief of Ishākputtun, and have you displaced. Be attentive. What further need I add.

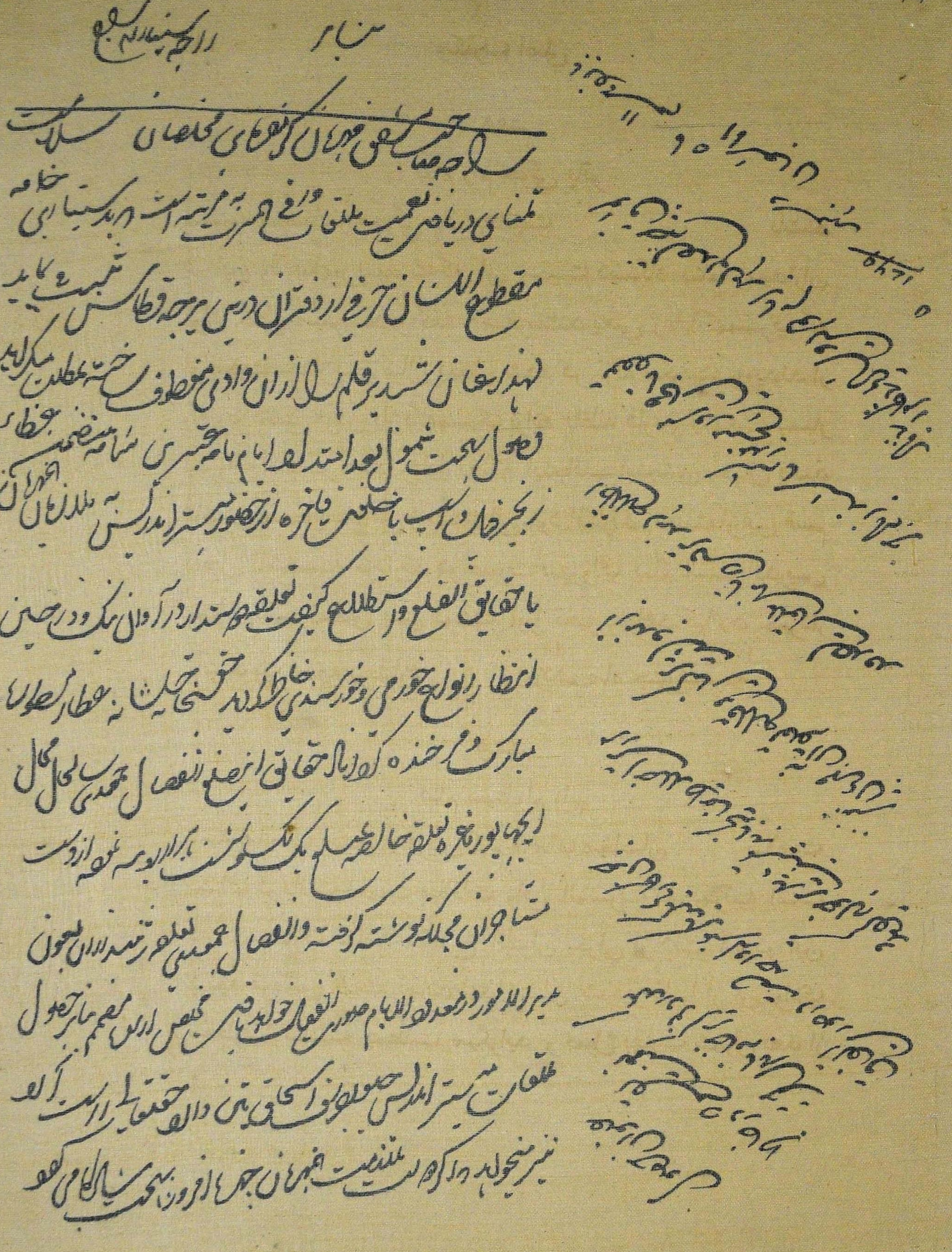
19*th January*, 1770.

VIII.

To Seeta Ram Raj.

May the kind and friendly Raja, the bountiful to his dependents, be happy!

The desire of obtaining the honour of a joyful meeting is not of that degree, that by the aid of a split-tongued pen, a single letter from the volume of it can be traced on this scrap of paper, therefore having turned the reins of the steed-like pen from that course (valley), I proceed to my subject. The happy arrival



هفتم

بنام رام جوگي پاتر

محبت دستگاه رامجوگي پاتر بعافيت باشند

در اين ولا بظهور پيوست كه آن محبت دستگاه بنام زميداران
ترله خطي مينويسد و گفته ميفرستند يعني رعايا كهمسري كه
از مدت چهار پنج سال بيدل شده در ترله سكونت ورزيدند از
راه زبردستي بردن باز بكهمسري ارادهٔ باطله دارند اينمعني بسيار
بد واقع شد درماده رعايه تعلقه اينجانب اينچنين خيالِ فاسد
داشتن محض خرابي و پشيماني خود انكارند دست ازاين قسم
افعالِ ناشايسته بردارند در صورت بيپرواي بنام مستر اندريس
جيو چيف اسحاق پتن نوشته اورا تغير خواهد كنانيد خبردار
باشند زياده چه برطرازد نوزدهم ۱۹ ماه جنوري سنه ۱۷۷۰

هشتم

بنام سيتا رام راج

راجه صاحب مشفق مهربان كرم فرماي مخلصان سلامت

تمناي دريافت نعمت ملاقات وافي المسرت نه بمرتبه است
كه بدستياري خامه مقطوع اللسان حرفي از دفتر آن در اين
پرچه قرطاس ثبت نمايد لهذا عنان شبديز قلم را از آن وادي
معطوف ساخته بمطالب ميگرايد و صولِ بهجت شمول بعد از

of your amber-scented epistle, after a long period, containing the information of your having received from Mr. Andrews an elephant, a horse, and a dress of honour, also a statement of your district, and a request to be informed of the state of my district, which occurred in a fortunate moment, and at the time of expectation afforded me much happiness and satisfaction. God grant that the aforesaid present may prove fortunate and auspicious. The state of this district is, that the revenue of the lands of Itchapoor, or those dependent on the Khalseh (Exchequer), has been fixed for the present year, at a lac and sixty thousand rupees, and bonds have been taken from the renters for that sum. The settlement of the lands belonging to the zemindars, after mature inquiry and deliberation, will be shortly arranged. It is my fixed intention to visit Mr. Andrews, the chief at Ishakputtun,* may God bring it about! I also wish that if I should have the pleasure and honour of seeing you (previous to that time) to point out to you several advantages, which have occurred to my mind. As our affairs are but as one, in the event of our agreeing as we ought, they will be easily attained, (I hope) you will also give me (further) information respecting the settlement of your districts and forts. I request that until the time of meeting you will constantly rejoice and gladden me with your friendly letters. Except the (repetition) of my attachment, why should I further trouble you? May the days of prosperity and happiness be auspicious!

15th of December, 1769.

See Plate 15.

---

* Vizagapatam.

امتدادِ ایام نامه عنبرین شمامه متضمن عطاء زنجیرِ فیل و اسپ
با خلعتِ فاخره از حضور مست اندریس به ملازمانِ آن مهربان
با حقایق انضلع و استطلاع کیفیت تعلقهٔ دوستدار در آوانِ نیک
و درحینِ انتظار انواع خورمي و خورسندي خاطر گردید حقسبحانهٔ
جلشانهٔ عطاء مسطوره مبارك و فرخنده گرداناد حقایق این ضلع
انفصال جمع بندي سال حال محالِ ایچاپوریا غیره تعلقه خالصه
بمبلغ یك لك و شش هزار روپیه نموده از دستِ مستاجران
مچلکه نوشته گرفته و انفصال جمعبندي تعلقه زمیداران بعون
تدبیر الامور در معدود الایام صورت انفصال خواهد یافت مخلص
اراده مصمم بنابر حصول ملاقات مستر اندریس جیو بطرف
اسحاق پتن دارد حقّ تعالي راست آرد نیز میخواهد که اگر دولت
ملازمت انمهربان چهره افروز بهجت شادکامي گردد عنوان
حصول نعمت بقسمي که در خاطر بگزرد نوکریز خامه باید ساخت
چون کارها یکدیگر بمنزلهٔ واحد است در صورت اتفاق مراتب
اختلاط چنانچه باید تمشیت پذیر خواهد گردید و از بند و
بستِ پرگنات و قلاع تعلقه آن مهربان نیز اطلاع دهند ترقب
که تا نیل ملاقات بصدور تودد نامجات مسرور و مبتهج مي
داشته باشند زیاده جز شوق چه تصدیع دهد ایام دولت و شاد-
ماني کامراني باد پانزدهم ماه دسنبر سنه ۱۷۶۹

IX.

To Beer Keshur Dyu Raja.

May the zephyrs of the divine grace ever refreshen the garden of the abode of the kind and affectionate Raja.

At this time a dispute has taken place between the two brother zemindars of Khaly Koth, in consequence of which some delay has taken place in the payment of the Company's revenue. The elder brother has sent his agent to the presence, who has clearly represented the wickedness of Mān Sing and the bad state of the country, and has made a request for the sending of the Company's troops to be employed in chastising Mān Sing. It is therefore written, that on the arrival of the Company's troops it is most probable, that Mān Sing having fled, will take refuge with you, or in some other place, and continue in going backward and forward. In this event, it is expected from your good friendship for me, and your fidelity to the Company, that immediately on the arrival of the aforesaid person in your district, you shall seize him and send him hither under a guard of your own, which will be the cause of much satisfaction to me, and be a proof of your attachment to the Company. What further can I add? May the days of your prosperity and dignity be increasing!

Dated, 22nd of March, 1771.

X.

To Babou Jy Naik, *Subadar of Cuttack.*

May the kind and friendly Raja be in health!

After expressing the desire of the honour of a happy meeting, it is represented

[library stamp]

نهم

بنام بیر کیشور دیو راجه

نسایم فضل الهي واسطه طراوت گلزارجاي راجه صاحب مشفق مهربان باد

در این ولا مابین برادران زمیدار کهلي کوته نزاع افتاده در اداي زر کمپني تخلل بهم رسیده چنانچه برادر کلان زمیدار بحضور وکیلِ خود فرستاده شرارتِ مانسنگ و خرابي ملک کماحقهٔ ظاهر ساخته خواهش فرستادنِ فوجِ کمپني و پرداختن تنبیه مانسنگ نموده است لهذا مرقوم میگردد که بعد رسیدن فوج کمپني اغلب که مانسنگ اواره دشتِ ادبار گردیده به پناه انمهربان یاجاي هیگر خواهد رفت و خواهد آمد در این صورت بمقتضاي وفور اخلاصِ اینجانب و نظر بر دولت خواهي کمپني بمجرد رسیدنِ نام برده در تعلقه انمهربان دستگیر نموده ببدرقه جمعیت خود روانه این سمت نمایند که موجبِ خشنودي دوستدار و ظهورِ اتحاد انمهربان در کمپني ثابت گردد زیاده چه برطرازد ایام جمعیت وحشمت در تضاعف باد بیست دویم ماه مارچ سنه ۱۷۷۱

دهم

بنام بابوجي نایک صوبدار کتک

راجه صاحب مشفق مهربان مخلصان سلامت

بعد شرح ادراک سامي مواصلت سراپا مسرت مشهود ضمیر تودد

to your friendly mind, that your courteous letter on the subject of my writing and sending a passport for Bhugwunt Row to Madras, arrived and afforded me great satisfaction. Conformably to your desire, a passport has been written and forwarded, and will arrive. I am hopeful that you will constantly rejoice me, by writing an account of your welfare.

Dated, 2d May, 1771.

XI

To Jugdyu *of Tukly.*

May the possessor of intrepidity and bravery, Juggut dyu, zemindar of Tukly, be prosperous! The letter which you sent respecting your having been at Ishākputtun, and the great attention paid to you by Mr. Stratton, and after taking leave of him, having returned home, arrived: this intelligence was the cause of much satisfaction to my mind. With regard to that which you wrote respecting your intention of visiting me, believe me equally desirous on this subject, and come. In the event of your arrival here and our meeting, the business of Terly shall be settled. What further need be written?

20th March, 1773.

Note. Several of the persons to whom these letters are addressed, are mentioned by Orme. It is unnecessary perhaps to add, that the letters are very well written. The collection contains several hundreds on various subjects.

پذیر میگرداند صحیفه گرامي متضمن نوشته فرستادن دستکِ
راه داري براي بهگونت راو در چیناپتن چهره وصول افروخته
مسرور و منبسط ساخت حسب الارقام انمهربان دستک راه داري
نوشته فرستاده خواهد رسید توقعکه همواره از سلامتي انمهربان
بارقام مسرور میفرموده باشند زیاده چه تصدیع دهد ایامِ
جمعیت و شادماني باد دویم ماه مي سنه ۱۷۷۱

یازدهم

بنام جگدیو تکلي

تهور و جلادت دستگاه جگت دیو زمیدار تکلي بعافیت باشند
خط مرسله مشعر بر رفتن اسحقپتن و بذل توجهات و فوراستراتن
صاحب بحال خویش و بعد رخصت فایز شدن بمکان خود رسید
از ظهور اینمعني موجب کمال سرور خاطر شد انچه ازعزم خود
بملاقات اینجانب نوشته بودند همان قسم ماراهم مشتاق دانند و
بیاید درصورت رسیدن شما درین جا و ملاقي هاي طرفین مقدمه
توله بند و بست خواهد یافت زیاده چه نوشته شود
۲۰ ماه مارچ سنه ۱۷۷۳

CHAPTER V.

MISCELLANEOUS LETTERS.

I.

From the Nuwab of Moorshudabad, to Jessarut Khan, *Deputy of Dacca, A. D.* 1767.

May my Lord, the kind and affectionate of brothers, be in safety!

The accounts for building of the government boats, with all their equipments and other expenses, specifying those of each boat, from the commencement of the Bengal year 1174, to 1175, are wanted, and required at the presence. It is proper, that on the receipt of this order, you should quickly dispatch them by an intelligent accountant. What further need be added?

Note. This letter is signed with the *Byaz* or Nuwab's cypher. See No. I. Arizdasht.

II.

From the Nuwab Nesserut Jung, *of Dacca, to the Translator. Received* 1794.

He is the great, the glorious!

May the very kind supporter of his friends be prosperous! After expressing the desire of a joyful meeting, which exceeds all bounds, it is signified that your

باب پنجم

خطوطِ انواع

اوّل

خان صاحب مهربان مشفق برادران سلامت

کاغذ تياري کشتيهاي سرکار دولت مدار مع ساخت و پوشش و غيره اخراجات بقيد منزل منزل کشتيها مِن ابتداي سنه ١١٧٤ بنگله لغايت سنه ١١٧٥ در حضور ضرور و مطلوب است بايد که بمجرّد ورود پروانه مع مُحرر واقف کار ارسال حضور نمايند زياده چه برطرازد

دويم

هوالعلي العظيم

صاحب بسيار مهربان استظهار دوستان سلامت

بعد شوق ملاقات بهجت ايات که زايد الحدّ است مکشوف خاطر مهرباني مظاهر مدارد مکاتبه مسرت طراز بپاسخ رقيمه الوداد

exhilirating letter in reply to my friendly communication, rejoiced me by its arrival; its subject and contents were perfectly comprehended; the intelligence of the health and welfare of that kind friend communicated gladness to my heart. A friendly note has been written, addressed to my kind friend Captain Watson, and is herewith enclosed; have the goodness to deliver it to him. I am hopeful that considering me as always anxious to hear of your welfare, you will frequently rejoice me by your letters. What further need be added? May the days of happiness endure! Farewell.

N. B. The direction on the envelope, and the title, will be given in the next letter

III.

Direction on the Envelope.

May this attain the illustrious perusal of the very kind supporter of his friends,
Mister Charles Stewart, may God preserve him!

He is the glorious!

May the very kind supporter of his friends be prosperous! after expressing the desire of a happy meeting, which transcends the bounds of description, it is represented to your intelligent and friendly mind, it is a long time that my heart, the abode of sincerity, has been anxious on account of not receiving any intelligence of your welfare or situation, and I have been continually inquiring of my particu-

No. 3.

الملک [illegible]
[illegible] نظام الدوله

مطالعه محب [illegible] سپهداران [illegible] هندوستان مستر جارلس [illegible] صاحب سلمه الله تعالی [illegible]

صاحب [illegible] مخلصان [illegible] سلامت

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

صاحب [illegible] صاحب سلمه الله تعالی [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] مبارک [illegible]

[illegible]

J. Netherclift Lithog.

وصول بهجت شمول نمود مسرور و منبسط و برمراتب مرقومه مطلع و اگاه گردانید ادراک صحت و عافیت مزاج تودد امتزاج انمهربان خورسندی بخاطر رسانید رقیمه الشوق که بصاحب بسیار مهربان مخلصان کپتان واتسان صاحب بارقام در اورده ملفوف مکتوب هذا میفرستد از راه مهربانی بصاحب مشارالیه خواهد رسانید ترصّد که دوستدارا خواهان اخبار اخیار تصوّر نموده اکثر بکتبت مکاتبات مسرت نمات مسرور و منبسط میساخته باشند زیاده چه برطرازد ایام مسرت بکام باد و السلام

سیوم

سرنامه

بمطالعه صاحب بسیار مهربان استظهار دوستان مستر چارلس استوارت صاحب سلمهُ الله تعالی موصول باد ماه جولی سنه ۱۷۹۷

هوالعلی العظیم

صاحب بسیار مهربان استظهار مخلصان سلامت

بعد شرح اشتیاق ملاقات بهجب ایات که متجاوز التحریر است مکشوف خاطر مهربانی مظاهر نموده میاید دیر است که بعدم دریافت نوید خیریت و عافیت و تشریف داشتن انصاحب مهربان در کدام مقام دل اتحاد منزل متعلق بود و اکثر اوقات از صاحبان دوستان بمقتضای محبت وارتباط استفسار اخبار اخیار

lar friends and acquaintances respecting you. Praise be to God that at this time I have learned from my very kind and dear friend, Captain Morgan, that you are well, and residing at Cawnpore, and that you have contracted a most happy and auspicious marriage, also that you have obtained pomotion in the army; these subjects were the cause of much happiness to your absent friend.

Hemistich.

"From joy I am so increased in size, that my clothes will not contain me."

God grant that this auspicious marriage may be attended with thousands of happinesses, enjoyments, and comforts, and that you may daily advance in rank, be assured that these objects afford much joy and satisfaction to your friends. It is astonishing that during this long period you did not write or send me any account of your welfare, nor rejoice me by the intelligence of your marriage and promotion, such conduct is far from the rules of friendship and sincerity. I hope that esteeming me as one of those who recollects and expresses his sense of your excellent qualities, contrary to the past, and till we have the pleasure of meeting, you will from time to time rejoice me by writing an account of your

مسرت اثار انصاحب مهربان میبوده الحمدُ لله که در این ولا از تقریر صاحب بسیار مهربان مخلصان کپتان مارگن صاحب سلمهُ الله تعالي که از دوستدار محبت و یکجهتي بدرجه اتم دارد معلوم شد که انصاحب مهربان بکانپور بخیریت تشریف دارند و شادي کتخداي انصاحب مهربان بمیمنت و فرحي بوجه احسن انجام یافته وکار سرداري فوج که مقدمه ترقیات مدارج است بانصا- حب تعلق پذیرفته این معني موجب سرور موفور مخلص مهجور گشته ع ببالید ازبسکه بر خویشتن زشادي نگنجد در پیرهن حقسبحانهُ تعالي شادي میمنت بنیادي را بهزاران عیش و طرب بانصاحب مهربان مبارك و مهیا سازد و یوماً في یوماً بدرجه اعلي رساند که نشاط و انبساط دوستان همیشه در آن ماده متصور است از دوستي و مهرباني انصاحب مهربان بسیار تعجب دست داد که در ینمدت مدید از ارقام نامه حیریت التیام و بشارت تهنیت اشارت حُسن انجام شادي و فایز گردیدن بکار سرداري فوج مسرت افزاي خاطر دوستدار نگردید و دل را که خواهان چنین مژده طرب پیراي دلهاي دوستان است اصلاً باطلاع آن مسرور نساختند ظهور این مراتب بعید از مراسم وداد و یکجهتي ها است توقع که دوستدار را بیاد حسن اخلاق رطب اللسان و عذب البیان انگاشته بخلاف اسلاف تا دست داد لقاي بهجت افزا گاه گاه بمرا-

health and welfare. What further need be added? May the days of happiness be propitious! Farewell.

Dated July, 1797.

Nuwab's Seal.

The arranger of the state, the supporter of the kingdom, Syed Aly Khan, the victorious in war.

Note. The word farewell was written by the Nuwab, instead of the Byāz in the first letter.

See Plate 16.

IV.

Letter from the Governor of Arracan, to Colonel Symes.

Received 1803.

Direction.

Please God, may this be opened for the perusal of the kind, beneficent, and generous Colonel Symes. May God preserve him!

May God preserve the kind and attentive to his friends!

It is represented on the part of the Raja of Arracan, that it should be known to your friendly mind, Whereas his Majesty (the King of Ava) considering me as one of his trust-worthy servants, above ten years ago promoted and appointed me governor of the kingdom of Arracan, which is the boundary of the two coutries. At this time I have heard from the merchants of this country, who go into your territory for the purpose of buying and selling, that you, in the most praiseworthy and laudable manner, generously and kindly protect and aid them. At this present period, in obedience to the orders of his Majesty,

سلات تودد ايات مشعر صحاح مزاج کثير الابتهاج مسرور و منبسط
ميساخته باشند زياده چه برطرازد واسلام

مُهر نواب

نصير الملک نظام الدوله سيد علي خان نصرت جنگ بهادر

۱۲۰۰

چهارم

سرنامه

انشاء الله تعالي سلمه الله تعالي

بشرف مطالعه مهربان دوستان کرم فرماي مخلصان کرنل سمس
صاحب مفتوح باد

از طرف راجه مُلك ارخنك اظهار ميدارد که برضمير تودد تصوير
آن اخلاص اثار مبرهن باد چنانچه مخلص را خداوند نعمت خود
يکي از معتمدان تصوّر فرموده فرمان رواي مُلک رخنک که
سرحد ممالک محروسه است عنايت و سرافراز نموده مدت
ده سال مضاعف گشته که الحال از زباني کاروانيان اين سرزمين
که بجهت خريد و فروخت در انحدود ميروند مسموع يافته که
اندوستدار بطريق کرم نوازي و مسافر پروري مطابق ايين شرع
واجبي ودرستي پاس وامداد مينمايند بالفعل حسب الامر جليل
القدر ولي منعم خود که براي گذرانيدن بعضي اجناس باتفاق

several of his subjects, under the superintendance of Mirza Mohammed Aly, bearing with them cloths, ivory, and bees-wax, have been sent into your territory for the purposes of commerce. I am hopeful, that in future the practice of amity and friendship will be strengthened on both sides, and that we shall assist and protect (the subjects) of each other. I have by this opportunity sent you an umbrella worked with worsted, five bags of the rice called the Black-eyed, and five jars of honey, be so kind as accept them. What further need be added? May the times be propitious!

N. B. There are a number of vagabond Persians, and other Mohammedans, who have found their way into the Birman empire; this letter was probably written by one of them, and is better than might have been expected.

V.

Letter from the Governor of Pegue to Colonel Symes, *A. D.* 1803.

Please the Almighty, may the person of the generous, friendly, noble, &c. &c. of the worthy Colonel, being always under the shade and protection of the omnipotent, be in the full enjoyment of all his wishes and desires, and may he, through the divine favour and grace, be exempted from all the evils and anxieties of time and fate!

After presenting the bouquet of good wishes, it is signified, that till the time of writing, which, according to the European era, is the 15th of June, of the year 1803, two letters (copies of which are enclosed) were sent, and I trust have reached your illustrious presence and been understood; I have never been

مرزا محمد علي چند کسان عملداران اینصوبرا اشیاي پارچه گزي و فیل دندان و موم سپید که جهت خرید و فروخت آنسمت مرسول داشته شد امید که اینده را ترقي موانست و اتحاد طرفین مسلوک داشته معاونت و ملاحظه نمایند که یک عدد چهاته بکار پشمینه و پنج بسته شالي برنج بیئي سیاه و پنج عدد خم پر از انگبین بخدمت ترسیل است تصرف سازند زیاده چه برطرازد ایام بکام باد

پنجم

خط از راجه پیگو بجناب کرنل سمس صاحب بهادر

اِن شاء الله تعالي

پیوسته وجود ذي جود عافیت محمود عالیشان معلي مکان ذوي العز و الامتنان صاحب الجود و الکرم و الاحسان جناب مستطاب کرنل صاحب سلمهُ الله الرحمن در ظل حمایت مَلک متعال و قادر ذو الجلال بوده کامرواي مطالب و مقاصد بوده بَدي از گردش روزگار و المي از گردش لیل و نهار بوجود ذیجود آن کرمفرماي مرساد بمنتهُ و کرمهُ بعد از گل‌دسته بندي دعا بطریق مدعا میپردازد که تاحال تحریر مطابق سنه فرنگي پانزدهم جون سنه یک هزار هشتصد سه میباشد دو خط که هردو خط در خطِ حال ملفوف است چنانچه رجاً واثق است که آن هر دو خط بگرامي خدمتِ سامي رسیده و اضح راي سامي شده باشد و از تحریر

deficient in writing, nor ever will, nor shall I ever forget the period of your illustrious visit. Be it known to your intelligent mind, till the time of writing I have not heard any news worth communicating. The noble Captain Canning is safely arrived here from Calcutta, and I have paid him all the attention in my power, the letters which the aforesaid honourable gentleman brought, have been forwarded to Ava, and I trust a favourable answer will be returned; on their arrival I will exert all my endeavours that the friendship and amity between the two states may continually increase and attain the bounds of perfection. Mr. Canning will write an account of the state of affairs, and of the great attention I have paid him, which I trust will be made known to your illustrious mind. I request that until we can have a personal meeting, you will take the opportunity of persons who may be coming hither, to call me to your recollection, and favour me with a few lines respecting your health and welfare, which will be the cause of much pleasure, and avert my anxiety. What further need be added?

P. S. Whereas, after your return to Calcutta, you were very kind and attententive to the Birmans, Peguers, merchants, and others, who were in Calcutta, this intelligence has reached Pegue and other places; thus whenever sweets are collected, the zephyr diffuses the fragrance all around, so the sweet flavour of

نمودن خط اینجانب کوتاهي نکرده است و نخواهد کرد چنانچه
از ساعتي مواصلت سامي را فراموش نخواهم کرد و براي سامي
واضح بوده باشد که تاحال تحریر دیگر چیزي تازه مسموع نگردیده
که بگرامي خدمت سامي قلمي گردد عالیقدر کني صاحب از
بندر کلکته بسلامت و عین عافیت وارد این صوب گردیدند و
انچه حسن سلوك از اینجانب تواند بود درباره ایشان مرعي داشته
و خطوطیکه عالي قدر کني صاحب اورده بودند روانه آوا نموده
امید که حسب الخواهش جواب بصواب اید چنانچه بعد از
جوابِ خطوط از آوا اینجانب باز کوشش خواهد نمود که دوستي و
محبت طرفین علي الدوام درتزاید و محبت هردو جانب بسر حدِ
کمال برسد و عالي قدر کني صاحب هم احوالات وگذارشات و
حُسن سلوك اینجانب را بگرامي خدمت سامي قلمي خواهد
نمود و اضح راي سامي خواهد شد مترصد که تا دست داد ملا-
قات صوري پیوسته بدست ایندگان اینصوب از دو کلمه خیریت
مزاج یاد فرما باشند که باعثِ خوشي و رفع نگرا نیها گردد زیاده
چه برطرازد

مکرر قلمي میگردد که بعد از انکه جناب سامي از این صوب
بکلکته رسیده اند مردمانِ پیگو از برهمه و سوداگاران و غیره که
در بنگله بودند بایشان سلوك مرعي داشته و ایشان را پرورش
نمودهٔ اید این خبر در پیگو و اطراف رسیده چناچه بوي خوش

your Excellency's conduct has spread over all Pegue, and every person, great and small, has smelt it; it has even been scented by his Imperial Majesty, who was thereby much gratified.

VI.

May the possessor of high dignity and station, the kind and friendly patron, and benefactor of his humble servants, be in health! After presenting my boundless respects, it is represented to your enlightened mind, that your gracious letter, (stating) that having a long time heard of your humble servant's indisposition; in consequence of your friendship and attachment, you were extremely anxious for my recovery, that having just learnt from A. B. that the fever had left me, the circumstance had afforded you much pleasure, and that you hoped God would, through his grace and bounty, shortly restore me to my usual state of health, as it would be a source of great satisfaction to you, favoured me, by its safe arrival, and was the cause of great comfort and consolation to your sick and weak humble servant; may God long retain that kind benefactor upon the seat of authority and government in this country! The aforesaid disorder, through

درهر جا که باشد باد که برومیوزد بوي آن را بهرطرف میرساند
این مسلوكِ جناب سامي بدان شبه است چنانچه این بوي خوش
درهمه پیگو رسیده وهرکس از بزرگ وکوچک شنیده تا اینکه
پادشاه جمجاه هم شنید بسیار خوشوقت گردید

ششم

صاحب عالي قدر والا درجت مشفق بسیار مهربان نوازش وکرم
فرما و قدردان نیازمندان سلامت بعد گذارش مراتب نیاز-
مندیها که زیاده از حدّ حصر است مشهود ضمیر الطاف تخمیر
میگرداند الطاف نامه توجه ختامه که ازمدتي دریافت بیماري
نیازمند که بآن الطاف فرما معلوم شده بود از راه توجهّ وتفضلات
باطني کمال تردد بخاطر شریف گردیده بود که نیازمندرا زود شفا
حاصل شود بالفعل که از زباني فلان معلوم آن الطاف فرما
گردید که رفع مرض تپ شده موجب مسرور خاطر آن نوازش
فرما گردید حق تعالي نیازمندرا زود تقویت مزاج بدرجه اعتدال
بطور اصلي ازفضل وکرم خود گرداند که موجب سرور خاطر آن
الطاف فرما شود وصول الطاف شمول نموده کمال تقویت بخش
دل رنجور و ناتوان نیازمند گردید خدا باین نوازش فرما را
بروساده ریاست و حکومت در این مملکت دیرگاه قایم نگاه داراد
مرض مذکوره که ازفضل الهي و از تفضلاتِ باطني آن الطاف

the grace of God and your kind attention, has quitted your humble servant; and I firmly hope, from the bounty of the Omnipotent, and your courtesy, that in a very short time my weakness and infirmity will be removed, and that I shall be restored to my usual health, in order that I may soon return to my former occupation in your service, and enjoy the pleasure of personal attendance, and have an opportunity of returning thanks and expressing my gratitude for all the obligations and favours conferred; I hope from your kindness that till I have an opportunity of personally waiting on you, you will frequently favour and oblige me with letters, containing an account of your welfare. May the days of happiness and enjoyment continue. Farewell!

VII.

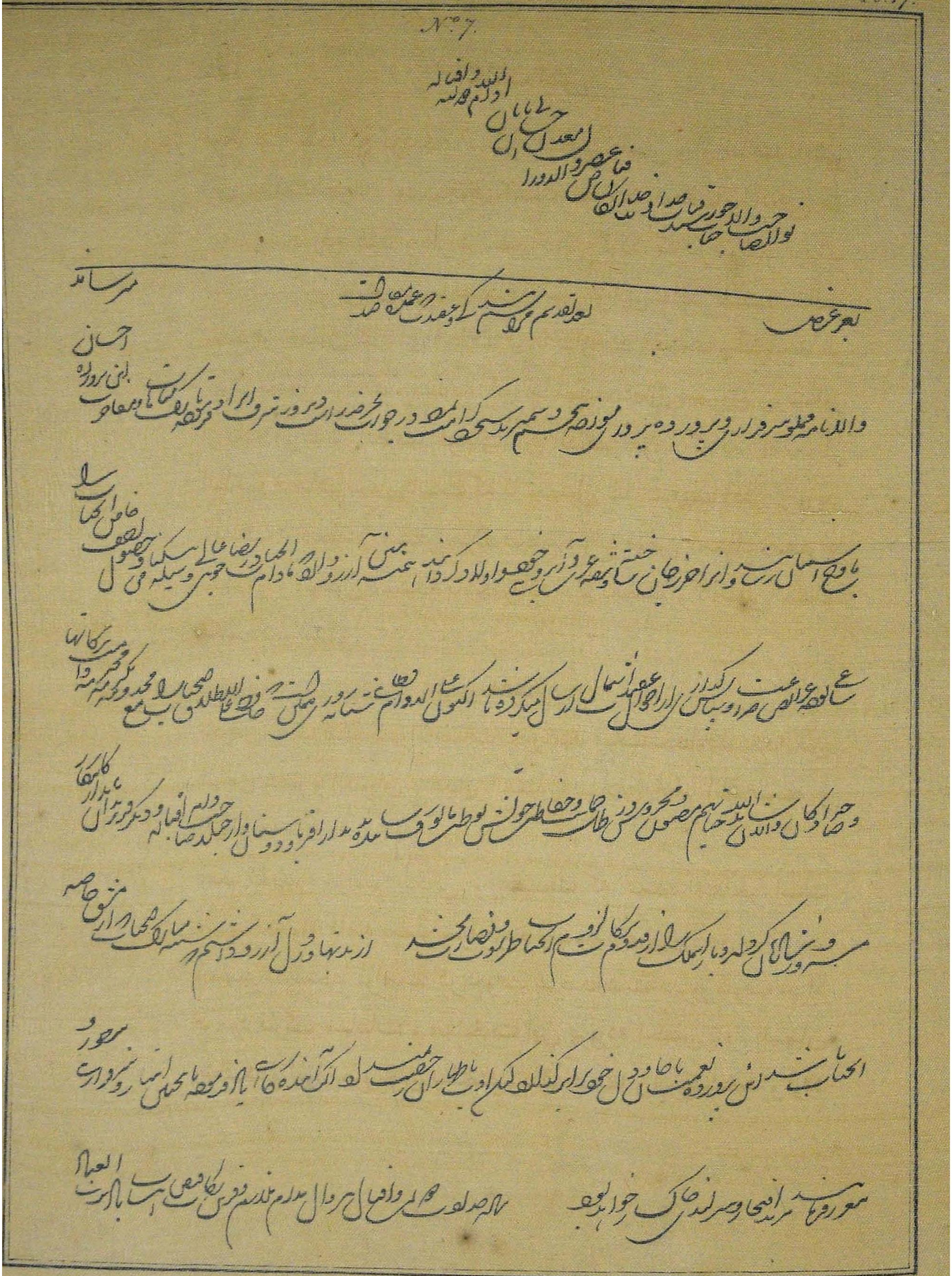
To the Nuwab of high dignity, exalted as the sun, my lord and master, the munificent of the age, the mine of boundless beneficence.

May God continue his good fortune and prosperity!

After performing the duties of servitude and fidelity, which is the greatest of honours, it is represented that your gracious and courteous letter, written (or signed) by yourself, dated this 5th of December, in answer to mine of yesterday, honoured me by its arrival, and elevated the head of your humble servant to the pinnacle of heaven, having converted it into an amulet for (the preservation of) my life, I esteem it as a security for the honour and reputation of

Pl. 17.

No. 7.



J. Netherclift Lithog.

فرما نیازمند رفع گردیده است از شافي حقیقي و از الطاف باطني
آن شفقت فرما آمید قوي است که زود ضعف و ناتواني هم
از نیازمند رفع شود و مزاج بطور اصلي گردد که در عرصهٔ قریب
بخدمت آن نوازش فرما قسمیکه قبل از این حاضر میشد حاضر
شده از حصول لقاء آن الطاف فرما نیازمند تقویت و سرور خاطر
خود حاصل گرداند و شکریهٔ آن ادا نماید کمال ممنون و مشکور
از یاد آوري و الطاف فرمائي آن الطاف فرما گردید آمید از
الطاف فرمائي چنان است که تا حصول لقاء شریف اکثر از ورود
الطاف نامجات مشعر مژده صحاح مزاج فیض امتزاج معزز و
مسرور و ممنون میشده باشد زیاده ایام بهجت وکامراني مدام
بکام باد والسلام

هفتم

بعرض نواب صاحب والا جناب خورشید قباب خداوند خدایگان
فیاض عصر و الدوران معدن احسان بپایان ادام اللهُ دولتهُ و
اقبالهُ

بعد تقدیم مراسم بندگي و عقیدت که عمده مفاخر است
میرساند والا نامه مملو سرفرازي و پرورده پروري مورخهٔ پنجم
دسمبر بدستخط کرامت در جواب عرضداشت دیروز شرف ایراد
فرمود تارک مباهات و مفاخرت این پرورده احسن باوج اسمان
رسانید و انرا حرز جان ساخته وثیقه عزت و ابروي خود و اولاد

myself and children. My constant wish is, that as long as I live, I may obtain your approbation by my endeavours to merit your kindness; I shall therefore continue to send my respectful addresses, containing an account of my situation, and expressive of my gratitude. At present it is my daily and nightly prayer to the universal protector, that he will keep you, your honourable wife, and children, (may he bless them, and grant them long life!) under the shadow of his protection, and convey them safe home to the sight of their relations and friends, and having thus comforted and rendered happy Mr. Archibald, and the other fortunate children, may you return to bless and refreshen this country by your august presence. I had long wished that you would have left your picture, painted by yourself, with your attached friend, but modesty would not permit me to mention it; if at some future time you should call me to your recollection, and grant me this very great favour, it will be the cause of honour and distinction to your humblest of servants; to say more would exceed the bounds of respect. May never failing prosperity and fortune attend your munificent stirrup. In the name of the lord of his servants.

See Plate 17.

VIII.

It is represented at the place of petitioning, those who have the honour of kissing the carpet of the joyful presence of the heavenly court, of the lord equal in dignity to Cæsar, may his prosperity and bounty endure!

Your humble servant in attendance upon his munificent master, may his dig-

گردانیده همیشه همین آرزو دارد که مادام الحیات در رضا جوي عالي وسیلهٔ نیکنامي حصول لطف خاص انجناب را ساعي بوده عرایض ضراعت و سپاس گذاري از احوال عقیدت اشتمال ارسال میکرده باشند اکنون علي الدوام فطاني شبانه روزي همین است که حافظ علي الاطلاق انجناب را مع مخدومه مکرمه دامت برکاتها و صاحبزادگان والاشان مدّ الله حیاتهم مصون و محروس در ظل حمایت و حفاظت خویش بوطن مالوف رسانیده بدیدار اقربا و دوستان و ارجبلد صاحب دام اقبالهٔ و دیگر فرزندان نامدار کامکار مسرور و شادمان گردیده و باز اینملک را از قدوم برکات لزوم انجناب طراوت و نضارت بخشد از مدتها در دل ارزو داشتم که شبیه مبارک آن جناب که از مشق خاصه انجناب باشد این پرورده نعمت با جان و دل خود برابر گذارد لیکن ادب باظهار آن رخصت نمیداد اگر اینده گاهي یاد فرموده بانچنین امتیاز و سرفرازي منظور و معزز فرمایند مزید افتخار و سر بالندي خاکسار خواهد بود زیاده حدّ ادب دولت و اقبال بیزوال مدام ملازم و قرین رکاب فیض انتساب باد برب العباد

هشتم

بموقف عرض بساط بوسان حضور موفور السرور فلک بارگاه قیصر پایگاه خداوند خدایگان دام اقبالهٔ و افضالهٔ میرساند فدوي بتاریخ شانزدهم ماه اگست همراه رکاب فیض مآب ولي

nity and rank long endure! having with him his son and dependents, arrived in health and safety at Moorshudabad on the 16th of August, and is constantly employed in praying for the health, welfare, and encrease of rank and dignity of your Excellency, and of your illustrious sons. Since my arrival here, which is nearly a month, I have not had the honour of addressing you, first from want of opportunity, and secondly from the agitation of my mind, on beholding the comfortless and miserable state of my friends, who have been all attacked by a violent disease, from which few persons have escaped: I therefore hope you will pardon the omission. My lord, on account of this calamity, and by the advice of the physicians and others, who have had experience of this city, and have been confined to their beds every year during this season, till the month of December, owing to the corrupted state of the air and water; I have sent off all my children and family, on whose account I was so anxious, to Calcutta, on the 19th of the present month. In fact, if the air and water (or climate) of this place does not shortly improve, the city and its environs will very soon become ruined and desolate. At all events my master, whose merciful disposition and universal benevolence, incites him to administer comfort and improve and relieve the people from the miseries of disease and grief, has ever since his auspicious arrival here, been much distressed at the sight of the situation of this place. If it please God, from the blessing of the pure intention of his aforesaid Highness, every kind of misfortune and calamity will (speedily) be averted and removed. To say more, would exceed the limits of respect.

النعمي دامت حشمتهُ و شوکته بصحت و عافیت مع بنده زاده
و متعلقان بمرشد آباد رسیده مدام بدعاي صحت و سلامت و
ترقیات جاه و حشمت بندگان عالي و صاحب زادهگان عالي تبار
موظف است بعد ورود اینجا که قریب یک ماه سپري شده تاحال
از سعادت ترسیل عرضداشت محروم ماند محض بسبب عدم
فرصت و هم تردد خاطر بمشاهده حالات قلق و اضطراب عزیزان
و رفیقان از شداید بیماري که کمتر کسي محفوظ مانده باشد
اتفاق افتاده بود امیدوار عفو قصور است خداوند من بالاضطرار
از صلاح اطبا و ممتحنان این شهر که هرسال دراین موسم تا ماه
دسمبر فساد اب و هوا رو بفراش دارد همگي اطفال و متعلقان را
که موجب تردد و تشتت خاطر من شد بتاریخ نوزدهم ماه حال
روانه کلکته نموده في الحقیقه اگرچند ایام دیگر اب و هواي اینجا
اصلاح نه پذیرد شهر و اطراف شهر بعرصه قلیل خراب و ویران
خواهد شد بهر کیف جناب ولي النعمي از روز ورود مسعود خود
دراین شهر بمقتضاي ترحم و افاده عام وصرف نیت حق اساس
در آبادي و معموریت و امن و امان خلایق از تقلیفاتِ بیماري
و آلام از دیدنِ احوال اینجا خیلي متاسف میباشد اِنشاء الله
تعلي از برکات نیت حقّ طویت جناب ممدوح هرگونه مکاره و
فساد صورت اصلاح و انتظام خواهد گرفت زیاده حدّ ادب

IX.

Beloved of the poor, refuge of his friends, the Nuwab of high dignity, the chosen of illustrious families, the source of bounty to mankind, may his prosperity and dignity endure!

After offering up sincere prayers for your success, which is the cause of (my own) happiness, it is represented to your world-adorning mind, of which the mirror reflecting the world is but a type, that I left the seat of government of Calcutta, on the 12th of the month Suffar, for this place, and on the 17th of Rubby al Avul, safely arrived at Benaras, and had the happiness and satisfaction of performing my prayers at the temple of Jugnath, and then returned. I consider our safe arrival at Benaras, as owing entirely to your kindness and attention, both publicly and privately. God grant that the selected of illustrious families may be long established on the seat of prosperity and good fortune, and may he long continue to cast the rays of his beneficence on the heads of the retired and supplicants! My hope from the praise-worthy virtues of that chosen of the eternal court is, that you will consider your humble servant as constantly employed in praying for your welfare, and that you will sometimes rejoice him by tidings of your health and prosperity. May the blessings of goodness and beneficence ever be your companion.

نهم

مُحب الفقراَ مَلاذ الالفاء نواب صاحب والا مناقب عمدهٔ خاندان والاشان مظهر فيض عالميان دام دولتهُ و حشمتهُ

بعد تبليغ مراسمِ دعاي سراپاي مودّت ترقيات جاه وحشمت و باعث رفاه حال و مال است مبرهن راي عالم آراي که جهان نما عبارت از آن است گردانيده ميايد دوازدهم شهر صفر از دار اماره کلکته روانه اينطرف گشته بتاريخ هفدهم ماه ربع الاوّل بالخير و العافت در بنارس رسيده حصول درشن سري جگناته جيو بخوشي خاطر و حواسِ دل و از آنجا معاودت نموده بخيريت رسيدن در بنارس محض از توجهات دلي واشفاق ظاهري و باطني آن والا مناقب متصّور سري سوامي صاحب* آن عمده خاندان و الاشان پيوسته بروسادهٔ ابهت و اقبال متمکن داشته بر مفارقِ گوشه نشينان و دعاگويان پرتو آفگن داراد ترقب از اخلاق حميده آن سرامده بارگاه صمديت انکه فقيررا پيوسته بدعاي خير مشغول تصوريده† بايماي مژده خيريت و خورسندي مزاجِ اشرف فرحي بخش و مسرت افزا باشند زياده توفيق نيکي و غريب نوازي رفيق باد

* One of the Hindū titles of God.

† The Hindūstanies have converted several Arabic verbs into Persian, as تلاشيدن, to inquire, and the one here mentioned, but I doubt whether any other than طلبيدن and فهميدن, are authorized by good writers.

X.

He is the bountiful!

May the illustrious, generous, and compassionate lord of high dignity be ever prosperous!

Previous to this, an humble representation was presented to your Excellency, and will have fully explained to your enlightened mind, the distressed and wretched state of my circumstances. Whatever could be expected from benevolence has been done by you; may God ever bless and preserve you! because you are constantly employed in assisting the poor and helpless. I trust you will exert yourself in such a manner, that the right may revert to the right owner, and that the penury, and every kind of distress, which for a length of time has overwhelmed your humble servant, may through your exertions be removed, for I can no longer support such troubles and difficulties. I hope you will favour me with an answer, from which I shall derive the greatest comfort and indubitable tranquillity of mind. May the sun of prosperity and good fortune continue to shine and be resplendent!

See Plate 18.

XI.

May the possessor of high dignity, the kind, generous, and courteous, be prosperous!

After expressing the desire of a happy meeting, any addition to which would be beyond the bounds of comprehension, it is represented to your courteous mind, that I have sent twenty baskets of Mangoes, and I hope that you

N° 10

ر

بعد القاب

جناب والا مناقب معظم و مکرم الطاف فرمای مهربانان دام اکرامه

سابق ازین عریضه که بخدمت عالی مرسول داشته بود الحمد لله که با شمول الاصول در بهار ... بر مسرت حضور رسید و خاطر روشن

در مسوده است بحمد الله فرصت بعضی لطف کرم فرمایش ... لطف حق ... درگاه

سلامت با کرامت والا در کار ... جهان و ... معروف است امید که در عمر

توجه فرمایند در حق مخلصان با ... و ... همه جا ملاحظه

از لطف ... رفع ... امید که

از صدور ... نشند

ایام دولت و اقبال ... باد

دهم

هوالفياض

صاحب، والا مناقب معظم و مكرم الطاف فرماي بيكران دام اقبالهٗ
سابق ازاين عريضه نياز كه بخدمت عالي مرسول داشته همگي
احوال كثير الاختلال وزيرباري تباهي بر ضمير خورشيد تظهير
روشن و هويدا است انچه لازمه فيض رساني بوده آن كرم فرماي
فرمودند حق تعالي آن فيض رسان را تا ديرگاه سلامت با كرامت
داراد كه بكار پرداري غريبان و بيكسان مصروف اند امید كه نوعي
توجّه فرمايند كه حق بحقدار فايز شود وعُسرت خرچ و تكليف
هرگونه كه در اين ديرانه بنده حال ميگذرد از توجّه عالي رفع
گردد زيراكه الحال برداشت تكليفات وتصديعات خرچ نمانده
است اميد كه از صدور جواب عرضي سرفرازيها ميفرموده باشند
كه ازان تسلي تمام و اطمينان مالاكلام خواهد شد افتاب دولت
و اقبال تابان و درخشان باد

يازدهم

صاحب عالي قدر مشفق بسيار مهربان كرم فرماي قدردان مخلصان
سلامت

بعد شرح اشتياق مواصلت موفور المسرت كه زياده از آن از حدّ
حصر است مشهود خاطر توجّه مظاهر گردانيده ميايد بيست
پنج دالي انبه براي آن مشفق ابلاغ ميدارد اميد كه از راه اشفاق

will favour me by accepting them, by which you will gratify and oblige me. Till an opportunity of a joyful meeting occurs, continue to rejoice me by accounts of your welfare. May the days of happiness be ever at your desire!

See No. I. Plate 20.

XII.

May the kindness of the master of high dignity endure!

After performing the duties of respect, and expressing the desire of the honour of a meeting, it is represented to your intelligent mind, that your gracious and condescending letter on the subject of the book *Faris Mubeny* arrived, and I considered it as an additional proof of your regard and favour. I am not in possession of the book, or it should have been immediately sent, but according to your direction, I will enquire everywhere for it, and instantly on procuring it will forward it to your presence. May the days of prosperity and good fortune be at your command!

The Address of Myr Doost Aly.

XIII.

May the regards of the lord of high dignity, the kind, generous, and discriminating (master) of his servants encrease!

After expressing the anxious desire of a happy and fortunate meeting, which is the chief wish of my heart, it is represented to your enlightened mind, that it is a long time since I have been rejoiced by the happy tidings of your health

و مهرباني دالي ها مذکوررا منظور فرموده مخلص را مسرور ممنون فرمایند تا دست داد ملاقات مسرت سمات از چگونگي مزاج مهرباني امتزاج مسرور مطمني میشده باشد زیاده ایام بهجت شادماني مدام بکام باد

دوازدهم

صاحب والامناقب عالیشان دام الطافهٗ

بعد اظهار مراسم نیاز و تمناي نعمت مواصلت مکشوف راي الطاف اقتضاي میگرداند عنایت نامه تلطّف امود درباب کتاب فارس مبني ورود توجّه فرمود موجب مزید الطاف و عنایت انکاشت کتاب مسطور درخانه نیازمند نیست والا فیالفورً بخد-مت میفرستادم لیکن بنده حسب الایماي عالي جابجا تلاش مینمایم همین که بهم میرسد بخدمت گرامي ابلاغ میدارد زیاده ایام دولت و اقبال بکام باد

عرضي میر دوست علي

سیزدهم

صاحب والاقدر عالیشان مشفق مکرم قدردان کرم فرماي نیاز-مندان زاد اشفاقهٗ

بعد تمناي حصول گرامي مواصلت موفور المنفعت که خلاصهٔ مطالب قلبي است واضح راي شفقت پیراي میگرداند دیر است که ازدریافت نوید صحت و تندستي مزاج سامي مسرور

and welfare, the heart of your humble servant, which has been long accustomed to your kindnesses, is ever anxious for a continuation of them, for from the commencement of the ascendancy of the fortune of the government of the Honourable English Company till the present period, I have spent my precarious life, respected, honoured, and esteemed by its illustrious personages, whether present or absent, the repetition of their good qualities has been the constant subject of my discourse and conversation. I have firm hopes from your personal kindness, that in every situation you will bestow on me the marks of your regard.

Verse.

"I don't say, be kind and gracious, my friend, whatever is proper for you, that do."

I request that till I have an opportunity of paying my personal respects, you will rejoice and render me grateful by your exhilirating epistles. May the days of your greatness and authority encrease!

XIV.

May the prosperity of the lord of high dignity, the bountiful, the generous, encrease.

After expressing the desire of paying my respects, which is the cause of happiness to the present, and the object of good fortune of the absent, it is represented to your Excellency, that at this auspicious and happy time, when all the means of enjoyment are prepared, and the gates of happiness are thrown open, the approach of the great day (Christmas) has rejoiced the hearts of rich and poor, and given satisfaction to the whole world. Your well wisher, considers this a favourable opportunity of calling to recollection his great attachment, and

نگشته دل نیاز منزل که از قدیم خوگر اشفاق گرامي است جویاي
آن میباشد که از ابتداي اوج دولتِ سرکار کمپني انگریز بهادر
تاحال بتفضل صاحبان عالیشان بعزت و خرمت اوقاتِ مستعار
گذرانیده موردِ مهرباني صاحبان والاشان بوده حاضر و غیب
بهزاکر محامد عذب البیان و رطب اللسان است و امید واثق
از ذات شریف دارد که در هر حال نظرِ عاطفت و شفقت مبذول
حال نیاز اشتمال خواهد فرموده بیت * من نگویم که لطف
احسان کن * مخلصم هرچه بایدت آن کن * ترصّد که تا حصول
دولت مواصلت سراپا منفعت بترقیم الطاف نامجات حیریت
سمات مسرور و مشکور میفرموده باشند زیاده ایام حشمت و
شوکت در تزاید باد

چهاردهم

صاحب والاقدر عالي شان فیض بخش فیض رسان زاد اقبالهُ
بعد ارزوي حصول دولت ملازمت که باعث سعادت محضور
و موجب دولت نا محضور است معروض بخدمت عالي درجت
میدارد در این ایام مسرت التیام و هنگام فرخنده انجام که
اسباب عیش و نشاط اماده و ابواب بهجت و انبساط گشاده است
ظهور مقدم روزِ کلان سرمایه راحت دلهاي خورد و کلان و ذریه
مسرتِ خاطر اهل جهان گردید این خیر اندیش براي یاد دهي
مدارج نیاز و منظر حسن تقریب بود چنانچه بتقریب تهنیت این

(of approaching your Excellency,) he therefore embraces the occasion of the congratulations of this auspicious day to call to your remembrance his fidelity. God grant that this anniversary may be propitious to all your dependants.

Verse.

"A thousand thanks that the great day is happily arrived, and has brought the joyful tidings of pleasure and happiness! May the return of this day be happy and fortunate, and may time bring you the return of many such days!"

To say more would exceed the proper limits. May the shade of your beneficence continue to encrease!

XV.

It is represented to his Excellency, the repository of bounty, the lord of beneficence and generosity, the mine of liberality, the source of perfect favour, may the shadow of his kindness continue!

Your gracious letter, exalting the head of your ancient and faithful servant and dependant, which through your boundless kindness you were pleased to despatch, raised the head of your attached and devoted servant to the pinnacle of glory and greatness, how shall I express my gratitude for such an honour, and so distinguished a favour? May the Almighty preserve and guard you till the day of summons (judgment) and prosper and benefit your dependants by the auspices of your good fortune and authority, my constant desire by day and night for the remainder of my existence, will be to evince my fidelity and sincerity, but the few moments of uncertain life which remain, must be spent in the regrets of absence and separation. Your humble servant having clothed himself with patience and endurance, passes his time in the cell of retirement and disappoint-

No. 15.

بعز عرض مجلس عالی سعادت انتظام صداقت نعمت و کرم معدن حقوق و مظهر فیض انعم دام ظلال افضاله

میرساند که مفاوضات نامی بهجت افزای این عقیدت کیش در بهترین وقتی باقبال قدوم مقتضیات

فرط عنایت مخفیت از بیگاه مکرمت اصدار یافته بود فرق اخلاص و عقیدت را به اوج افتخار و عزت

سعود شکر گذاری این چنین عطیه کبری و موهبت عظمی را بکدام زبان ادا نماید خداوند عالم و عالمیان ذات با برکات

آن ظل الله را الی یوم التناد سلامت و باقی داشته فدویان عقیدت شعار را بمنتهای اقبال و حصول مراد

آن فیض رسان عالمیان بهره ور و کامیاب داراد و دعای شبانروزی در بقیه زندگانی وظیفه اخلاص مندی و عبودیت سعادت نشان

داشته نفسی چند که از حیات باقیست در حسرت مهاجرت و هجران بسر خواهد آورد فدوی عقیدت

صبر و شکیبایی شعار حضرت دو زاویه خمول و ناکامی بسر میبرد اگر کلمه در حق این خاکسار بجناب والا

للدوله صاحب بهادر ارشاد خواهند شد بس روزگار این درماندها حکم اکسیر اعظم خواهد داشت

زیاده حد ادب باد ظل فضل و کرم ممدود باد

روز میمنت افروز یادده رسوخ بندگي و نیاز گردید حق تعالي ظهور مقدم این روز مبارك به بندگان جناب مبارك و مهیا گرداناد بیت * هزار شکر که روز کلان بصد خوبي رسید * و بهر نشاط و طرب نوید اورد * ظهورِ مقدم این روز خوش و مبارك باد * که روزگار براي تو تازه عید اورد * زیاده حدّ ادب سایه فیض رساني مدام ترقيّ پذیر باد

پانزدهم

بعزّ عرض عالي متعالي جناب فیض ماب خداوند نعمت و کرم معدنِ جود و مظهر فیضِ اتم دام ظلال افضالهٔ میرساند تفضل نامه نامي بسرافرازي این عقیدت کیشِ دیرین و پرورش یافتهٔ قدیم که بمقتضاي فرط عنایتِ بیغایت از پیشگاه مکرمت اصدار یافته بود فرقِ اخلاص و عقیدت را به اوج افتخار و عزت سود شکر گذاري انچنین عطیه کبراي و موهبت عظمي را بکدام زبان ادا نماید خداوندِ عالم و عالمیان ذات با برکات آن خُدایگان را الي یوم التناد سلامت و پاینده داشته فدویان عقیدت شعار را بیمنِ اقبال و حکومتِ آن فیض رسان عالمیان بهره و کامیاب داراد دعاي شب و روزي در بقیه زندگاني وظیفه اخلاصمندي و عبود- یت شعاري داشته نفسي چند که از حیاتِ ناپایدار باقیست در حسرت و مهاجرت و دوري بسر خواهد اورد فدوي عقیدت طراز صبر و شکیباي شعار خود ساخته در زاویه خمول و ناکامي بسر

ment. If you will speak a single word for your most humble servant to his Lordship, may his prosperity endure! it will have the effect of the philosopher's stone on the copper of the fate of your unfortunate friend. It was not thought proper to say more. May the shade of your beneficence and kindness be extended!

See Plate 19.

XVI.

It is represented at the place of petitioning the servants of the Nuwab of high dignity, the lord of bounty and generosity, the most liberal of mankind, may his prosperity and fortune endure!

After performing the duties of respect, which is the laudable practice of dependants, it is represented that your humble servant quitted Calcutta on the 12th of the month Suffer, and by the grace of God, and the bounty of your Excellency, arrived in safety at Benaras, on the 7th of Rubby al Avul, where he is constantly employed in prayer for your eternal prosperity, and calling to recollection the favours and kindnesses you have conferred on him, "If every hair of my head was a speaking tongue, they could not in any degree express the gratitude that I feel for this great beneficence." May God ever protect and establish your Excellency on the seat of authority and prosperity, and may He cause your shadow long to be extended over the heads of mankind! It was proper to represent this. God grant that the sun of prosperity and good fortune may continue to shine!

N. B. Some particulars have been omitted from this letter, which gives it the appearance of a fictitious one, but it is not so. The writers of several of these letters being alive, their names are suppressed.

See No. II. Plate 20.

No. 11.

عطوفتلو سلطانم سلمه

صاحب القدر مشفق مهربان کرم شعار ... والا

بعد العرض حضرتلری ... موعود لرینکه زمان الانده حصول

شمدیه قدر توجه مطالعه کلمه مرقومه ... دولتلرینه

برای ان شفقتلو اللهم مدالله ... ارلرینه

والتفاتلرینه دالهالری مذکوریله مسطور فرموده

تحصیل سرور رغبتی ... سدیا دیده

ملاحظه سر رساله ارجلیلی ...

... سرور بیطی منشده باشند

رمزی ایام ... علیم کلام باد

No. 16.

دام اقباله

عنایتلو ... عالیجاه ... افندم

سعادتلو ... عالیجاه ... حضرتلری

موقع عرض

بعد الدعا

دولت ... [illegible]

[illegible]

... مارسی

[illegible]

[illegible]

[illegible]

میبرد اگر کلمهٔ درحق این خاکسار بجناب والاي لارد صاحب بهادر دام اقبالهُ ارشاد خواهد شد مسِ روزگار این درمانده را حکم اِکسیر اعظم خواهد داشت زیاده حدّ ادب ندید ظل فضل و کرم ممدود باد

شانزدهم

بموقف عرض بندگان عالي نواب صاحب عالي جاه خداوند نعمت وکرم فیاض عالمیان دام اقباله و حشمتهُ

بعد اداي اداب کورنش و تسلیمات که سجیه رضیه نمک پروردگان است میرساند که فدوي دوازدهم شهر سفر از کلکته روانه شده بفضل ایزد متعال و میامنِ تفضلات انجناب گردون ماب بتاریخ هفتم ماه ربع الأول مع الخیر و العافیت داخل بنارس گشته بدعاي دولت ابد مدت مشغول و موظف است تفضلاتي که بمقتضاي غریب نوازي و پرورده پروري از حضور لامي النور نسبت بحال این ذره بیمقدار مبذول و مصروف شده * اگر هر موئ سر زباني گویان شود سرِ مو از عُهده شکر این موهبت عظمي بیرون امدن نتواند * او تعالي انجناب عالمیان ماب با این همه بیکس نوازي و تفضلاتِ حاوندي دایما بر وساده دولت و حشمت متمکن داشته بر مفارق جهانیان ظل گستر داراد واجب بود عرض نموده الهي افتابِ دولت و اقبال تابان و درخشان باد

XVII.

May the lord of high dignity, the source of bounty and beneficence, be long preserved!

After the most humble salutation, and expressing the desire of paying my personal respects, which is the chief object of my wishes, and the earnest desire of my heart, it is represented to your sun-enlightened mind, that three months ago I addressed a petition to your Excellency, containing a description of my misery and distress; I trust that it was received, but owing to my adverse fate, I have not yet been favoured with an answer; I am still in expectation, but so much distressed, that life is become bitter. Your petitioners, who have hitherto been supported by your bounty, are now so overwhelmed with debts and other annoyances, that they have not a moment's rest or quiet. As you have always been our protector, and we have no other support, our hope therefore is, that from your abundant kindness and universal benevolence, you will bestow on us a sum, that will relieve us from the torture of debt, and the demands of creditors, that we may be constantly employed and occupied in praying for the duration of your prosperity, and an increase of life; doubtless such an action will be esteemed worthy of recompense in the next world, and the cause of your celebrity in this. May the days of prosperity and glory continue to encrease!

هفدهم

صاحب والا قدر عاليشان مظهر فضل و احسان دام ظلهٗ

بعد گذارش نیاز و بندگي و ارزوي استدراک عاليخدمت فیض درجت که اهم مارب و خلاصه مقاصد است مکشوف راي مهر انجلاي گردانیده میآید سه ماه قبل از این قطعه عرضي متضمنِ حالات عُسرت و پریشاني خود بحضور انور ارسال داشته یقین که از نظر فیض اثر گذشته باشد امّا تاحال جهتِ قصورِ ایام بجواب آن فیضیاب نشده تا حال انتظار نموده نهایت تنگ آمده که اکنون زندگاني تلخ دعاگویان که محض از تفضلِ آنفیاض زمان پرورش میبابند از زیر باري اخراجات و دیگر تکلیفات یک آن ارام و قرار ندارد از آنجا که آن فیض رسان از قدیم الایام دستگیر این دل گیراند و سیواي آن ذات فایض البرکات توقع و وسیله ندارد لهذا امید از وفور نوازشات و عمیم تفضلات آنست که قدري صدقه و تصدق عنایت فرمایند که فدوي از شکنجه مترددِ اخراجات و از تقاضاي قرضدارن نجات یافته همواره بدعاي دوام دولت و تزاید عمر و اقبال موظف و شاغل باشد هراینه بظهور این معني صوابِ عظیم بدرگاهٔ رحمان و نیک نامي درجهان آن فیاض زمان خواهد شد زیادهٔ ایامِ دولت و حشمت مدامِ ترقي پذیر باد

XVIII.

May the possessor of high dignity, the kind and courteous, the fountain of generosity and benevolence, the place of hope of his humble servants be prosperous.

After performing the duties of respect, it is represented to your enlightened and friendly mind, that by the approach of the great day (Christmas) the doors of happiness and joy have been thrown open to all mankind, and the sound of the drums of hilarity and rejoicing reverberate through the whole world. God grant that the innumerable congratulations of this world-illuminating day may prove happy and auspicious to the person of the bestower of bounty to mankind! I request that you will consider your humble servant as your sincere well wisher, and that you will continue to honour me by your correspondence. May your dignity and prosperity daily encrease!

XIX.

May the possessor of high dignity, the mine of generosity and goodness be ever prosperous!

The grief of separation is not of that nature, that even the smallest portion of it should be inscribed by the double-tongued pen, and the melancholy of absence is not of that degree, that even the minutest part of it should be contained in the expanse of explanation; I therefore turn the reins of the swift paced steed of the pen of friendship from that boundless plain, and guide him towards the object of my desire (addressing you), and which is, that on the 9th of January, 1820, I wrote a letter informing you that I had been appointed Cazy, and

هشدهم

صاحب عالیشان ان منبع الجود و الاحسان امیدگاه
نیازمندان سلامت

بعد اظهار مراسم نیاز مکشوف ضمیر شفقت تخمیر نموده میآید از مقدم روز کلان میمنت اقتران ابواب بهجت و شادمانی بر عالم و عالمیان مفتوح گردیده و کوس فرحی و فرخندگی در چهار سوی اقالیم بلند اوازه گردیده او تعالی و تقدس هزاران هزار تهنیت این روز عالم افروز بذات با برکات گرامی که فیض بخش جهان و جهانیان است مبارک و همایون گرداناد ترصد که این نحیفه‌را نیازمند بدل تصوّر فرموده بجواب نیاز نامه معزز میفرموده باشند زیاده حشمت و اقبال روز افزون باد

نوزدهم

صاحب والا قدر عالی شان معدنِ جود و الاحسان دامْ اقبالهٗ

غموم مفارقه نه بحدیست که نبذی از آن از زبان خامهٔ دوزبان مرتسم گردد و هموم مهاجرة نه بدرجه است که شطری از آن در وسعت اباد بیان گنجایش پذیرد لهذا اشهب تیزگام کلکِ تودد‌را از آن وادی معطوف العنان ساخته چهره نگار شاهدِ مطلب میگرداند و آن اینکه بتاریخ نهم ماه جنوری سنه ۱۸۲۰ عیسوی رقیمه متضمن خبر تقرر عهدهٔ فضا بدولت خواه جهت ارسال بخدمت

delivered it to Mr. William ——, in order to be forwarded to you, I have at this time been informed that it was not sent to Europe; this circumstance caused me much shame and regret. About two months ago Mr. Huddlestone, may his prosperity endure! presented me the compliments and congratulations of that mine of goodness, on the said appointment, and explained to me some pleasantries inscribed by your pen, and informed me of that which I am always most anxious for, viz. your good health and welfare; this information afforded me much joy and happiness. At this time I have learned from Mr. Huddlestone, that you are about to be appointed professor to the College in Europe, and that you would not return to this country. Although, when I considered that a residence in one's own country is better and pleasanter than travelling, affording the opportunity of constantly seeing one's relations and intimate friends, I was much rejoiced; but when I reflected, that there was no chance of our ever again meeting, grief and melancholy took complete possession of me. Alas! what can I do? Europe is far distant, and your absent and distressed friend without the means, otherwise I should certainly hasten thither. Helpless, I submit to fate, but day and night I pray, that the glorious God will preserve that mine of goodness, in whatever place he may be, in perfect health and happiness. I cannot express to you the kindness and favour shewn me by Mr. William, and the other gentlemen, (may their prosperity endure!) which is every day encreasing. By the grace

عالي حواله جناب مستر وليم دام اقبالهٗ در اين ولا معلوم گرديد که
آن روانه ولايت نگشته از اين رهگذر چه حجالت و ندامت است
که دامن گير حال نگرديد عرصه دو ماه ميشود که مستر هدلسٹن
دام دولتهٗ از طرفِ آن معدنِ اخلاق بعد سلام تهنيت و مبارک
بادِ عُهدهٔ مذکور ادا کرده چند لطايف که خامه ريز فرموده بودند
بيان فرمودند و برخيريت و تندرستي آن معدنِ جود که همواره
طالب آن ميباشم اطلاع بخشيدند دريافتِ آن موجب صد گونه
مسرت و نشاطِ خاطر گرديد در اين ولا زباني مستر هدلسٹن دام
دولتهٗ بدريافت در آمد که آن معدنِ اخلاق بمدرسهٔ ولايت
جهت تدريس مقرر خواهد شد و اتفاق مراجعت در اين ديار
نخواهد گرديد اگرچه نظر بر اينکه اقامتِ وطن بهتر و خوشتر
از سفراست چه در ضمنِ آن ملاقات اقربا و دوستانِ همدم علي
سبيل الدوام حاصل است بنوعي مسرت بخاطر راه يافت امّا نظر
بر انقطاع ملاقات مسرت ايات تا مدتِ عُمر درد و الم از حد زايد
لاحق حال گرديد چکنم که ولايت دور و اين مهجور رنجور بيمقدور
و الا خواه مخواه براي ملاقات آن معدنِ اخلاق تا انجا ميشتافتم
لاچار بقضا راضي گشته شب و روز بدعا ام که او سبحانهٗ و تعالي آن
معدنِ اخلاق را در هرجا و هر مکان بصحت و سلامت نگاهدارد
از اشفاق و عنايات جناب مستر وليم و ديگر صاحبان دام اقبالهُم
نسبت بخودم چه شرح دهم که هر روز زايد است بفضلهٗ تعالي

of God, the affairs of your humble servant are in a prosperous state, and I am day and night anxious to hear the joyful tidings of your health and welfare. I request that you will constantly rejoice me by writing on this subject. Further, may the days of good fortune and prosperity ever correspond with your desires!

Your unworthy Servant,

Mohammed Kudderet Allah.

Madras, 15th of October, 1820.

مصارف حالات عاجز الي الان مقرون بخیریت است و مژده صحت و تندرستي ذات والاصفات شب و روز مطلوب ترصد که همواره بارقام مژدهٔ صحت و تندرستي و صلاح و فلاح خود بدولت واقبال مسرور الوقت میفرموده باشند زیاده ایام دولت و اقبال مدام بکام باد

ال راقم الاثم محمد قدرت الله

مرقوم ۱۵ ماه اکتوبر سنه ۱۸۲۰ عیسوي

CHAPTER VI.

LETTERS FROM A GENTLEMAN HIGH IN THE CIVIL SERVICE OF BENGAL, TO SEVERAL CHIEFS AND PRINCES OF HINDŪSTAN, &c.

I.

Answer to the Letter of the Nuwab Munny Begum.

Dated, 13*th of January*, 1800.*

Your kind and friendly letter, expressive of the great regret you experienced on hearing of the indisposition of your humble servant, and afterwards of the happiness and comfort you derived from being informed that I had recovered, with the other proofs of your attention and kindness, conveyed by my good friend, Nasir Mohammed Khān, honoured me by its arrival, and its contents were perfectly understood. Fully impressed with the extent of the kindness and friendship expressed in your epistle, I feel truly grateful and thankful for this honour, may God preserve that illustrious and benevolent lady! In consequence of the coldness of the weather, your humble servant felt unwell for some days, but at present, through the grace of God, and the good wishes

---

* The letters in this chapter having been transcribed from the rough copy or draught, do not contain the *Alkab* or exordium; but enough of this style has been given in the preceding chapters.

باب ششم

خطوطِ بناموران هند و غیره

اوّل

جوابِ خط نواب منّي بیگم صاحبه مرقومه سیزدهم (۱۳) جنوري سنه (۱۸۰۰) عیسوي

الطاف نامه شفقت ختامه مشعر بر اینکه خاطر اشفاق مظاهر بدریافتِ خبر کسالتِ مزاج نیاز امتزاج متفکر بود و بعد استماع خبرِ صحت مُطمین و مَسرور شده با دیگر مراتبِ عطوفت و الطاف معرفتِ خان صاحب بسیار مهربان ناصر محمد خان شرفِ ورود یافته معزز و مندرجه‌ها مُفصل مطلع ساخت و دریافتِ مراتب شفقت و رافت انچه زینتِ تحریر پذیرفته بود موجب ممنوني و مشکور هاي گردید حق تعالي آن مُعظمه را با این همه قدرداني و توجّه فرمایها سلامت باکرامت داراد مزاجِ نیازمند بر این چند ایام بسبب برودتِ هوا اندکي ناساز بود بالفعل از فضلِ الهي و دعاي باطني ان معظمه صحتِ کمال دارد ترصّد

of your Highness, I feel perfectly restored. I request, that considering your humble servant as always anxious to hear of your health and welfare, you will honour me by writing an account of it. What further can I say?

II.

Answer to the Letter of Raja Oudict Narain Sing Behadur.

Dated, 29th of February, 1801.

Your kind and friendly letter, stating that in consequence of the representation of the learned Moolavy Derveish Aly, you were aware of my friendly endeavours in your affairs, with other expressions of your kindness and friendship, rejoiced me by its arrival, and its contents were perfectly comprehended; all the circumstances have been explicitly made known by the aforesaid Moolavy. Please God, at an appropriate time the business will be taken into consideration, I am hopeful that regarding me as always desirous of hearing of your welfare, you will constantly rejoice and make me happy by your pleasing letters. What further need I add?

III.

Answer to the Special Favour (Letter) of Kutluck Sultān Begum.

Dated, 13th of March, 1801.

I was highly honoured by the arrival of your Highness's special favour, on the subject of the conclusion of the month of Ramzan, and the joyful approach of the auspicious *Eed*, and the happiness thereby excited in your sacred mind.

که نیازمند نیز پیوسته مُتمني دریافت مژده صحت و سلامتِ مزاج تفقّد امتزاج تصوّر داشته بارقام آن معزز میفرمودە باشند زیاده چه

دویم

جواب خط راجه اودیت نراین سنگ بهادر بیست نهم ماه فبروری سنه ۱۸۰۱ ۲۹

مهرباني نامه مودت طراز مشعر بر اینکه بر طبق اظهار فضیلت پناه مولوي درویش علي در امورات انمشفق مهربان مساعي دوستانه بظهور رسید با دیگر مراتبِ محبت و وداد وصول مسرت شمول نموده مسرور و مندرجه ها مفصل مطلع ساخت و همه احوال از اظهار مولوي مومي اله پیرایه وصوح یافت انشاء الله تعالي بر وقتِ مناسب تدبیر آن بعمل خواهد امد رجا که مخلص را پیوسته خواهان خیریت ها تصوّر نموده مدام بارقام مهرباني نامجات بهجت سمات مسرور و شادکامي ساخته باشند زیاده چه

سیوم

عرضي بجواب شقهٔ خاص قتلق سلطان بیگم صاحبه سیزدهم ماه مَرچ سنه ۱۸۰۱

شقهٔ حاص کرامت اختصاص متصمن بر احتتام سعادت انجام ماه صیام و قدوم مسرت لزوم عیدِ سعید و حصول خشنودي آن

This proof of your Highness's favour, elevated and raised me beyond expression (literally, to the Pleiades); may the glorious God preserve the angelic person of that illustrious and beneficent lady! and may he render the blessings and benevolent actions of such a festival, fortunate and auspicious to the dependants of the threshold guarded by angels! I trust that through your great favour, you will reckon your faithful servant as one of your most attached dependants, and that you will constantly distinguish, honour, and rejoice him, by your gracious epistles. To say more would exceed the limits of respect.

Note. The month of Ramzan is the Mohammedan fast, the Eed the succeeding new moon, which is a day of great rejoicing.

IV.

Answer to the Letter of the Nuwab Nesserut Jung *Behadur (of Dacca.)*

Dated, 20th of April, 1801.

Your kind and friendly letter, together with your epistle addressed to his Excellency the Governor General Behadur, may his prosperity endure! expressing your congratulations on the anniversary of Christmas, was delivered by my friend, Ray Rajib Lochun; its contents were perfectly understood, and afforded me much pleasure. In compliance with your desire, I presented your letter to his Excellency, and having obtained an answer thereto have delivered it to the aforesaid Ray, who will forward it to you. I trust that you will ever consider

در خاطر قدسي مظاهر نزول اجلال فرموده سرفراز و ممتاز ساخت سرِ عزّت و اعتبار را به پایه ثریا برافراخت حق سبحانه تعالي جلشانهٔ ذات ملکي صفات را با اینهمه نوازشاتِ فراوان و عنایاتِ بپایان سلامت باکرامت داراد و برکات و حسنات چنین روز سعادت اندوز به باریابان استانِ ملایک پاسبان مبارک و مهیا گرداناد امید از کمال نوازشات انست که فدوي راسخ الاعتقاد یکي از فدویان واثق الانقیاد محسوب شده مدام بارقام شقجات مکرمت ایات معزز و سرفراز و مباهي و ممتاز داشته باشند زیاده حدّ ادب ندید

چهارم

جوابِ خط نواب نصرت جنگ بهادر مرقومه بیستم[۲۰] م[illegible]ل سنه ۱۸۰۱

مهرباني نامه شفقت طراز معهٔ عقیدت نامه موسومه حضور پُر نور نواب مُعلي القاب گورنر جنرل بهادر دام اقبالهُ که مشتمل بر مبارکبادِ روزکلان بود معرفت مهربان دوستان راي راجب لوچن چهره اراي شاهدِ وصول شده مسرور و مبتهج و مندرجه ها مفصل مُطلع ساخت بموجبِ ارقامِ شریف نیاز نامهٔ مزبور بحضور گزرانیده جوابِ آن حاصل ساخته حواله راي مشار الیه نمود بتبلیغِ شان بخدمتِ آن مشفق خواهد رسید ترصد که مخلص را پیوسته مترصد دریافت مژده حیرتها تصوّر داشته

me as desirous of hearing of your welfare, and that you will constantly rejoice and render me happy by your kind and pleasing letters. What further can I add.

V.

Answer to the Letter of Raja Jhau Lāl, (*one of the Ministers at Luchnow.*)

Dated, 20th of April, 1801.

YOUR pleasing letter, together with one addressed to his Excellency, the most noble Marquis Wellesley, Governor General Behadur, may his prosperity endure! containing a bill of exchange, as an offering on the great festival, (Christmas Day) arrived, and rejoiced me; its contents were understood. Your letter and the bill of exchange were laid before his Excellency, and a gracious answer has been written, but declining your friendly offering; in consequence, the bill of exchange has been returned, and is enclosed in his Excellency's gracious letter, and will safely reach you. I hope, that considering me always desirous of hearing of your welfare, you will constantly rejoice and make me happy by your pleasing letters.

VI.

Answer to the Letter of Almas Aly Khan *Behadur*, (*Collector General of Oude.*)

Dated, 22d September, 1801.

YOUR friendship-encreasing letter on the subject of your satisfaction and happiness, on learning the joyful tidings of the arrival of his Excellency, Lord Wellesly Behadur, may his prosperity endure! at (Allahabad,) attended by your

No. 6.   Chap. 6th

۲۳ بتاریخ ۱۸ ربیع الثانی

جواب خط اماس علیخان بهادر مرقومه بیست و دوم ماه دسمبر ۱۸۱۰ عیسوی روز
یازدهم شهر شعبان ۱۲۱۶ هجری شرح آنکه مکاتبهٔ تودد افزا مشعر بر ورود
خورسندی خاطر از دریافت مژده ورود جناب مستطاب معلی القاب
لارد صاحب بهادر دام اقباله و هم کتاب بنوعی مخلص و عدم رسیدن
خود در الهٰ آباد بسبب ضعف و ناتوانی ها وغیره مراتب لکابکلکته و انتهای عرض
اسم حضور موفقت راجه صاحب موهن راجه بهادر انی بر ستاده وحصول مسرت مشمول
نموده مسرور و منبدرجه تا منفعت مطلع ساخت در باب ضعف و ناتوانی
آن مهربان که باعث حصول مسرت ملاقات نشد موجب حسرت خاطر گردید
انشاء الله تعالی در اثنای راه مقام کانپور بزودی ایام از مواصلت صوری
خورسند بها بحصول خواهد انجامید و از ملاقات راجه صاحب موصوف
مسرور گشت و حسب الارقام آن مهربان راجه موصوف بدولت
ملازمت حضور نواب صاحب ممدوح فایز گردانید و عرض مرسوله نیز
از دست ایشان بنظر گذشته جواب حال شده میرود از آن
مراتب تفضلات این سرکار واضح خواهد گردید ترصد از مخلص
پیوسته خواهان خیریت آن گرامی نشته نادست وادو مواصلت صوری
بارقام مکاتبات بهجت آیات مسرور و مبتهج می نموده باشند زیاده

بارقام مهرباني نامجات مسرت ايات مَسرور و مُبتهج ميفرمودہ باشند زيادہ چه

پنجدم

جوابِ خط راجه جهاولال مرقومه بيستم ماہ اپريل سنه ۱۸۰۱ (۲۰)

مکاتبه مسرت طراز معهٔ عرضي موسومه حضور پرنور نواب مستطاب معلي القاب اشرف الاشراف مارکويس ولزلي گورنر جنرل بهادر دام اقبالهُ با نذر هُندوي مبارکبادِ روزِ کلان ميمنت اقتران وصول مسرت شمول نمودہ مسرور و بمندرجه ها مفصل مطلع ساخت عرضي معه هُندوي نذر در حضور گذشته چنانچه عنايت نامه بجوابِ آن شرفِ صدور يافته و نذرِ مزبور نيز بآن مشفق مُعاف شدہ ملفوفِ عنايت نامهٔ حضور هُندوي آن بجنس مسترد ميرود بآن مهربان خواهد رسيد رجا که مخلص را پيوسته خواهان خيريت ها دانسته مدام بارقامِ مکاتبات بهجت ايات مسرور و شادمان ميداشته باشند

ششم

جوابِ خط الماس علي خان بهادر مرقومه بيست و دوم ماہ دسمبر سنه ۱۸۰۱ (۲۲)

مکاتبه تودد افزا مُتضمن بر مسرور و خورسندي خاطر از در-يافتِ مژدهٔ ورودِ جناب مستطاب معلي القاب لارد صاحب بهادرِ دام اقبالهُ و همرکاب بودنِ مخلص و عدم رسيدنِ خود در اله-آباد بسببِ ضعف و ناتواني ها و غيرہ مراتب يکانگيت و اتحاد

humble servant, and explaining that in consequence of your weakness and indisposition, you had not been able to proceed to Allahabad, with other expressions of courtesy and kindness, accompanied by an address to his Excellency, was delivered by Raja Bhowany Purshād, and rejoiced me by its arrival; its contents were understood. The information of your indisposition and weakness, and consequent deprivation of a happy meeting, was the source of great regret, but please God, in the course of the journey we shall soon have the pleasure of a personal interview at Cawnpoor. I was much gratified by the visit of the aforesaid Raja, and in compliance with your request, I introduced the Raja to his Excellency the Governor, and obtained for him an opportunity of delivering your letter, an answer to it has been obtained and is despatched; from these circumstances the regard of this government will be manifest, I trust that considering me as always desirous of hearing of your welfare, until the pleasure of a personal interview, you will constantly rejoice and render me happy by your pleasing letters. What further need be added?

See Plate 21.

VII.

Answer to the Letter of the Nuwab, *Vizier of the Kingdom, Behadur* (Saadut Aly Khan, *of Oude.*)

Dated, 2d of June, 1803.

Your Excellency's gracious and friendly letter, expressing your regrets on hearing of the indisposition of your well wisher, and desiring further information respecting the state of your humble servant, with other proofs of your boundless attention, safely arrived and honoured me by its contents; I es-

معهٔ عرضي اسمي حضور معرفت راجه صاحب راجه بهواني پرشاد وصول مسرت شمول نموده مسرور و بمندرجه‌ها مفصل مطلع ساخت دریافتِ ضعف و ناتواني آن مهربان که مانع حصول مسرتِ ملاقات شد موجبِ حسرتِ خاطر گردید انشاء الله تعالي در اثناي راه مقام کانپور بزودي ایام از مواصلتِ صوري خورسندیها بحصولِ خواهد انجامید و از ملاقات راجه صاحب موصوف مسرور گشت و حسب الارقامِ آن مهربان راجه مو-صوف بدولتِ ملازمتِ حضور نواب صاحب ممدوح فایز گردانید و عرضي مرسوله نیز از دستِ شان بحضور گذشته جواب حاصل شده میرود از آن مراتب تفضلاتِ این سرکار واضح خواهد گردید ترصّد که مُخلص را پیوسته خواهان خیریت ها انکاشته تا دست داد مواصلت صوري بارقام مکاتبات بهجت ایات مسرور و مبتهج مینموده باشند زیاده چه

هفتم

۱۸۰۳ ۲

جواب خط نواب وزیر الممالک بهادر مرقومه دویم ماه جون سنه عنایت نامه تفقد شمامه مُتضمن پر تعلق و ترددِ خاطر عاطر از دریافتِ خبرِ ناسازي طبیعت این خیرسگال و استخبار و استطلاع احوالِ نیاز اشتمال با دیگر مراتب توجهاتِ بیغایات ورود مسعود نموده معزز و بمدارج مندرجه مفصل اگاه ساخت و این

teem such recollection as a proof of the perfect courtesy and gracious condescension of your Excellency. In fact, your humble servant was very unwell for above a month, but praise be to God, the disorder which attacked me begins to be cured, and I hope through the grace of God, the universal physician, that I shall shortly be perfectly restored to health; I trust your Excellency will recollect me in your prayers. I hope that considering your humble servant, as ever desirous and wishing for accounts of your health and welfare, you will frequently rejoice and honour him by your kind and gracious letters. What further can be added?

VIII.

Answer to the Letter of Sultan Mohammed Meerza, (*one of the Descendants of the Sūffy family of Persia.*)

Dated, 10*th January*, 1802.

The gracious and courteous letter of your Highness, conveying your friendly and kind sentiments, and consulting me on the subject of your coming to Cawnpoor, together with the despatch addressed to his Excellency, the Governor General Behadur, may his prosperity endure! honoured and gladdened me by its safe and happy arrival, and its contents were perfectly understood. Although the proximity of your Highness offers an opportunity of gratifying the most anxious desire and ardent wish of my heart, to pay my respects; nevertheless, as it is expected that the Governor's camp (literally, circle of fortune) will remain only a short time at Cawnpoor, and as it is the intention of his Excel-

همه یاد فرمایها دلیل بر کمال شفقت و الطاف آن مظهر اعطاف متصوّر شده في الواقع طبیعتِ نیاز طویت زیاده بر یک ماه از جاده اعتدال انحراف داشت و الحمدُ للهِ و المنة که در این روزها عارضه لاحقه رو بشفا اورده از فضل شافي بر حقّ و حکیم مطلق امید قوي است که عنقریب شفاي کامل حاصل خواهد گردید انوالا قدر فیض رسان بدعاي خیر یادفرما خواهند بود ترصّد که نیازمند را پیوسته مترصّد و متمني دریافتِ نوید صحت و سلامت مزاج وهاج تصوّر داشته مدام بارقام الطاف نامجات شفقت ایات معزز و مسرور میفرموده باشند زیاده چه

هشتم

جوابِ خط سلطان محمد میرزا مرقومه دهم ماه جنوري سنه ۱۸۰۲

الطاف نامه نامي و شفقت صحیفه گرامي مشعر بر وفور اشـ تیاق و مکارم اخلاق و استجازت تشریف اوري بمقام کانپور معهٔ مراسله موسومه جناب مستطاب معلي القاب گورنر جنرل بهادر دام اقبالهُ چهره اراي شاهدِ وصول بهجت شمول شده معزز و مسرور و بمندرجه ها مطلع و اگاه ساخت اگرچه ارزوي حصول سامي خدمت کثیر الافادت بسبب قرب مسافت هر ان وزمان ناخن زن دلِ اتّحاد منزل است لیکن چون دایرهٔ دولت در کانپور کمتر متصور است و جناب نواب معلي القاب ممدوح

lency to proceed direct to Lucknow, under these circumstances it does not appear requisite, that your Highness should take the trouble of such a journey. If it please God, after the arrival of the camp of his Excellency at Lucknow, a meeting replete with joy and satisfaction will take place. A letter from his Excellency in reply to your Highness's despatch has been written, and is enclosed in the letter of your humble servant, after being submitted to your illustrious perusal, the high degree of happiness his Excellency feels (on this occasion) will be manifest; I trust that considering your humble servant as one of your attached dependants; until (an opportunity offers of) paying my respects, you will oblige and rejoice me by your gracious letters respecting your welfare.

IX.

Answer to the Letter of the Princess Khedije Begum.

Dated, 11*th January*, 1802.

Your gracious and kind letter, expressive of your happiness on receiving intelligence of the arrival of the camp of his Excellency Lord Wellesley Behadur, (may his prosperity endure) at this city, and the sending of your agent, Bija Lāl, in order to represent some confidential circumstances to his Excellency, together with a despatch addressed to his Excellency, with other proofs (literally, degrees) of your friendship and courtesy, honoured and rejoiced me by its arrival; what was written was perfectly comprehended According to the directions of your Highness, I introduced the aforesaid

عنقریب متوجه لکهنو خواهد شد دراین صورت تحملِ شدایدِ صفر چندان ضرور متصور نمي شود انشاء الله تعالي بعد ورودِ مسعود دایرهٔ دولت نواب معلي القاب ممدوح بمقام لکهنو نعمتِ مواصلت که سرمایه سرور و مسرت است بخوبي دست خواهد داد مکاتبه جناب مستطاب مکرم اله که در جواب مرسوله سامي پیرایه تحریر یافته ملفوفِ رقیمهٔ نیاز مرسله شده است بمطالعه ساطعه در آمده موضعِ مدارجِ خوشنودي خاطرِ عاطر جنابِ ممدوح خواهد شد ترصّد که نیازمندرا نیازمندِ ضمیم تصوّر فرموده تا حصولِ مسرتِ مواصلت بارقامِ الطاف نامجات صحت ایات مسرور و ممنون میفرموده باشند

نهم

۱۸۰۲

جوابِ خطِ خدیجه بیگم مرقومه یازدهم ماه جنوري سنه

الطاف نامه شفقت ختامه متضمن بر سرور و خورسندي خاطر از دریافت خبرِ ورود دایرهٔ دولت جناب نواب مستطاب معلي القاب لارد صاحب بهادر دام اقبالهٔ دراین دیار و فرستادن بیجا العل وکیل‌را جهت گذارش احوالات مجوله بحضور نواب صاحب ممدوح معهٔ خریطه موسومه حضور جناب ممدوح با دیگر مراتبِ شفقت و عطوفت شرفِ ورود یافته معزز و مسرور و بماهو المرقوم مفصل مطلع ساخت بموجبِ ارقام انعطفه وکیل مشار-

agent to his Excellency, which gave him an opportunity of presenting your despatch to his Lordship; whatever answer shall be dictated, having reduced to writing, shall be delivered to the aforesaid agent. I hope, that considering your humble servant ever anxious to hear of your Highness's health and welfare, you will constantly honour and rejoice him by your gracious letters.

X

Answer to the Letter of the Raja of Arracan, *by order of his Excellency* Marquis Wellesley, *Governor General, &c.*

Dated, 27th of January, 1802.

The letter of that friend addressed to His Excellency the Governor General Behadur, may his prosperity endure! which reached the Judge of Chittagong, on the 17th of last month, and which the aforesaid gentleman forwarded; was laid before his Excellency, by whose orders I have now to communicate, that after the perusal of your letter, and having considered the claims made by you on the part of your sovereign, he has commanded me to say, that the measures which were adopted sometime ago by this government, in compliance with the wishes of your sovereign, respecting the fugitives from Arracan, were dictated

اليه را مستفيض از ملازمتِ نواب صاحب معزز گردانيده خريطه مزبوررا از دستِ مشاراليه بحضور جنابِ ممدوح گزرانيده است جوابِ آن قسميکه صادر خواهد شد در حيز تحرير رسيده حواله وکيل مشاراليه خواهد گرديد ترصّد که نيازمند را پيوسته مترصد و متمني دريافتِ نويدِ صحت و عافيتِ مزاجِ سامي تصوّر داشته باصدارِ الطاف نامجات صحت ايات معزز و مسرور ميشده باشد

دهم

جواب خط راجه رحنگ حسب الحکم نواب معلي القاب مار- کويس ولزلي گورنر جنرل بهادر مرقومه بيست و هفتم ماه جنوري سنه ۱۸۰۲

نياز نامه آن مهربان موسومه جناب مستطاب معلي القاب نواب گورنر جنرل بهادر دام اقبالهُ که بتاريخ هفدهم ماه گذشته نزد صاحب جج چاتگام رسيده بود و صاحب موصوف در حضور نواب صاحب ممدوح ارسال داشته بودند بحضور گذشته جوابِ آن بموجبِ حکم حضور بخامه دوستي مِي در آيد که نواب صاحب معظم اليه بعد مطالعه نياز نامه مزبور و غور بردعوئ که آنمهربان از طرفِ بادشاه عاليجاه خود در آن مندرج کرده بودند چنين ارشاد فرمودند که چون قبل از اين تدابيريکه جهت انجاح مطالب بادشاه ممدوح در مقدمه فراريان ملک رحنگ از اين

by a regard of justice, and according to the rules and customs between states; and his Excellency does not require that they should be altered or deviated from. But that friend, not considering the power and greatness of the Gover-General, or the English government, nor taking into contemplation the prosperity and advantage to his own monarch, has made use of some bold expressions in his letter, respecting the invading the territory of this government. In answer to this, I am commanded by his Excellency to say, that the use of such bold expressions, by that friend, have caused him much dissatisfaction and uneasiness, and his Lordship thinks it probable, that such presumption and intention is not authorized by his Majesty, nor can his Excellency believe that his Majesty will approve of such unreasonable and improper steps, causing animosity, as you have taken; nor that he will suffer your want of judgment to be the means of cutting the thread of concord and friendship, which has so long united the two states. But in the event of this vain and foolish intention of invading the English territory, being determined in your mind, on the instant of your advance, an English army from Chittagong will be ready and prepared to oppose your army, and the whole of the country of Ava, but more particularly your province, will be ruined by

طرف بعمل آمده از مقتضاي انصاف و نيز مطابق قوانين و
رواجِ رياست ها متصور است در اين صورت راي مهر انجلاي نواب
صاحب ممدوح اقتضاي نميفرمايد که گاهي تغير و تبديل آن
بعمل آيد ليکن آنمهربان که بر عظمت و اقتدار جناب گورنر جنرل
بهادر و رياستِ انگريز بهادر نظر نکرده و نيز سر سبزي و خوبي
بادشاه خود مدّ نظر نداشته مراتب جُرات خود را در باب عزيمت
تاختِ ملک سرکار انگريز بهادر در نياز نامه مذکور مندرج
گرديده اند در جواب اين از حضور ارشاد شد که اين جانب
بانمهربان بر نگارد که اظهار مراتب اين قسم جُرات از طرف آنمهر-
بان موجب کمال آزردگي و ناخوشي خاطر نواب صاحب مکرم
اليه گرديد يقيناً در خاطر نواب صاحب معظم اليه چنين گذشته
که اقدام در اينقسم جُرات و عزيمت باطلاع و مرضي بادشاه معظم
اليه نخواهد بود و نيز دور از قياس نواب صاحب ممدوح است
که بادشاه مکرم اليه پيش قدمي آنمهربان در چنين امر عداوت
انگيز که محض بي سبب و نا روا است منظور داشته از راه نا
عاقبت انديشه محوز انقطاع سرشته يکانگيت و اتحاديکه فيمابين
سرکار انگريز بهادر و سرکار بادشاه ممدوح متحقق و مثبت است
شوند مگر در صورتيکه اين اراده تاختِ ملک سرکار انگريز بهادر
که بعيد از مال انديشي و دور بيني است در خاطر انمهربان قرار
يافته باشد بمجرد سبقتِ انمهربان فوجِ سرکار انگريز بهادر بمدافعت

the war and contention. But as it is the desire of his Excellency, that strife and animosity should not take place, and that he wishes to preserve the degrees of amity and friendship with the King, who is an old friend and attached ally of the English government, he has ordered me to inform that friend, that it is the intention of his Excellency, immediately to appoint Lieutenant Colonel Michael Symes to the court of his Majesty, and that the aforesaid gentleman will have full powers to discuss the subjects of your letter and negotiate some other affairs, which will be highly advantageous to his Majesty's government; and as the aforesaid Colonel is one of the confidential and trust-worthy persons attached to his Excellency, and had formerly the honour of attending his Majesty's court, and is well acquainted with all the different ceremonies and customs (literally, degrees); on this account his Excellency has strong hopes that the appointment of the aforesaid Colonel will be attended with great benefits and advantages to both states. What more need be added?

فوجِ ایشان از چاتکام مستعد و مهیا خواهد شد و همه ملک آوا خصوصاً ضلع آنمهربان از باعث جنگ و جدل خراب و ویران خواهد گردید لیکن از اینجا که خواهش نواب گورنر جنرل بهادر همین است که فتنه و فساد بظهور نیاید و نیز بمدّ نظر اینکه اراده خودرا در باب پاس مدارج دوستي و آشتي با پادشاه معظم الیه که متحدِ قدیم و دوستِ ضمیم سرکار انگریز بهادر هستند پیرایه ظهور دهند باینجانب ارشاد فرمودند که بآن مهربان اطلاع دهد که ارادۀ نواب صاحب ممدوح چنین است که لفتنت کرنل میکل سمس صاحب بهادر را بدربارِ پادشاه ممدوح بلاتوقف تعین فرمایند و صاحب موصوف در باب سوال و جواب متضمن نیازنامه آنمهربان وهم در باره بعض مقدماتِ دیگر که با سر سبزي و بهبودي سرکار پادشاه مکرم الیه تعلق دارد اختیار کُلي خواهد داشت و چونکه کرنل صاحب موصوف مُحرم راز و معتمد حضور نواب صاحب ممدوح هستند و نیز بذریعه حاضر باشي صاحب موصوف سابق بحضور پادشاه مکرم الیه از همه مراتب ومدارج و اقفیت دارند در این صورت نواب صاحب ممدوح را امید قوي است که تعیناتي کرنل صاحب موصوف موجب فواید و بهتري طرفین خواهد شد زیاده چه

CHAPTER VII.

LETTERS FROM AND TO THE COURT OF PERSIA.

I.

Draught of a Letter from Shah Abbas II. *to* Dara Shekoh.

A. D. 1659.*

The plant of the garden of friendship and concord, the first fruits of amity and attachment, the wine of the repository of intimacy and regard, the effervescence of the cellar of affection and esteem, viz. your incomparable epistle, fortunately arrived in the auspicious moment, when the mistress of happiness fully adorned, was in my bosom, and the cup-bearer of hope held in his hands the goblet of success and enjoyment, and (by its arrival) sweetened the flavour of joy and satisfaction, and gave a brilliancy of colouring to the assembly resembling paradise.† The wine of (the intelligence of) the arrival of that ornament of the crown and throne in the vicinity of our boundless empire, gave an additional enjoyment to our delight,

Verse.

The happiness of friends is doubled by the letter of a friend, for the delight of the society of friends, is the epistle of a friend.

---

* See Dow's Hindostan, Vol. III. page 291.

† This monarch was much addicted to wine, &c. See Malcolm's History of Persia, page 582.

No. 4. Chap. 7.

سواد مکتوب شاه بسلطان داراشکوه در جواب آنکه ایران مشتمل معنی

نوباوه حدیقه حشمت و کامرانی نورسته رنگین نهال دودمان جهانگیری اتحاف حقیقی

سرو چمن بهجت و وفاق امیر کلانی مکتوب بدایع اسلوب فلان در عیش

مسعود دریا بار محمود هم کام محبوب اسلام کامرانی و بر اما نامه حضور

در باغ فیض و دو ارزانی داشته ذائقه جان را بشربت دلکشی حلاوت شکر ساخت

شکر که ... سعادت باره الله ... آن ... بخش بهم شفاه

بخوانده حالت شکران ... هواخواه دماغ ... راه بالا زبان

اولا بدانکه ... در فیض ... مکتوب بابلاغ ... بخد

از لطف ... احوال اوضاع هندوستان و ... گمان

زبان ... شده در مرآت ضمیر ... عیان ...

J. Netherclift Lithog.

باب هفتم

نوشتجاتِ ایران

اوّل

سواد مکتوبي که بسلطان دارا شکوه درحین که اراده ایران داشته بودند نبشته شد

از شاه عباس ثاني سنه ۱۰۶۹

نوباوه حدیقه دوستي و اتحاد و ثمر پیش رس یکتادلي و وداد رحیق خمکده ایتلاف و اتفاق و سرجوش میخانهٔ مودت و وفاق اعني گرامي مکتوب بدایع اسلوب فلان در ساعتي مسعود و زماني محمود که شاهدِ کامجوئ را پیرایهٔ تمامي دربرو ساقي آمال را بادهٔ وصول و حصول در ساغر بود فیضِ ورود ارزاني داشته ذایقه نشاط وانبساط را شیرین و محفل خلد مشاکل شیفتگي را رنگین گردانید و کیفیت بادهٔ رسیده رسیدنِ آن زینت بخش دهیم و گاه بحواليِ ممالکِ بیکران دوستان هوا خواه دماغ انتعاش را دو بالا رسانید بیت * از آن افزاید از مکتوب شادي دوستدارانرا * که فیضِ صحبتِ یاران بود مکتوب یارانرا * انچه از تقالیبِ ادوار و ازمان

That which was expressed by your eloquent pen respecting the revolutions of the times, the changes of fortune, and the disturbed state of Hindūstan, was clearly reflected in the mirror of our friendly mind; it must be evident to your penetrating understanding, which is a glass, displaying the true appearance of all events, that the world-enlightening sun, in consequence of the revolution of the sphere, is subject to be eclipsed and overshadowed by dense clouds, but that this circumstance does not diminish its splendour or magnificence, nor destroy its illuminating powers, nor by such accidents is the colour of its splendid countenance any way changed. Confiding in the favour of the creator of heaven and earth, and the support of your sincere friends, keep your mind tranquil, and do not defile the pure fountain of faith with the dust of despondency, for through the divine grace, the bright morning arises from the blackest night, and the darkest clouds are compelled to disperse on the appearance of the world-illumining sun. That which you stated, respecting the sending of troops, and your being in possession of the province of *Bicker*, was perfectly understood and comprehended; but as our desire for the pleasure of seeing you exceeds all bounds, it appears more consistent with the duty of friendship, and more conformable with the practice of affection and regard, that in the company and society of each other, we should renew the foundation of friendship laid by our illustrious ancestors,* and that after the gratification of meeting, and your having seen a portion of our boundless kingdom of Persia, and having had an opportunity of conversing and consulting with us, then by the grace of the creator of man and genie, the object of all your Highness's desires shall be accom-

* Shāh Tahmāsp and Homayon. See Dow's History, Vol. II. page 193.

و شورش احوال و اوضاع هندوستان و نیرنگي چرخ گردان زبان
زد خامه فصیح البیان شده بود در مرآت ضمیر ولا جلوه غیان
نموده بر خاطر خطیر معلي که اینهٔ حقایق نماي اشیاست روشن
است که مهرفیروزانرا وقوع کسوفات واحتجاب غیوم متراکمات
که بعضي اوقات احتمال آن به قتضاي حرکات ناهنجار چرخ
دوار ناچاریست موجب نقصان ضیا و بها و منشاء زوال فروغ
جهان ارا نمیشود و از این گونه عوارضات بهیجوجه رنگ چهره
فترایش نمیگردد خاطر والا بعنایات خالق ارض و سماء و دوستي
دوستان صادق الولا مطمین داشته مشرب عذب توکل را غبار
آلوده کلفت نگرداند که بعون الطاف الهي طلوع صبح پرنور از
شبهاي دیجور تا چارو پراگندگي ابرها تیرگي اندوز از چهره مهر
عالم افروزبي اختیار است شرحي که درباب فرستادن عساکر
و تصرف ملك بکهر بزبان خامهٔ اظهار جاري شده بود بمسا-
مع اطلاع و آگاهي رسید چون شوق ملاقات فایض الانوار و دیدن
دیدار فرخنده اثار فوق الغایة است مناسب شیمهٔ و داد و ملایم
طریق دوستي و اتحاد چنان مینمایذ که در بزم افروزي مجلس
انس دوستان تاسّي نسبت سنیه جدّ امجد والاشان خود نمایند
که بعد از نشاء یابي کیفیت ملاقات سعادت نشان و سیر متنز-
هات ملك بیکران ایران و وقوع مجاوره و مشاوره بعون عنایت
خالق انس وجان متمنیات خاطر والا بطریق احسن بحصول پیوندد

plished in the most complete manner. On the subject of your wish of bringing certain articles from that province, a royal order has been sent to Zulfekār Khan, to act as he may think proper. If it please God, after laying the foundation of friendship, your auspicious mind will not be content with the insignificant corner of *Bicker*, for our all-powerful mind has in contemplation some very important affairs respecting that confidant of our royal secrets. In order to supply the wants of your Highness, and to observe the proper ceremonies and insure respect, we have appointed A. B. who is well acquainted with all the customs of our court, and in a short time he will have the honour of waiting on you. Let not your illustrious mind be cast down by the occurrence of such events or accidents, all will terminate happily. May the sun of success, rising from the horizon of prosperity, and secure from adversity, continue to shine, and be resplendent!

Note. This letter is taken from a thick volume of the correspondence of Shāh Abbas II.; it is written in the Shafia hand (see plate No. 6.) dated A. H. 1204, (A. D. 1790) and was brought from Persia by the late Major Campbell.

II.

Letter from General Malcolm *to* Myrza Reza, *Secretary to his Majesty the King of Persia. A. D.* 1808.

As long as the streaks of the morning dawn shall break forth from the horizon of felicity, to illuminate the face of the world, and the lover giving light to the universe (the sun), shall raise the veil from the heart alluring (countenance) of the eastern (horizon of) beauty; may the dawn of prosperity and fortune, and the sun of authority and greatness, continue to shine from the horizon of good wishes and auspicious desires! After displaying the rays of the sparkling star of friendship, and after manifesting the luminous aurora of amity, it is repre-

و درباب آوردن بعضي از اسباب از الکهٔ مزبور که خاطر متعلق آوردن انها باشد رقم اشرف باسم ذوالفقار خان صادر شد که در آن باب انچه لازم داند بعمل اورد انشا الله بعد ازتاسیس اساس یکجهتي خاطر همایون بگوشهٔ مختصر بکهر راضي نشده درباب آن واقف رموزِ سلطنت و جلالت امورِ عظیمه منظور نظر کیمیا اثر خواهد بود بجهت سرانجام اسبابِ سلطنت و نگاهداري سر-رشتهٔ رسوم و اداب خدمت فلان که یکي از طرز دانان بزم جاه و جلالت تعین شده متعاقب احراز این سعادت خواهد نمود ضمیر انور و طبع فیض گستر را بمشوایب وقوعِ حوادث مکدر نداشته خوشوقت خواهند بود آفتابِ حصولِ امال از افقِ اقبال مُصون از اختلال طالع و لامع باد

دویم

مراسله از جانب جنرل جان مالکم صاحب بهادر به میرزا رضا منشيِ حضور اعلیحضرت قلمي شده سنه ۱۲۲۳

تا غرهٔ صبح صادق از افقِ سعادت روي گیتي افروز نموده و شاهد عالم افروز خورشید رخشان از مشرق صباحت برقع از رخسار دلفریب گشاده و میگشاید صبح دولت و اقبال و نیر شوکت و اجلال از مطلع مراحم خاطر فرخنده خصال لامع باد بعد از لمعان کوکب فروزندهٔ دوستي و پس ارفیضان صبح درخشندهٔ یکجهتي مکشوف

sented to your enlightened, friendly, and exalted mind,* that although I sometime ago wrote to you respecting my arrival at the port of *Abu Shehr*, and of my intention to send the Honourable Captain Paisley, who is my deputy and representative, and who is also nearly connected to me, to the royal court. At this time the said gentleman having set out for the purpose of conveying my dispatches, and representing some circumstances, and to kiss the imperial threshold, guarded by angels, of his Majesty, powerful as destiny, exalted as Saturn, elevated as Jupiter, served by monarchs, possessor of the pomp of Solomon, and the cups of Jemsheid and Alexander, superior to Darius or Alexander! I again move the chain of friendship, and use the pen of amity and affection, to request that on the arrival of the aforesaid personage at the imperial court, you will shew him every attention and kindness, and that if it please God, he may have the honour of being presented to his Majesty (the shadow of God) and having obtained the objects of my wishes and solicitations, he may be permitted to return. Such conduct will doubtless be the cause of an encrease of friendship, and the source of amity and unanimity. What further trouble should I give, always till the period of a happy meeting, rejoice and render happy your sincere friends, by your correspondence, commissions, and commands.

---

* It having been thought that the Persians are not so fond of metaphor as the natives of India, I have endeavoured to make the translation literal.

راي محبت پيراي و مرفوع ضمير مهر انجلاي ميدارد که هرچند
قبل ازين مراسله محبت مواصله در بابِ ورود خود به بندر ابو-
شهر و روانه نمودن اعزّارجمند کپتن چارلس پزلي صاحب که نا-
يب مناب و قايم مقام و منجمله منسوبان قريب اين دوستي قرين
است بدربار گيتي مدار باد شاهي لوحه نگار اظهار نمود و در اينوقت
که صاحب موصوف را بجهة ابلاغ عريضه مخالصت فريضه و اظهار
بعضي مطالب بعتبه بوسي استان ملايک پاسبان اعليحضرت قدر
قدرت کيوان رفعت برجيس منزلت خواقين خدم سليمان حشم
جمشيد و سکندر جام داراي و سکندر غلام خسرواني مينمود
مجدداً محرک سلسله محبت و زبان زد خامه موالات و مودت
ميگردد که بعد از ورود مشاراليه بدربار معدلت مدار خاقاني
قانونِ تلطف و دوستان نوازي را دربارهٔ او مرعي و ملحوظ که
انشاءالله تعالي بطريقي احسن و روشي مستحسن شرف جبهه ساي
استان فردوس مکان اعليحضرت ظل الله مستسعد و بمطالب و
متمنيات دوستدار بحصول موصول و مقضي المرام رخصت انصراف
حاصل و معاودت نموده باشد که هراينه موجب مزيد دوستي و
مورث مراتبِ موالات و يکجهتي خواهد بود زياده چه تصديع دهد
همواره تا اوانِ دريافت ملاقات مسرت علامات دوستان راسخ الولارا
بارجاع مراسلات و مهمات و انهاء مطالب و مدعيات قرين خوش-
دلي و انبساط فرموده باشند

III.

Letter to the Ministers of the Imperial Court from Gen. Malcolm. *A. D.* 1808.

As long as the expanse of the seven heavens shall be illumined and adorned by the presence of the golden sun, may the torches of success, fortune, glory, and prosperity, and the tapers of happiness, felicity, and greatness, illuminate the mansions of the illustrious servants (of the court) and brighten the eyes of its dependants and friends! After lighting the lamp of affection and friendship with the oil of salutation and request, it is represented to the strong reflecting mirror of your mind, that whereas the diver of the heart of friendship is constantly immersed in the sea of anxiety, in the hope that by some laudable means the valuable pearls of his desire (that is, either messages or letters containing an account of your welfare) may be fished up from the bottom of the sea of affection, and safely landed on the shore (of possession), and that the doors and walls of the hospitable mansion of your heart being inlaid with every wish, spiritual or terrestrial, may constantly receive an increase of joy and happiness. Wherefore at this fortunate and auspicious time, I am arrived at the port of *Abusheher*,* in order to renew the customs of friendship and amity, by again shaking the chain of unity and concord between the two illustrious states,

---

* Called by Europeans, Bushire.

سیوم

مراسله از جانب جنرل جان مالکم صاحب بهادر به امناي دولت* دوران عزّت شاهي قلمي شده

پیوسته تا ساحت هفت اورنگ سپهر باوجود خسرو مربع نشین مهرزرین قرین و منوراست مشاعل فروزي شواعل دولت و عزّت واقبال وشموع مسرت و سعادت واجلال درعرصه وسیع الفضاء وپشگاه ایوان خدام سامي روشني بخش دیدهٔ همگنان وضیا اندوز چشم محبان باد بعد ازروشن ساختن چسراغ محبت وولا بروغن ابلاغ سلام و مدعا برمرات ضمر منیر منطبع و عکس پذیر میگرداند که از انجاکه پوسته غواص ضمیر خلت تخمیر دربحر اشتیاق مستغرق انمیعني است که بوسایل شایسته لالي گرانبهاي مقصود که عبارت ازمراسلات و مکاتیب والا برحقایقِ حالاتِ خیریت علامات نموده است ازغواصگاه بحرمحبت بکنار امده درو دیوار مهمان خانه خاطر مهربان مرصع کاري جان و جهان مشحون بفزاید بهجت و کامگاري گردد لهذا در این اوانِ فرخنده وزمانِ خجسته که بجهته تجدید مراسم دوستي و وداد تحریک سلسله یکجهتي و اتحاد بین

* The title of the second minister is *Ameen Addowleh*, (the plural of which is *Amina*, &c.) the title of the prime minister is *Amad-addowleh*, and *Sudderi Azeem*. See Sir John Malcolm's History of Persia, pages 35-6. See also VIth letter of this chapter.

and have sent the Honourable Captain Paisley, who is one of my particular friends and near connections, with my despatches to the court of his Imperial Majesty, powerful as destiny, the shadow of God. I hope that you will evince towards him the laws of kindness and friendship, and that at a proper time you will make known the objects of his wishes and requests to the confidential servants of the imperial and heavenly court, that, please God, by your illustrious protection and support, he may attain the objects of his mission, and having received his audience of leave from the royal court, and having attained the end of his endeavours may return to me.* I trust that on all subjects and in every situation, you will extend your kindness and friendship towards him, as this was the sole object (of this letter), I will not trouble you farther. My request and expectation from your good nature, is that as long as I shall be deprived of beholding the rays of the sun of the cheeks of happiness, and the honour of a delightful meeting, you will constantly rejoice and exhilarate me by the diffusion of the sparkling stars of your joyful and luminous pen, that is, by your friendly letters inscribed by the pen of affection and amity. Further, may the stars of long life, fortune, and prosperity continue to rise and shine from the horizon of all eternity, in the name of the lord of his servants!

* The whole of this paragraph beginning with "I hope," contains but two Persian verbs.

الدولتين کريمتين وارد بندر مبارکه ابوشهر و اعزّ ارجمند کپتن
چارلس پرزلي صاحب که منجمله منسوبانِ قريب اين موالات
نصيب ميباشد با عريضه مخالصت فريضه روانه دربار معدلت
مدار اعليحضرت قدر قدرت ظُل الهي قانون تلطف ودوستان نوازي
را دربارهٔ او مرعي و ملحوظ و درهنگامي مناسب مطالب و مدعيات
اورا معروض راي وافقان درگاه عرش اشتباه خاقاني داشته که انشاء
الله بدستياري حمايت اندوست عظيم الوقار مطالب و متمنيات
معروضه بحصولِ موصول ارجمندي مشار اليه با نيلِ مقصود از
دربار پادشاهي رخصت انصراف حاصل و مقضي المرام معاودت
نموده باشد يقين است که درهر باب لطف وشفقت خودرا شامل
حال وکافلِ احوال او خواهند فرمود چون مطلب منحصر بود
زياده مصدع نگرديد ترقب و ترصد از مکارم اخلاقِ حميده
انست که مادام محرومي از پرتو افگني انوار خورشد زيباي عارض
مسرت افزا وفيض ملاقات کثيرالبها همواره بفروغ کواکب فروزان
کلکِ مسرت و ضيا اعني مراسلاتِ دوستي ايات مرقومه با-
قلامِ صداقت و صفا خاطر مودت انتها قرين مسرت وخوش دلي
ها فرمايند الباقي کواکب عمر و دولت و اقبال از مطلع خلود
وابود طالع و لامع باد برب العباد

IV.

General Malcolm *to* Myrzā Buzurg Ferahy. *A. D.* 1808.

As long as the verdant garden of the heavens shall be filled with the variegated flowers of the sun and moon, and the orchard of the world be gladdened and filled by the blossoms of day and night, may the tree of the existence of that illustrious person be refreshed and saturated by the rills of fortune, glory, and exaltation, and may the meadows of success, power, and glory, by containing the odoriferous herbs of safety and security become the envy of the gardens of paradise, after ornamenting the garden of friendship with the various coloured roses of amity, it is inscribed on the page of affection and concord, that I sometime ago wrote you a short letter respecting my arrival at *Abusheher*, and other subjects, at this time having despatched Captain Paisley to the Imperial Court of his Majesty, powerful as destiny, the shadow of God, for the purpose of delivering my letters, and some other objects of importance, it appeared proper that I should again put in motion the chain of friendship, to state, that as the aforesaid person is my deputy and representative, and one of my near connections, my request and hope from that binder of the volume of friendship and affection is, that after he (Captain Paisley) shall have the honour of waiting on you, you will evince to him your courtesy and kindness, and that you will be his protector on all occasions, and that you will not be remiss or deficient in obtaining for him

چهارم

مراسله از جانب جنرل جان مالکم صاحب بهادر به میرزا بزرگ فراهانی قلمي شده

چند انکه بوستان سراي خضراي سپهر بگلهاي رنگارنگ ماه ومهر مشحون و گلزار جهان بازهار لیل و نهار خرمي و مقرون باشد نهالِ برومند وجودِ ذيجود از رشحات سحابِ دولت و عظمت و اقبال مخضر وريان و سرا بوستان کامراني و حشمت و اجلال بحصول انواعِ رياحين اماني وامال رشکت افزاي فردوس جنان باد بعد از تزيين گلشنِ ودادِ بگلهاي رنگارنگِ اتحاد بر لوحه يکجهتي و صفحه يکانگي مينگارد که چون قبل ازين مجملي درباب ورودِ خود به بندر ابو شهر و ساير مواد زبان زد خامه اظهار گرديد در اينوقت که کپتن پزلي صاحب را بجهت ابلاغ عريضه و ساير مطالب ضروريه روانه دربار معدلت مدار اعلي [illegible] قدر قدرت ظل اللهي مينمود لازم نمود که مجدداً محرک [illegible]له دوستي گردد که چون مشاراليه نايب مناب وقايم مقام و از منسوبان قريب اين دوست صداقت نشان است مترقب و مترصد از ان شيرازه بند اوراق صحيفه محبت و وفاق انست که بعد از شرفيابي فيض حضور سعادت دستور قانون تلطف و دوستان نوازي را با نسبت او مرعي و در مطالب و مدعيات حامي و در انجاح تمنيات او کوتاهي و خود

the object of his wishes, and at a suitable time procuring for him the honour of paying his respects, and of presenting my petition at the heavenly and Imperial threshold, and exert yourself in such a manner that the aforesaid gentleman may be honoured by the royal favour and kindness; and having attained his object, may be permitted to return. I trust that on no occasion you will withhold your kindness and attention from him. The way of friendship and affection, and the custom of sincerity and purity, require that till the period of a happy meeting you will constantly write me an account of your welfare, and favour me with your commands and commissions, that in performing of them, I may have an opportunity of evincing my sincerity. Further, may the days of greatness, fortune, and prosperity, be propitious, in the name of the Lord of glory, and of his servants!

V.

The Representation of General M[illegible] *to the* Prince Hussenāly Mirza, *Governor of* [illegible]*ince of Pars.*

The least of your faithful and ancient servants having made the dust of the threshold guarded by angels, the collyrium of the eyes of his hope and expectation, represents at the place of petitioning, the servants of the heavenly court, exalted as the stars, the pupil of the eye of sovereignity, and the star of the forehead of dominion, the pearl of the casket of royalty and authority, the

داري نفرموده درهنگاميکه وقت مقتضي صلاح دانند صاحب موصوف رابا عريضه مرسوله بشرف جبهه سائي استانِ فلکِ ارکانِ شاهنشاهي مستسعد و نوعي فرموده که بدست ياريِ الطاف آن دوست گرامي مورد نوازشات و تفقداتِ بادشاهي گرديده با حصولِ کام رخصت انصراف حاصل و معاودت بصوب مقصود نموده باشد يقين است که در هر باب لطف و شفقت خودرا دريغ نخواهند فرموده طريقه انيقه محبت وولا و شيوه رضيه صدق وصفا اقتضا ان مينمايد که پوسته تا هنگامِ ادراکِ فيض ملاقات لازم البشارات حقايق نگار حالات خيريت علامات وارجاع مطالب و مدعيات بوده که در اداي آن شرايطِ اخلاص بظهور خواهد رسيد الباقي ايام عزّت و دولت و اقبال بکامِ باد برب العزّت و العباد

پنجم

عريضه که از جانب جنرل صاحب به شاهزاده حسنعلي ميرزا فرمان فرماي مملکتِ فارس نوشته شد سنه ۱۲۲۳

عرضه داشت کمترين اخلاص کيشانِ قديم ترابِ استان ملايک پاسبان را کُحل الجواهر ديدهٔ اميدواري و رجا ساخته بموقف عرض باريافتگان در گاه فلک اشتباه بندگان * عيوق شان قرة باصره کشورستاني و غره ناصيه جهان باني دُردرجِ سلطنت و شهرياري فروزان اخترِ برجِ سعادت و بختياري فروزندهٔ گوهرِ

* A star which follows the Hyades.

splendid star of the sign of fortune and success, the polisher of the jewel of sense and understanding, the supporter of the throne, the light of the eye of greatness and prosperity, the steed of the garden of authority and glory, the blazing taper of the court of royalty, the illuminating lamp of the assembly of fame, may God strengthen the pillars of his state till the day of resurrection! That at this fortunate period, by the grace of God, on the 14th of the present month, your faithful servant, full of hope and confidence, arrived at the celebrated port of *Abusheher*, and has been appointed by his Excellency, the Nuwab of high dignity and exalted station, the Governor General of India, his plenipotentiary, for the adjustment of all matters between the two illustrious states. God be praised! that I have been again appointed to this station, and that I shall be again honoured and distinguished by your boundless favour and kindness, and shall be constantly employed in testifying my gratitude and sense of the obligations. At this time I have despatched the honourable and illustrious Captain Charles Paisly, who is my deputy, and representative, and one of my near and respected connections, for the purpose of conveying my petition to the court of his Majesty, the asylum of the world, whose tents are exalted as the heavens, powerful as saturn, the monarch formidable as Jupiter, the lord of the armies of Mars, and I embrace this opportunity of forwarding this my faithful and sincere address, to the presence of your Royal Highness. I hope and feel confident in your boundless kindness and

عقل و فرهنگ فرازندهٔ پایه تخت و اورنگ نور حدقه عظمت و اقبال زهور حدیقهٔ شوکت و اجلال شمع پرنور محفل شهر یاري چراغ ضیابخش انجمن نامداري شیّد الله ارکان دولته الي یوم القیام میرساند که در این اوان سعادت اقتران بمیامن خالق سبحان بتاریخ چهاردهم شهر حال این عقیدت سگال درکمال امید واري و استظهار وارد بندر مبارکه ابو شهر گردید و از جانب خیریت جوانب نواب مستطاب معلي القاب بندگان جلیل الشان فرمان فرماي مملکت هندوستان وکیلِ مطلق وبر طبقه صلاح وفلاح دولتین بهین باشد منصوب الحمد الله و المنّة که باز مجدداً وارد این سامان و به اشفاق و الطاف پي پایان و مرحمت واعطاف بیکران مفخر و ممتاز خواهد شد علي الدوام اوقات خودرا بسپاس داري و شکر گذاري مصروف و در اینوقت بجهت ایصال عریضه عقیدت فریضه بسُده سنیه اعلي عالیجاه رفیع جایگاه شوکت و اجلال دستگاه عزّت و سعادت و اقبال همراه کپتن چارلس پیزلي صا- حب راکه نایب مناب و قایم مقام و از جمله منسوبان و متعل قانِ قریب ذوي الاحترام این اخلاص نشان روانه دربار گیتي مدار شاهنشاه جهان پناه افلاک خیم کیوان هِمم خسرو برجیس شیم خدیو مریخ خشم گردانید لازم دانست که بدست اویز اینمرا- تب عرضه داشت اخلاص کیشي و عقیدت اندیشي خودرا بمنصه ظهور جلوه گر گردانید امیدوار و مستظهر بالطاف و اشفاقِ

favour, that you will issue your illustrious commands that the aforesaid gentleman shall not be detained, but forwarded immediately to the heavenly court and *Kaba* of his wishes, for the purpose of obtaining the object of his mission. Further, may the most noble, most sacred, and most illustrious orders be ever obeyed!

VI.

Petition of General Malcolm *to* His Majesty the King of Persia.

The least of your ancient slaves, having made the dust of the most sacred army, which is escorted and accompanied by the bounties of heaven, and associated with eternal victory, the collyrium of the eye of his hopes and success, and the crown of the head of his servitude and submission, represents at the petitioning place of those who stand at the threshold of the heavenly court, the asylum of the world, and of those who obtain entrance to the celestial chamber of his Majesty, powerful as fate, exalted as the Pleiades, dignified as Jupiter, elevated as Saturn, brave as Mars, glorious as Feridoun, possessor of the resplendent cup of Jemsheid, superior to Darius or Alexander, the King owner of the ring of Solomon, sovereign of the age and of the world, ruler of the sea and land, the shadow of God on the earth, may God extend the shadow of his justice over the whole universe, that, impressed with a due sense of gratitude for the boundless favours conferred by your Majesty, on this your faithful servant, ever since his taking leave of your imperial court, the seat of equity, the claws of desire again to visit the *Kaba* of the threshhold guarded by angels, have ever kept hold of the collar of his faithful heart, and his constant supplication and hope from the

سرشار از حدّ افزون میباشد که از مصدرِ جاه و جلال امر و مقرر گردد که صاحب موصوف را بدون تامل مرخص فرموده باستع-جالِ تمام بجهت تمشیتِ مهام روانه دربار فلک مدار نموده عازم کعبهٔ مقصود گردد الباقي امرهُ الاشرف الاقدس الاعلي مطاع

ششم

عریضه جنرل صاحب بشاهنشاه

عرضه داشت کمترین غلامان قدیمي غبار موکب اقدس که همعنان قوافل و اقران فیوضات عالم بالا و همرکاب کاروان فتوحات ملاء اعلي است کحل الجواهر دیدهٔ امیدواري و فیروزمندي و افسر تارک عبودیت و خاکساري خود ساخته بذروهٔ عرض و اقفان پشگاه سپهر بارگاه عالم پناه و باریافتگان دربار اسمان جاه اعلیحضرت قدر قدرت ثریا مرتبت برجیس منزلت کیوان رفعت بهرام فطرت فریدون حشمت جمشید خورشید جام و داراي اسکندر غلام خسرو سلیمان نگین شهریار زمان و زمین قهرمان الماء و الطین ظل الله في الارضین مدّ الله ظلال معدلتهُ علي العالمین میرساند که نظر بمقتضاي رویهٔ حق گذاري و طریقه سپاس عنایات بي نهایات شامله شاهنشاهي دربارهٔ غلام عقیدت فرجام بعد از حصول رخصت انصر-اف از دربار معدلت مدار سلطاني پوسته سرپنجه شوق طواف کعبه استان ملایک پاسبان گریبان گیر دل عبودیت منزل و عتبه بوسي

court of God, has been that an opportunity might occur of again kissing the steps of your heavenly and Imperial court. Praise be to God that the arrow of the prayer of your faithful servant, has completely hit the target of acceptance, for at this fortunate time, his Excellency, exalted as the stars, the Governor General of India, aware that your faithful slave is one of the ancient attached persons and well wishers of the threshold guarded by angels, and one of its most trustworthy servants, has appointed and commanded me to communicate some proposals, founded on the preservation of friendship, and comprehending some objects for the mutual advantage and credit of, and for confirming the union between the two illustrious and exalted states, in a sincere and candid manner to the ministers of your Majesty, therefore trusting and confiding in the grace and favour of your Majesty, I am arrived at the celebrated port of *Abushcher*, and have despatched Captain Charles Pasley, who is one of the near connections and dependants of this servant of the magnificent threshhold, and who had formerly the happiness of paying his respects at the imperial court, in order to convey the said proposals, and to be the bearer of this humble address to your Majesty, my request and hope from the boundless benevolence of your Majesty is, that you will cast a single ray of your favour on the plain of the hopes and security of the aforesaid gentleman. and that you will accede to the petition and request of your slave, and that you will

درگاه فلک بارگاه خاقاني از درگاه حضرت احدیت سایل و امل
میبود لِلّهُ الحمد که تیرِ دعاي سرپاي این عقیدت انتما بهدفِ
اجابت مقرون و در این اوان سعادت اقران از جانب خیریت
جوانب سرکار شوکت مدار بندگان عیّوق نشان ثریامکان فرمان
فرماي ممالک هندوستان مقرر و مامور گردید که چون این غلام
عقیدت فرجام منجمله اخلاص کیشانِ قدیم و هوا خواهانِ ضمیم
این استان ملایک پاسبان و از زمرهٔ چاکران عقیدت توامان
بوده و میباشد مراتبي که مبني بر خیر خواهي و استقامت و مطا-
لبي که محتوي بر نیکنامي و استدامت دولتین علیّتین کرمتین
والا مقام سپهر احتشام استحکم داشته از راه اخلاص کیشي و مراسم
صداقت اندیشي معروض راي امناي دولتِ دوران عمدت پاد-
شاهي سازد از روي استظهار و امیدواري با کمال اطمینان و خاطر
جمعي از اتفاق و اعطاف اعلیحضرت ظل الهي وارد بندر مبارکه ابو
شهر و بجهت تبلیغ مراتب معروضه کپتن چارلس پزلي صاحب که
از منسوبان و متعلقان قریب این چاکر استانِ قوي الارکان و قبل-
ازین نیز بشرف جبهت ساٸي دربار اسمان مدار سلطاني مستسعد
گردیده با عریضه مخالصت فریضه روانه حضور معدلت دستور
خسروي ساخت التماس و استدعا از مراحمِ بیقیاس خدیوانه
چنان است که لمعه از لمعات انوار الطافِ شاهانه‌را پرتوٗ افگن
ساحتِ امال و اماني صاحب موصوف فرموده عرایض و متمنیاتِ

(shortly) give the aforesaid gentleman leave to return, as it will doubtless prove the attainment of elevation, and of the expectations of your faithful servant; as the object was appropriate, I have taken the boldness and liberty to represent this. Further, may the most illustrious, most noble, most exalted, most glorious, and most sacred orders be obeyed! A.H. 1223.

Note. The result of these letters may be found in the 480th page of the East India Military Calendar.

VII.

Letter from the Prime Minister, Mirza Shuffai.

Direction.

May this friendly letter be perused by his Excellency the illustrious, exalted, and dignified Sir Gore Ousely, Baronet, the chosen of the noble followers of Jesus, the Messiah, and the most distinguished of ministers, Ambassador from the English Government.

May my noble, kind, beloved, exalted, and distinguished friend,* ever enjoy rank, happiness, and welfare, and being protected from all the misfortunes of time, and calamities of life be prosperous and successful! After manifesting the customs of friendship and amity, it is represented to your intelligent mind, that your kind and friendly letter arrived at a most fortunate time; as the subject of it was respecting your good health and welfare, it afforded me great joy and satisfaction. Although the degrees of friendship manifested by your Excellency, are well appreciated, and, like mine, are incalculable (by common minds), yet

* These epithets are all placed in the vocative case, an idiom I do not recollect to have before met with.

این غلام را انجاح مقرون و مشارالیه رخصت انصراف ارزاني
فرموده که هراینه ایمعني موجبِ حصول سرافرازي و امیدواري
این غلام عقیدت فرجام خواهد گردید چون مراتب ار جمله لوازم
بود جرات و جسارت بعرض نمود الباقي امرهُ العالي الاشرف الارفع
الامجد الاقدس الاعلي مُطاع سنه ۱۲۲۳

هفتم

خط میرزا شفیع وزیر اعظم به سر گور اوزلي

سرنامه

صحیفه الشوق عالیجاه معلي جایگاه عزّت و اقبال پناه عُظمت و
اجلال دستگاه فهامت و مناعت اکتنا مجدت و محمدت آگاه
عمدة العظماء المسحیه وزیر الکبراء العیسویه سر گور اوزلي برونت
ایلچي دولت علیه انگلسیه نظر باد

گرامي دوستا مهربانا عزیزا علیمقاما جلیل الشّانا پیوسته با شاهد
عزّت و صحت قرین و یار و محروس از نوایب و حوادثِ روزگار بوده
کامران و کامگار باشند بعد از شرح مراسم خُلت و اتحاد مکشوف
راي موافقت پیرایه میدارد که مکتوب مشفقانه و مراسله دوستانه
در اسعادِ ازمنه سمتِ وصول یافته چون مضامینِ یکجهتي آیین
آن خالي سلامتي مزاج الفت امتزاج اندوست فرزانه بود انبساط
ونشاطِ بیکرانه رخ نمود اگرچه مراتب دوستي و ودادِ اندوست
نیکو نهاد ظاهر و اشکار و همچو محبتِ این حبیب فزون از شمار

at this time, in consequence of the information communicated by the illustrious, the exalted, the majestic of high dignity, the confidant of the Emperor, my dear brother, the Ameen Addowleh (2nd minister), respecting your attachment and friendship, your superior intelligence, and other good qualities, encreased my affection, and added to the very strong desire I had of seeing you. In fact, the foundation of friendship is now so laid, that nothing stronger can possibly be conceived. The respectful letter forwarded by your Excellency, was presented to the luminous sight, resplendent as the sun, of his most sacred majesty, the *Kibleh* of the world, may his power encrease and prosper! and your strong attachment, fidelity, sincerity, and good services, were represented in a suitable manner, at the foot of the heavenly throne, and was the cause of great friendship and boundless favour of his majesty towards you, who in speaking of your Excellency, expressed himself with extreme condescension and esteem. That which was written on the subject of your Excellency continuing some time at the seat of royalty, Isfahan,* was very proper, and was represented to his majesty (who signified), that whereas at the end of the illustrious month Shabān, the victorious army would return to the capital, (Teherān) your Excellency's proceeding towards the heavenly court at this time would be giving you much trouble. Please God, as soon as the royal army is about to return, I will take

* See 1st Chapter, 3d Volume, of Sir William Ouseley's Travels.

بوده نهایت در این زمان که عالي پایه بلند مکان مناعت دست‌
گاه جلیل‌الشانُ مقبل‌الخاقان برادر مهربان امین الدّوله العلیه
حقیقتِ دوستي و موالات و اگاهي اختصاص و مصافاتِ آن
دوست مکرم را نگارش داده موجب ازدیاد موادِ وداد و باعث
تکثیرِ اشتیاق بدریافت لقاي مسرت بنیاد شده اساس دوستي
بنوعي مستحکم امد که مافوقي بر آن متصوّر نباشد عریضه
مخالصت بنیه مرسوله را نیز بنظر انور افتاب اثر بندگان اقدس
بادشاهٔ جهان و قبلهٔ عالم و عالمیان روحنا فداه رسانیده محاسن
دولت خواهي و ارادت وحقایق صداقت شعاري وحسن خدمت
آن گرامي دوست را چنانچه هست و بر آنگونه که بایست در
پایه سریر فلک شان عرض‌داشته باعثِ مزیدِ اشفاق و الطافِ
بیپایان پادشاهي دربارهٔ آندوست مهربان گردیده بلفظ گوهر بار
اظهار التفات و مرحمت هاي بیشمار فرمودند و در باب توقّف
اندوست مهربان علي جناب چند روزي در دار السلطنهٔ اصفهان
نیز بسیار بجا اتفاق افتاده کیفیت را بجایگاهي جواهر اساي اشرف
پادشاهي عرضداشت نموده و از اینکه در اواخر شهر شعبان
المعظم موکب نصرت توام متصرف بجانبِ دار الخلافت میباشد
اکنون عزیمتِ اندوست از این راه بدربار سپهر اثار معدلت آیت
باعث زحمت اندوست مهربان میگردد انشاء الله تعالي وقتي که
موکب پادشاهي مرجعت نهضهٔ میفرمایند ارسال مراسله با

care to send you timely information, so that you may accompany my fortunate brother, the Ameen Addowleh, from the seat of royalty, Isfahan, to the seat of government, Teherān, where you will have an opportunity of obtaining the honour of paying your respects to his Majesty, and your absent friend will have the happiness of being personally introduced to your Excellency. A royal order in answer to your respectful letter, has had the honour of manifestation, and is herewith forwarded; it will exalt and distinguish your Excellency. The customs of sincere friendship require, that you should constantly rejoice me by messages and letters, containing accounts of your welfare, and by signifying any commissions or business you may have, that in executing them I may fulfil the duties of esteem and regard.

Dated, 17*th of Rejib,* 1226, *answering to July,* 1811.

VIII.

Letter from the King of Persia, *to the Chairman of the Hon. East India Company.*

Received, October, 1820.

Seal.

Pearl of the Sea of War.

Be it known to the great, illustrious, wise, puissant, governor and manager of the public affairs, the Chairman of the East India Company, whom we particularly distinguish by our favour; That the illustrious and faithful servant, the chosen of the followers of the Messiah, Major Lindsay, who is one of the

خبارِ آن دوست کامگار میپردازد که بمرافقتِ برادرِ کامران امین الدوله از دار السلطانیه اصفهان عازم دار الخلافت طهران گردیده که بجهت اندوست موافقت دستور شرفیابي حضور باهر النور پادشاهي روزي و منور واین دوست مهجور را نیز خاطر محبت مظاهر از حصولِ ملاقات لازم النور قریب انبساط و سرور گردد و فرمان مبارک نیز در جواب عریضه شرف صدور یافته ارسال گردید که بنابران مشرف و سرافراز خواهد گشت طریقه انیفه دوستي ویکانگي چنین اقتضا مینماید که پیوسته بارسال مراسلات ومکاتبات مندرج حقایق حالات خیریت ایات وبارجاع مقدمات و مهمات سرورکش خاطر الفت ایات گردد که در اتمامِ آن شرایط موالات بظهور رساند

۱۷ ماه رجب سنه ۱۲۲۶

هشتم

مُهر

دُ ي دریاي وغا

جناب مجدت و جلالت نصاب فخامت و مناعت انتساب متانت و نبالت ماب نظامِ امور امورمروجِ مهام جمهور کرسي نشین کمپاني ممالك هندرا بتسلیماتِ مشفقانه مخصوص مي- داریم که عالي جاهِ اخلاص و ارادت آگاه عمدة الاکابر المسیحه مجر

officers of your Excellency's army, having been several years in this country, has executed every service that has been entrusted to him with the greatest energy and courage, and has given us much contentment and satisfaction, and his services have been rewarded by both states; having at this time requested leave of absence on account of his private affairs, we have granted him leave.

But, as it is stipulated in the *Treaty*, that several English officers shall always remain in this country, it is expected that your Excellency, in consideration of the union between the two states, will be careful that his business may be quickly accomplished, as we have constantly occasion for him, or some other in his lieu, and that he may return without delay.

Also, in consideration of his services to our illustrious state, the insignia of the Lion and the Sun have been conferred on him, and as the orders of the two states are one, and there is no distinction or difference between them, it is due from your friendship, that he may be permitted to wear the said insignia (in England) as, in consequence of our union, the honours of one state are the same as the honours of the other.

Whatever important affairs you may have, signify them.

I conclude with good wishes.

(or may the termination be happy.)

لنزي که از جمله عساکر متعلقه بانجناب است این سالها که در این حدود بود هر خدمتي که باو محول شد لازمه سعي و جلادت در انجامِ آن ظاهر کرده و خاطر مارا از خود راضي و خوشنود داشت و خدماتِ او باعثِ ظهور التفاتِ دولتین نسبت باو شد در اینوقت که براي بعضي امورِ خود از ما استدعاي مرخصي کرد اورا رخصت دادیم آما چون در عهد نامه شرط شده که همیشه چند نفر سر گروه انگلسي متوقف اینحدود باشد انجناب نظر باتحاد دولتین مراقب باشد که امرِ او بزودي انتظام بگیرد که هر وقت ما او یا عوض اورا میخواهم بدون معطلي مراجعت تواند کرد و همچنین چون نظر بخدماتِ او از دولتِ علیه نشان شیر و خورشیدي باو داده شده و چون دولتین در حکم واحدانه و جداي و مغایرتي بهیجوجه من الوجوه در میانه نیست شایسته الفت اینست ده از قبل اِندولت ماذون باین شود که نشان این دولت را که بانشان اندولت نظر باتحاد و الفت تفاوتي ندارد به بندد ر پیوسته مهمي که باشد اشاره نماید

الخاتمه بالخير

IX.

Letter from the King of Persia to Sir Gore Ouseley, *&c. &c.*

In the name of the High God, wonderful is his Majesty!

Seal.

The Servant of God—The Seal of Royalty
by (the decree) of eternal fate
became fixed in the hand
of the monarch of the age,
Futteh Aly, 1221.

Toghra Cypher.*

Our petition from the decrees of the great God, has always been, that the exalted in dignity and station, the illustrious, intelligent, puissant, sincere, and attached (servant), the chosen of great nobles, the selected of noble peers, Sir Gore Ouseley, Baronet, may be ever highly distinguished by our Royal favour. Let him know, that although, in consequence of the union between the two illustrious states, every one of the servants of that magnificent kingdom (England), are included in the royal favour, and distinguished by his Majesty's regards, but as that exalted personage had the honour of being presented at our court, and has exerted himself in preserving the advantages of this friendly connection, he is most particularly honoured by our special esteem, and in consequence of our confidence in his fidelity and attachment, and in virtue of the strict amity between the two illustrious states, we have enrolled that exalted personage among *Our* servants. Wherefore, we have at this time commanded, that the noble, exalted, elevated, intelligent, the chosen of illustrious peers, the confidant of his Majesty, Mirza

* As the study of the Toghra is more curious than useful, I have never paid much attention to it, and therefore cannot vouch for my transcript being correct, and have even some doubts whether the cypher may not be of the nature of the *Turreh* of the Turks, which is varied every reign.

بسم الله تعالی شأنه العزیز

[illegible]

که جانب پادشاه رفیع جایگاه ... [illegible] ... الاعظم الافخم

[illegible] ... و بنیان ... [illegible]

و عنایت شاهانه ... [illegible] ... طریق اهتمام ... [illegible]

[illegible] ... ایلچی ... [illegible]

در ... میرزا ابوالحسن خان ایلچی بزرگ دولت علیه ... [illegible]

[illegible]

[illegible] ... طریق ... [illegible]

نهایت ... میرزا ابوالحسن خان ... [illegible]

[illegible] ... عنایت ... [illegible]

[illegible] ... عنایت خاطر ... [illegible]

بر ملک است مقرون بر وصول دارد

تحریراً فی شهر جمادی الآخر سنه ۱۲۳۳

J. Netherclift Lithog.

نهم

مُهر

بسم الله تعالي شانهُ العزيز

العبدُ اللهِ

گرفت خاتمِ شاهي زقدرتِ

ازلي قرار در کفِ شاهٔ

زمانه فتح علي ۱۲۲۱

طغرا

سوال من حُکم آلله تعالي همواره شد که عالي پا رفيع جايگاه عزّت و فخامت همراه فطانت و متانت اکتنا صداقت و ارادت اگاه عمدة الاکابر الفخام و زبدة الافاخم العظام سرگور اوزلي بارونت بوفور توجهات شاهانه قرين مفاخرتِ بيکرانه بوده بداند که اگرچه بمقتضاي اتّحادِ دولتين عليّتين هريک از منتسبانِ اندولتِ بهيه مشمولِ کمالِ عواطف وعنايات شاهانه ومورد توّجهات خاطر خديوانه ميباشند ليکن چون آنعالي پا شرفيابِ حضورِ مِهر ظهور شده در تمهيدِ مصالح اين اتّحاد طريقِ اهتمام را بقدم صداقت پيموده او بمزيد عواطف پادشاهي اختصاصِ کامل و مارا بحُسن صداقت و دولت خواهي او اعتمادي تمام حاصل است وباقتضاي کمال اتّحاد دولتين آنعالي پارا در سلکِ خدمتگاران ايندولت نيز منتظم داشته ايم لهذا در اين وقت که عالي پا رفيع جايگاه فخامت و مناعت همراه مجدت و نبالت اکتنا عمدة الامراء

Abul Hussen Khan, the Ambassador Plenipotentiary of our puissant state, shall proceed to England, for the purpose of strengthening the foundations of amity, and delivering our royal and friendly letter. In manifesting our great esteem by thus addressing to your Excellency our royal order, we confer, doubtless, happiness on you, and in thus evincing to you our boundless favour, it is notified, that as on former occasions, you were strenuous in the path of duty, (it is expected) that in union with the illustrious ambassador you will exert yourself in such a manner in this service, as to acquire the additional regards and favour of his Majesty. There is no necessity for writing particulars to your Excellency, as from the commencement till the termination (of the negotiation) you have been privy to every transaction, and a particular friendship also exists between your Excellency, and the illustrious Ambassador. In this service you will doubtless keep in view the responsibility due to this state, and it is required, that whatever may be practicable from your intelligence and exertion shall be fulfilled. Considering the royal and boundless favour extended towards you, whatever objects or wants you may have in this country, state them in your respectful letters to our inspired court, that in consequence of our royal favour and esteem, they may obtain the honour of accomplishment and fulfilment, the manifestation of fidelity will always insure the attention of the royal mind towards your Excellency.

Dated, 11*th of the month Rejib al Marijeb*, 1234,

Corresponding with the month of May, 1819.

Here follow the signatures or seals of thirteen of the ministers, or other public officers.

See Plate 23.

العظام مقرب الخاقان میرزا ابوالحسن خان ایلچي بزرگ دولت
علیّه را برای تشید مباني مواحدت وابلاغ همایون نامه محبت ایت
مامور بدان مملکت میفرمودیم باظهار کمال توجّه آنعالي پارا بصدور
این همایون فرمان مباهي و از علان توجهات کامله قرین عزّ آگاهي
فرمودیم باید آنعالي پا کما في از سابق سالکِ طریق خدمتگاري
بود در مجاري خدمات با عالي پایه ایلچي طریقِ موافقت پیموده
خودرا زیاده مشمول عواطفِ شاهانه سازد بترقیم تفصیل اوضاع
انعالي پارا چه ضرور خود از بدایت تا نهایت در میان بوده از کلّي
و جُزي امور مستحضراست و عالي پایه میرزا ابوالحسن خان را
هم بانعالي پا خلطه مخصوص هست و البته تعهداتي هم که در
خدماتِ این دولت نموده در نظر دارد باید بر انچه مقتضاي رسومِ
کارداني و اهتمام است معموله ارد و توجهات خاطرِ اشرف پاد-
شاهي را درباره خود کامل دانسته مَدعیات و حاجاتي که درین
دیار داشته باشد در طيّ عرایض معروض و در پیشگاه الههات از
غایت مرحمت و عنایاتِ خاطرِ اشرف انجاح و عزّ اسعاف که
همیشه در ظهور صداقت انعالي پا خاطر اشرف متعلق بر آن
است مقرون و موصول دانه

تحریر ۱۱ شهر رجب المرجب سنه ۱۲۳۴

CHAPTER VIII.

MISCELLANEOUS PAPERS.

I.

Copy of the Perwaneh *or Order, sent by the* Nuwab Jafer Khan, *the Arranger of the Kingdom, the Axis of Public Affairs (Commander of the Army of Alumgire Aurungzebe).*

Dated 26 of the Month of Shaban, 1074, *A.H.* (*March* 1664, *A.D.*)

LET the chosen of his equals, and the selected of his contemporaries, the pillar of his countrymen and followers, the Captain* of the English Company, know, that the petition which he despatched to the court of the asylum of the world, was perused by his Majesty; that which was written respecting the defending and protecting their own houses and property, and the houses of the other traders in the neighbourhood of that most distinguished of merchants, by discharging cannon and musquets, and other warlike exertions, when Surat was attacked by the scoundrel Sevagi, and of the injuries committed by those wretches, and the plundering of other merchants, viz. Hajy Zahid and Surjy Bohra, was represented at the exalted petitioning place, also a paper of inquiries and the letter which I forwarded, were all submitted to his Majesty. Your

---

* The superintendant of the Company's affairs at this time at Surat, was Sir George Oxinden. See Bruce's Annals, 2nd Vol. page 145.

باب هشتم

مختلف المضمون

اوّل

نقل پروانچه نواب جملة الملكي مدار المهامي نواب جعفر خان ارقرار واقع بتاريخ بيست ششم سهر شعبان سنه ۲۶ ۱۰۷۴

زبدة الاشتباه و الاقران عمدة الامثال و الاعيان كپتن كمپني انگليز بداند عرضي كه بدرگاه جهان پناه ارسال داشته بود از نظرِ اشرف اعلي گذشت وانچه از مصون و محروس داشتنِ منازل و اموالِ خويش و ديگر سوداگران كه درقرب وجوارآن زبدة التجار مي بودند بانداختنِ توپ و تفنگ و دستياري كوشش و جنگ هنگامِ آمدنِ سيواي شقي بسورت و از دست آزار مخذولان و بغارت رفتن مال و متاع تاجرانِ ديگر مثال حاجي زاهد و سرجي بهره بموقفِ عرض ارفع رسانيده بود بافردِ سوال و خطي كه اينجانب فرستاده معروضِ مقدس معلي گشت وسعي وتلاش آن زبدة الاشتباه در مرافعۀ مسكونان درجنابِ خلافت وجهان

endeavours to support and aid the inhabitants of the city, were highly approved by the Emperor. Be it know to that chosen of his contemporaries, that after these circumstances had been represented to his Majesty, they were all corroborated by the public intelligencers of that place, and in consequence, the Emperor being displeased with Rayit Khan, the governor, has removed him, and appointed the noble and illustrious Ghias Addeen, in his place, and also through his royal grace and bounty, has remitted to the Mohammedan and Hindū merchants, to the Armenians, the Dutch, the English, and other Europeans, and people of Malabar, who are in the habit of bringing jewels, gold, silver, horses, and other articles, from various ports to Surat, and who carry from the prosperous kingdom of Hindūstan to other places, various articles, all the customs payable to government for one year. Beside this, in order to benefit the situation of the Dutch and English, from whom less custom shall be taken than from other merchants, from the 3 per cent. duties, which were received on their trade by government, another rupee per cent. shall be deducted, and a royal order has been issued to the superintendants of affairs at the said port, that for ever, the custom taken on their goods shall be only two per cent.* Let them (the English, &c.) being sensible of the value of the royal bounty, be duly thankful, and in proportion to their attachment to the heavenly court, they may expect suitable rewards. What further need be written.?

* By Sultan Shuja's Firman, A. D. 1656, it appears that the duty in Bengal was then four per cent. which he remitted.

In the year 1680, Aurungzebe added one and a half per cent. to the two mentioned in this letter. See History of Bengal, pages 538, and 40.

باني مستحسن و پسندیده نمود معلوم آن عمدة اماثل باد که بعد معروض گشتن اقدس اینمقدمات از عرایض منهیان اخبار آن دیار رسید خدیو دین و دولت رعایت خان متصدي انجارا به تغیر خدمات سرکار سورت معاتب فرمودند و بجاي او سیادت و وزارت پناه غیاث الدین را مقرر نمود و نیز بفضل و کرم بتاجران و سوداگرانِ مسلمان و هندو و ارمني و ولندیز و انگلیز و فرنگي دیگر و ملباري که جواهر و طلا و نقره و اسپان و دیگر اشیاء از بنادر بسورت مي آرند و امتعهٔ هندوستان فیض- نشان به بندرهامي برند حاصل تمامي اجناس که در قبضه سرکار معلي میگذرند تا یکسال معاف گردانید و معه هذا نظر بر ترفیه بحالِ ولندیزان و انگلیزان که نسبت جمعِ سوداگران در اخذ محصول بانها رعایتِ کلي میشود از جمله سیوم روپیه دستورِ مقرري که برصد روپیه قیمتِ اسباب انها که در سرکارِ فیض آثار مي ستانند هم روپیه دیگر بانجماعه بخشیدند و بمتصدیانِ مهماتِ بندر مذبور یرلیغ معلي زینت صدور یافت که حاصلِ اسباب آنهارا دایماً بحساب هرصد روپیه دو روپیه میگرفته باشند قدرِ عاطفتِ معلي شناخته شکر نعمت بجا آرند و درخورِ دولتخوا- هي بارگاه اسمان جاه امیدوار نتایجِ نیک باشند زیاده چه نوشته شود

II.

Credentials for Captain Charles Stewart.

Whereas it has been judged proper to appoint a person to act provisionally in the capacity of Envoy on the part of this government, at the Court of Ava, in the event of the indisposition or demise of Lieutenant Colonel Symes, who has been formally nominated to that situation, I, Richard Marquis Wellesley, Knight of the Most Illustrious Order of Saint Patrick, one of His Britannick Majesty's Most Honourable Privy Council, Captain General and Commander in Chief of all the forces in the British Possessions in India, and Governor General in Council at Fort William, in Bengal, for all the Forces and Affairs of the British Nation in India, in virtue of the powers vested in me by the King and Parliament of Great Britain, and by the East India Company, to direct and control the political affairs of all the Company's settlements in India, relying on your fidelity, prudence, and integrity, have appointed you provisionally to act in the capacity of my public Envoy at the Court of Ava, in the event of the indisposition of, or demise of, Lieutenant Colonel Symes, and to do and to transact all such business as shall have been given to Lieutenant Colonel

دویم
وثیقة

رفعت و عوالي پناه چارلس استوارت بهادر سلمهٗ

از انجا که تقررِ شخصي از طرف این سرکار بدربار خدیو زمین و زمان مالک ممالک عظیم البنیان بادشاه والاجاه آوا در صورتِ بیماري یا وفاتِ لفتننت کرنیل میکل سمس بهادر که بر عهدهٔ مذکور مقرر شده‌اند انسب و مستحسن متصور شد بنابران از روي اختیاریکه از طرف بادشاه کیوان بارگاه انگلستان دام اقبالهم و ارباب اولي‌الالباب محفل شوري ممالک انگریز و سرکار دولتمدار کمپني انگریز بهادر در بابِ تقدیم لوازم اوامر و نواهي و انصرام اموراتِ مالي و مُلکي تمامي مکانات متعلقه سرکار کمپني انگریز بهادر واقعات ممالکِ هند بمن اشرف الاشراف مارکویس ولزلي بهادر مشیر خاصِ حضور شاه کیوان بارگاه انگلستان میر اعظم عساکر بادشاهي و سرکار دولتمدار کمپني انگریز بهادر و گورنر جنرل در اجلاس کونسل بمقامِ فورت ولیم واقعه صوبه بنگالا جهت انتظام امورِ مالي و ملکي ممالک محروسهٔ سرکار انگریز بهادر متعلقه کشور هند مفوض است نظر بر اعتمادي که نسبت برسائي و دانائي و دیانت و هوشیاري آن رفعت پناه حاصل است در صورتِ بیماري یا وفاتِ لفتننت کرنیل

Symes in charge by me, and I hereby vest you with full powers to that effect, under the limitations and restrictions prescribed in a letter of instructions to your address, under the present date.

Given under my Hand, and the Seal of the Company, at Fort William in Bengal, this Twenty-sixth day of April, in the year of Our Lord, One Thousand Eight Hundred and Two.

WELLESLEY.

Company's Seal.

III.

Newspapers.

I.

He is (the omniscient, &c.)

Intelligence of the Imperial Court of Delhi, dated 4th of April, 1811, (corresponding with the 9th of Rubby al Avul, 5th of the reign.)

The occurrences of yesterday till mid-day have been stated, (in a former paper) after which his Majesty, the shadow of God, took rest; at the third *Pahr** he

---

* A Pahr, or watch, is three hours; the first commences at six o'clock, morning and evening. Each Pahr is divided into eight Ghurries.

صاحب موصوف تقديم امور عهده جانشيني دربارِ مذکور بآن
عوالي پناه مقرر نموده شد وانچه ایما واحکام اینجانب بکرنیل
صاحب موصوف اصدار یافته است آن رفعت پناه بتقدیم آن
خواهد پرداخت چنانچه درينمعني اختيار واقتدار بلحاظِ مراتب
مندرجهٔ حکمنامه موسومه آنعوالي پناه محررهِ تاریخ هذا از
روي هذه الوثيقة بانعوالي پناه تفويض شد بنابران اينچند كلمه
بطریقِ وثیقهٔ جانشيني بمُهرِ سرکار کمپني انگریز بهادر و دستخطِ
اینجانب بتاریخ بیست وششم [۲۶] ماه اپریل سنه [۱۸۰۲] عسوي مطابق بیست
ودویم [۲۲] شهر ذیحج سنه [۱۲۱۶] هجري در مقامِ فورت ولیم واقعه صوبه
بنگاله تحریر یافت

مُهر كمپني بهادر

WELLESLEY.

سیوم

اخبار

اوّل

هو

اخبار دربار معلي وقايع چهارم اپريل سنه [۱۸۱۱] عيسوي مطابق نهم
ربیع الاوّل سنه ه بمقام شاهجهان اباد

رويدادِ دیروز تا دو پاس روز بر امده معروض داشته بعد از
آن حضرة ظل سبحانهُ استراحت کرده وقت سه [۳] پهر بیدار شده

awoke and entered the private hall of audience; the Prince Ferrukh Nezad (was introduced) on the occasion of the birth of his child, presented a petition and an offering of five rupees, which were accepted, and his Majesty signed an order on the said petition for a female dress of five pieces, and a brocade veil, with two dresses for children, and fifteen rupees, ready money; also on the petition of the Princess Noor al Nissa, an order for fifty rupees, addressed to Asherut Aly Khan, (superintendent of the household.) Raja Jay Sing Ray presented an account of the monthly allowance to the different persons of the palace, also a letter from Mr. Macpherson,* stating that the elder Princes refused to take the allowance without an addition of money; after perusing it, his Majesty proceeded on a throne, (carried by men) to Mahtab garden,† to visit the shrine of the *Footstep of the Prophet*, and according to daily custom, in commemoration of the death (of Mohammed) having prepared twelve bottles of rose water and two baskets of flowers, he remained attentively for some time in the assembly of the Derveishss, and having blessed the Sherbet, ordered it to be distributed. He afterwards gave five rupees to a Moghul lately arrived, and also bestowed four rupees and two rupees to each of the four Derveishes. His Majesty then proceeded to Noorghur, and having walked about the garden returned to the palace, having listened for sometime to the representations of the attendants, performed the evening prayer and having entered the haram, supped, and after a watch of the night was passed, went to rest

---

* Superintendent of the royal estates.

† The different quarters of the palace have specific names, these places are all within the fortress.

در ديوانِ خاص جلوه افروز شدند مرزا فرخ نژاد بر تقريبِ تولد نو نهال پنج روپيه نذر معه عرضي خود گذرانيد پذيرا داشته و بر عرضي مذکور پروانگي پنج پارچه پوشاکي زنانه معه سهره مقيشي و دو پارچه بچگانه و پانزده روپيه نقد و بر عرضي نورالنسا بيگم پنجاه روپيه بنامِ ناظر عشرت علي خان دستخط فرمودند راجه جيسنگ راي بندِ تقسيم زر مشاهرهٔ محل و يک قطعه مراسله مکفرسن صاحب بدين مضمون که سلاطينِ قديم بدون اضافه زر مشاهره نميگيرند مطلع شده و بسواري تخت به مهتاب باغ بدرگاه قدم رسول الله تشريف برده و موافق معمول روز مره بر تقريبِ وفات دوازده شيشه عرق گلاب و دو ته گلهاي تيار کرده و در مجلس مشايخان مُتوجه مانده و برشربتي فاتحه خوانده و تقسيم کنانيده و پنج روپيه به شخصي مُغل نو وارد و چهار چهار و دو دو روپيه به هرچهار مشايخان عطا فرموده و بنور گده تشريف فرماي شده وسير باغ نموده و معاودت ساخته در ديوان خاص رونق بخش شده و معروضات حاضران متوجه مانده و نماز-مغرب ادا کرده داخل محل گشته و طعام تناول نموده يک پاس شب گذشتي ارام فرمودند

II.

Intelligence respecting the Court of Hyderabad.

Dated, 3d April, 1811.

When two *Ghurries* of the day had elapsed, his Highnesss the Nizam awoke, and gave orders that the (apartments called) Nuvied Mahl should be prepared, and that the musicians and singers should be in readiness. Mooneer al Mulk and Raja Chundoo Lāl, &c. were in attendance, and having sent in their compliments, forwarded some papers;* his Highness having perused the papers returned them; they, the ministers, again looked over them; a little before twelve o'clock notice was given that the assembly might break up, and his Highness went to rest. The female attendants represented that the minstrels were waiting according to orders in the specified apartment, his Highness said, I will hear them in the evening; about three o'clock, having arranged the affairs of the haram, he retired into the private (gardens) and walked about. In the evening his Highness proceeded to the Nuvied Mahl; the lord of requests, and the minstrels (only) were present, when a *Pahr* of the night had passed, they were dismissed. Further, all is well.

III.

Intelligence of Moneer al Mulk *Behadur (the Minister).*

Dated as above.

Having awoke in the morning, and peformed the requisite duties, his Excellency repaired to court, attended by the physician Selam, Mohammed Mah Khan, Māsoom Aly Khan, Khum Kern, and other official people, after sending their compliments (to the Nizam), the minister continued in conversation with Raja Chundoo Lāl, and delivered to him a packet of letters from Mr. *Ledet,* who sent them to the secretary Abd al Azeez. At mid-day his Excel

* It appears by the Hyderabad papers lately published, that the Nizam does not interfere with public business, and seldom leaves the palace; that Moneer al Mulk, is the nominal minister, but that Raja Chundoo Lāl is the responsible person and sole manager.

دویم

۱۸۱۱

اخبار دربار نواب اصف جاه بهادر واقعه سیوم ماه اپریل سنه عیسوي

دو گهري روز بر امده بیدار شدند حکم صدور یافت که در نوید محل تیاري فرش گردد و قوالان حاضر باشند مُنیر الملک و راجه چندو لعل و غیره حاضر شده اداب عرض کنانیده کواغذ اندرون فرستاده خود بدولت دریافته کواغذ از پیش خود مرحمت ساخته چنانچه ایشان هم دریافت نمودند در عمل دو پهر بُحضّار جواب داده ارام فرمودند اصلیان عرض کردند که قوالان در محلِ مذکور بموجب حُکم حاضراند ارشاد شد که وقتِ شام استماع نموده خواهد شد بعد سهٔ پهر از بندوبستِ زنانه در خلوت رونق افزا گردیده سیر پرداختند تا سهٔ گهري شب گذشته بنوید محل تشریف بردند عرض بیگي وقولان حاضر بودند و پهر شب گذشته روانه شدند باقي خیریب

سیوم

اخبار منیر الملک بهادر واقعه صدر سنه اله

صبح بیدار و از معمولات فراغ یافته سلام حکیم محمد ماه خان معصوم علي خان کهم کرن و غیره معمولان گرفته بحضور رفته اداب عرض کنانیده از راجه چندو لعل متکلم مانده خریطه ندت صاحب حواله راجه مذکور نموده پیش مُنشي عبد العزیز

lency returned home. After four *Ghurries*, Izut Yar Khan, the *Ameen al Mulk** having come, remained for some time in conversation and then took leave. When three Ghurries of the day remained, his Excellency came out (of the Haram) and conversed with Masoom Aly Khan, and Surjy Ram, &c. In the evening he dismissed them. When three *Ghurries* of the night had elapsed, the *Ameen al Mulk* came back, and having conversed, went away, after which Bulwunt Ram came, and according to custom remained till midnight. Further, all is well.

IV.

Intelligence of the Court of the Nuwab, the Vizier of the Empire, Sāādut Aly Khan, *Behadur* (*of Oude*).

Dated, 24th Rubby Assany, in Camp, A. D. 1810.

Yesterday, when six *Ghurries* of the day remained, Syvūk Ram, the agent of Mohammed Rhemut Aly Khan, Behadur, had the honour of paying his respects, and in consequence of his house being situated in the vicinity of Andhuna, (place of encampment) presented fifteen gold Mohrs, also as an offering of hospitality, five hundred rupees in money, fifteen pots of oil (or butter), and forty-one sheep or goats, which were accepted. His Highness then explained something to Surāj Bhan, and sent him to communicate it to the *British Resident;* the aforesaid person quickly returned with an answer to the message, and brought a letter from the before mentioned personage, which his Highness perused, after which he walked about the encampment, and having amused himself, returned in the evening to his tent, and having supped gave orders for the signal of march to be beat in the morning. When a *Pahr* of the night had

* Another of the ministers.

N° 3.

[illegible]

[illegible]

J. Netherclift Lithog.

فرستاده وقت دو پهر بهکان رسیدند بعد چهار گهري عزت
یار خان امین الملک امده قریب سه پهر همکلام مانده رخصت
گردیدند سه گهري روز باقي مانده برامده شده از معصوم علي خان
سرجي رام وغیره معمولان سخنان فرمودند وقت شام رخصت
دادند سه گهري شب گذشته امین الملک باز امده مکالمه
نموده رفتند بعدهٔ بلونت راو امده موافق معمول تا دو پاس شب
حاضر مانده روانه شد باقي خیریت

چهارم

اخبار دربار نواب وزیر الممالک سعادت علي خان بهادر مرقوم
٢۴ ربیع الثاني سنه ١٨١٠
دي شش گهري روز مانده سیوک رام دیوانِ محمد رحمت علي
خان بهادر مستفید مجرا گشته بتقریب اینکه خانه‌اش در سوادِ
اندهونا واقع است پانزده اشرفي و خلع پانصد روپیه نقد و شاد-
زده سبوحه روغن رزد و چهل و یک راس خصي بطریق ضیافت
گذرانیده پذیرا فرموده سورج بهان را چند کلمه فهمانیده بنابر
اظهار آن بخدمت صاحب کلان بهادر فرستاده مشارالیه زود
جواب ارشادِ حضور و قطعهٔ خط صاحب معظم الله بهادر اورده
گذرانید بمطالعه خاص در اورده بتقریب سیر متوجه سواد لشکر
گردیدند بعد تفریح طبع برگشته وقتِ شام در خیمه رسیده
خاصّه خورده بنابر نقاره کوچ صبحي حکم دادند پهر شب گذشته

passed, he retired to rest. This morning having awoke and performed the usual ceremonies, said his prayers and read a portion of the Koran; after which, accompanied by sons, relations, and other usual attendants proceeded towards the new encampment. On the route, Behadur Sing, the agent of Mirza Khan, was introduced, and made an offering suitable to his rank. After three *Ghurries* of the day, his Highness entered the camp on the plain of Hyder Ghur, on which occasion a salute was fired from the small guns* stationed there; Mirza Hajy had the honour of paying his respects, and verbally delivered a message from the Resident, after comprehending it his Highness lay down. When a Pahr of the day had elapsed, his Highness arose† and proceeded to the breakfasting tent, when Mohammed Afreen Aly, Tahseen Aly Khan, Khuaji Hussen, Inshai Allah Khan, and other officers, had the happiness of paying their respects. It was represented that Doctor Law was not well, upon which his Highness ordered Imam Buksh to go to the aforesaid gentleman and inquire the state of his health. His Highness then breakfasted, in company with several of the courtiers. Mirza Jafer Khan came, and having verbally communicated some business went away, when a Pahr and a half of the day had elapsed, his Highness dined and then lay down; after mid-day his Highness got up and commenced business. He perused the reports of the Nuwab *Yemeen Addowleh* (the minister), of Neseer Addowleh Behadur, of Ray Ruttun Chund, of several collectors, and of the Moolavies of the courts of justice; Mirza Asghur Aly Khan, Moolavy Suddun, and other persons belong-

---

* Swivels carried by camels.

† The Nuwab generally made these excursions in the very hottest time of the year, and consequently began his march very early.

ارام نمودند امروز صبحي از خواب بيدار شده پس از فراغ فرايض ضروري به اداي نماز وظيفه پرداختند صاحب زاده ها و خيشان و ديگر اشخاص معموله را همراه رکاب گرفته متوجه منزل گشتند بين راه بهادر سنگ ديوان مرزا خان حصول ملازمت گرديده بقدر مراتب نذر پيش اورده نظر کنان سه گهري روز بر امده رونق افزاي خيمه سوادِ حيدر گده گشتند شلک سلامي زنبورک‌ها متعينه انجا سر شد مرزا حاجي کامياب مجرا گرديده از طرف صاحب کلان بهادر چيزي پيغام زباني رسانيد مطلع گشته است راحت نموده پهر روز بر امده برخاسته در خيمهٔ حاضري تشريف اورده محمد افرين علي خان و محمد تحسين علي خان و خواجه حسن و انشاء الله خان و غيره اراکين استسعاد مجرا يافتند بعرض رسيد که طبعيت داکتر آلا صاحب چيزي ناساز است امام بخشن مردهن را بنابر استفسار خبر خيريت مزاج نزد صاحب موصوف فرستاد باتفاق اشخاصِ چند حاضري تناول گرديد مرزا جعفر خان حاضر امده چيزي سوال جواب زباني عرض کرده رفتند يک نيم پهر روز بر امده خود بدولت خاصه خورده استراحت فرمودند بعد دو پهر برخاسته برسر دفتر عرايض نواب يمين الدوله و نصير الدوله بهادر و راي رتن چند و عاملان و مولويانِ عدالت بمطالعه خاص در اوردند مرزا اصغر علي خان و مولوي سدن و غيره اهلکارانِ دفتر حاضر امده کاغذ علاقه خودها

ing to the office attended, and presented their respective papers for his Highness's signature; Ray Dya Kishen presented some papers which had been ordered. Mirza Jūd arrived, and presented a letter from the Resident, and having verbally communicated some business, took leave. Two letters from his Highness to Yemeen Addowleh, and Neseer Addowleh, and one for Ray Ruttun Chund, were despatched. His Highness afterwards issued orders to Mohammed Afreen Aly Khan, for sending forward the camp equipage to Selympoor, which was done, but to morrow is a halt.

See Plate 24.

Note. The principle utility of reading these Newspapers, is the speedy acquirement of the *Shekesteh* character, and a facility in making out proper names, which can only be gained by practice.

FINIS.

مزین بدستخطِ خاص کنانید راي دیاکشن چیزي کاغذ حسب-
الطلب حاضر کرد مرزا جود صاحب رسیده لفافه خطي صاحب
کلان بهادر گذرانیده و چیزي سوال جواب زباني عرض کرده رخصت
شده رفتند از حضور دو قطعه شقه بنواب یمین الدّوله و نصیر-
الدّوله بهادر و یک قطعه براي رتن چند شرف اصدار یافت بمحمد-
افرین علي خان براي روانگي پیش خیمه طرف سلیم پور امر صادر
گشت بعمل امد الا فردا مقام است

تمام شد

Direction of Letters, &c.

1. Let those who kiss the carpet of the heavenly palace of his Majesty, whose sight is as effective as alchymy, the emperor, the asylum of the world.

Present this.

2. May this be presented to the penetrating sight of his Excellency, the benevolent Nuwab, my lord and *Kibleh*, the source of bounty and kindness, may his prosperity endure!
3. May this be honoured by the perusal of my generous master, the lord of high dignity, the most bountiful of the age, may his fortune continue!
4. Let the servants of the honourable, the benevolent, the concealed by the curtain of greatness and exaltation, Present this!
5. May this be honoured by the sight of the source of bounty, the illustrious, and exalted.
6. May this arrive to the illustrious perusal of the very kind Mr. ——, may God preserve him!
7. May this reach the perusal of the repository of excellence and perfection, A. B.
8. May this arrive, to the endued with courage and exertion. A. B. Jemmadar.
9. May this be honoured by collection of excellencies and perfections, the descendant of the prophet, the Myr Sahib.
10. May this be delivered to the repository of excellence, the Reverend Shaikh, A. B.
11. Deliver this to A. B. in Moorshudabad in the Meerpoor quarter, near the house of Sitaram, Banker.
12. May this reach A. B. in the Armenian bazar, near the church.

Note. These forms of addresses were used in England in the fifteen century, and later.

سرنامه عرایض و مکتوبات

۱ بساط بوسان درگاه اسمان جاه از نظر کیمیا اثر حضرت شاهنشاه عالم پناه بگذرانند

۲ بنظر کیمیا اثر جناب مستطاب نواب صاحب قبله خداوند خدایگان مظهر فضل و الاحسان دام دولتهٔ بگذراند

۳ بحضور فیض معمور صاحب والا مناقب عالي. شان خداوند نعمت فیاض زمان بهادر دام دولتهٔ معزز باد

۴ بخدمت محترمه مکرمه مخدره سرادق عظمت و رفعت بگزرند

۵ بنظر فیض مظهر عالي جاه رفیع جایگاه مشرف باد

۶ بمطالعه ساطعه صاحب بسیار مهربان استظهار دوستان صاحب سلمهٔ الله تعالي در آید

۷ بمطالع فضیلت وکمالت دستگاه فلان موصول باد

۸ بشجعات و تهور دستگاه جمعدار برسد

۹ بمجمع فضایل وکمالات سیادت پناه میر صاحب معزز باد

۱۰ بمشیخت وکمالات دستگاه شیخ فلان برسانند

۱۱ درمرشداباد محله میرپور متصل حویلي سیتارام صرّاف رسانند

۱۲ بکلکته در بازار ارمني قریب کلیسه بفلان در اید

Technical Classifications prefixed to things, corresponding with our words, Set, Head, Flock, &c.

جلد	زنجير
Books.	Elephants.
قطعه	مهار و قطار
Letters, and Papers.	Camels.
قبضه	نور
Swords, Knives, Bows.	Deer, Dogs, Lions, &c.
كمربند	دست و مشت
Daggers, Pistols.	Hawks, Pigeons, &c.
قطعه	قفس
Official papers, Land.	Birds of various kinds.
موازي و مبلغ	نفر و كس
Extent, and Sum.	Persons.
تخته و طاقه	رسن و قلاده
Bales of goods.	Dogs, Leopards, &c.
عدد	منزل
Number of any thing not before mentioned.	Boats, Carriages, Houses, Gardens, all kind of made up Jewels.
طايفه	حلقه
Players, Musicians, Robbers.	Deer, Sheep,—Ships, Boats.
راس	پاره
Cattle, Horses, Sheep, &c.	Diamonds, Pearls, Rubies.

جفت

...ws, Bows. A pair of any thing.

فرد

A single piece.

...e preceded by a numeral, they are dropped in ...یک زنجیر an Elephant, دو قطعه شقه Two Letters.

...ord شقه may be inserted among the *Royal* letters in page ...ntroduction.

The following Works, Published by Professor Stewart, *may be had of* Messrs. Longman and Co. Paternoster Row, and Kingsbury and Co. Leadenhall-Street, *viz.*

Descriptive Catalogue of Tippoo Sultan's Library, 4to.
Translation of Travels of Mirza Abu Talib, 3 vol. 12mo.
History of Bengal, 4to.
Introduction to the Anvari Soohyly, 4to.

اِنشائ جدید

یعني

مکتوباب المتاخرین

و

حلّ مشکلات خطِ شکسته

تالیف چارلس سٹوارت صاحب

مُعلّم مَدرسهٔ شرقیّه

ولایت اِنگلَند

مُنطبع في دار الحکومت

لندن

سنه عیسوي

۱۸۲۵